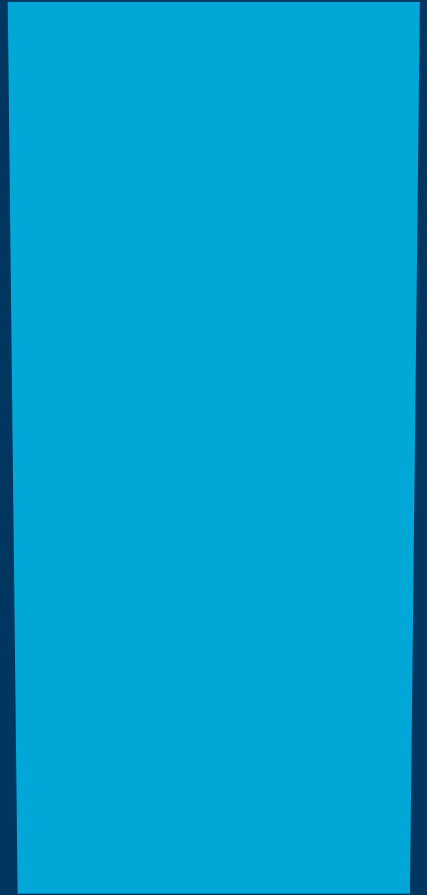
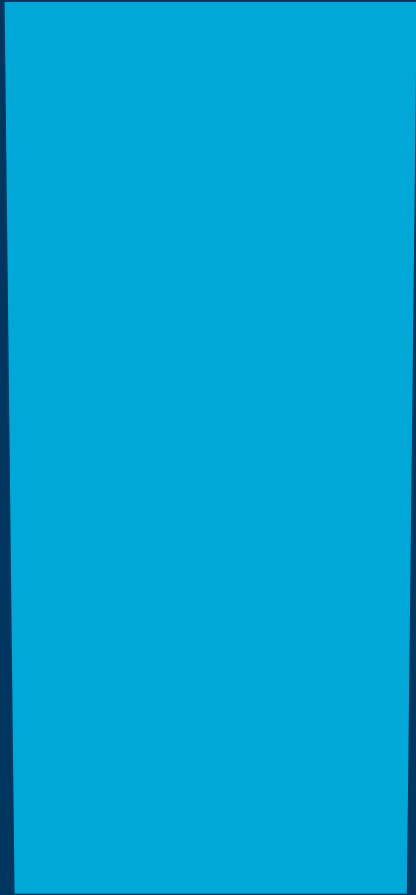
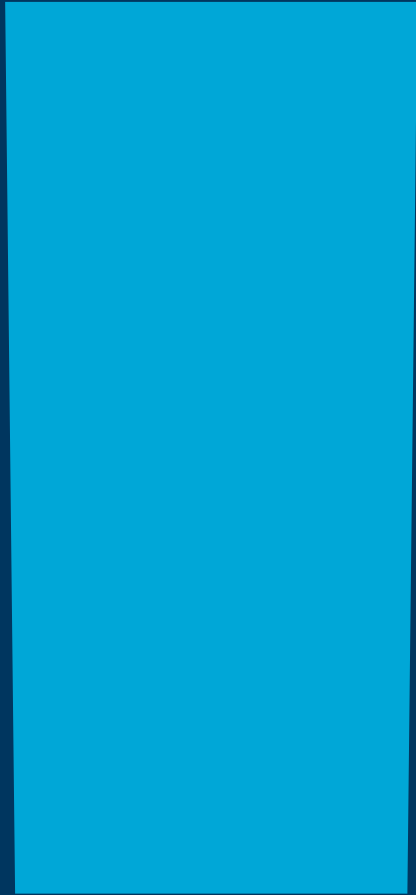


Výroční zpráva Annual Report 2008

OSTRAVA!!!





4 Úvodem

6 Základní informace a profil města

- 8 Základní informace
- 9 Profil města

10 Organizace a řízení města

- 12 Konstituování města a principy jeho samosprávy
- 14 Zastupitelstvo města
- 15 Rada města
- 16 Výbory, komise a sbor starostů
- 17 Magistrát města
- 18 Organizační struktura magistrátu města

20 Služby občanům

- 22 Sociální péče a zdravotnictví
- 32 Bezpečnost a veřejný pořádek
- 36 Školství
- 39 Kultura, sport, granty, prevence kriminality
- 54 Bydlení
- 56 Životní prostředí
- 60 Cestovní ruch
- 62 Živnostenské podnikání
- 63 Doprava

Introduction

Key Facts and Figures, City Profile

- Key Facts and Figures
- City Profile

Organization and Management of the City

- Status of the City and Principles of Local Government
- City Assembly
- City Council
- Committees, Commissions and Association of Mayors
- City Authority
- Organizational structure of the City Authority

Services to Citizens

- Social Services and Health Care
- Security and Public Order
- Education
- Culture, Sport, Grants, Crime Prevention
- Housing
- Environment
- Tourism
- Business Registration
- Transport

69 Významné události v roce 2008

- 71 Společenské události
- 77 Kulturní události
- 81 Sportovní události

Important Events in 2008

- Social Events
- Cultural Events
- Sporting Events

85 Ekonomický rozvoj města

- 87 Strategický plán rozvoje města
- 89 Investiční příležitosti a podpora podnikání
- 91 Strategické projekty
- 94 Marketing investičních příležitostí
- 96 Projekty města kofinancované EU

Economic Development of the City

- Strategic Plan for the Development of the City
- Investment opportunities and enterprise support
- Strategic projects
- Marketing of investment opportunities
- Projects co-financed by the EU

98 Rozpočet a rozvaha

- 100 Rozpočet města
- 103 Rozvaha
- 104 Organizace zřízené a založené městem

Budget and Balance sheet

- City budget
- Balance Sheet
- Organizations Constituted and Established by the City

108 Výrok auditora

Auditor's Statement

116 Důležité kontakty

Important Contacts

Úvodem Introduct

Výroční zpráva města Ostravy za rok 2008 je uceleným přehledem toho nejdůležitějšího, co se v moravskoslezské metropoli událo během 365 dnů hodnoceného roku. Počáteční měsíce byly ve znamení pokračujícího hospodářského růstu a zájmu domácích i světových investorů a developerů. Po letech složitých příprav se začala realizovat výstavba v lokalitách, které zůstávaly dlouhou dobu opuštěné. Ať již následkem útlumu průmyslové činnosti nebo, v případě proluk, stále nezhojených ran druhé světové války. Aktivně jsme přistoupili k podpoře těch oborů vědy a výzkumu, které slibují v praxi produkci s vysokou přidanou hodnotou a jsou založeny na vzdělaných lidech a vyspělé infrastruktuře výzkumu a vývoje. Podpořili jsme výstavbu nové budovy elektrofakulty při Vysoké škole báňské – Technické univerzitě, s moderně vybavenými laboratořemi, finančně jsme podpořili vznik lékařské fakulty Ostravské univerzity.

Ostrava byla v roce 2008 také městem sportu a kultury. To první dokumentuje řada mimořádných sportovních událostí s účastí špičkových světových sportovců, druhé pak nespočet koncertů, divadelních festivalů a představení, za která ostravští herci sklízeli prestižní ocenění. Výrazem kulturního sebevědomí

The 2008 annual report for the Statutory City of Ostrava provides a comprehensive overview of the most important developments in the city during the past year. The first months of the year saw continuing economic growth, and intense interest was shown in the city by domestic and international investors and property developers. After years of complex preparations, building work finally began at sites which had remained derelict for many years – both former industrial sites and areas damaged by bombing in the Second World War. The City actively supported areas of scientific research which offer high potential for added value in production and which are based on a qualified expert workforce and cutting-edge R&D infrastructure. We supported the construction of a new building for the Faculty of Electrical Engineering at the VŠB-Technical University of Ostrava, which offers researchers state-of-the-art laboratory premises and equipment. We are also providing financial support for the planned Medical Faculty at the University of Ostrava.

Ostrava in 2008 was also a major centre of sport and culture. The city hosted a wide range of sporting events featuring top international sportsmen and women, as well as a multitude

ion

Ostrava je také kandidatura na titul Evropské hlavní město kultury, který připadne na Českou republiku v roce 2015 a který může získat právě Ostrava.

Druhá polovina roku 2008 ovšem také jasně ukázala, jak je dnes rozvoj Ostravy propojen s globální ekonomikou. V současném světě se mohou hospodářské problémy přesouvat z kontinentu na kontinent, z regionu do regionu, aniž by jim národní vlády dokázaly efektivněji čelit. Zpomalení hospodářství nám však dává také mimořádnou příležitost využít tento nedobrovolný „oddechový čas“ k řešení problémů, které by mohly další růst města limitovat – ať už se jedná o nedostatek elektrické energie nebo znečištěné ovzduší. Výstavba největších projektů byla sice pozastavena, ale předchozí zájem o Ostravu byl postaven na zdravých základech, proto se o budoucnost nebojím. Po oživení světové ekonomiky bude její hospodářský růst určitě pokračovat.

Petr Kajnar

primátor města Ostravy

of concerts, theatrical festivals and other performances. Ostrava's actors won several prestigious awards, and the city's cultural self-confidence is now being given an eloquent voice in its ambitious bid to become European Capital of Culture 2015.

However, the second half of 2008 clearly demonstrated how closely Ostrava is tied in to the global economy. In today's world, economic problems can easily pass from continent from continent, from region to region, and national governments are ill-equipped to prevent this happening. However, the economic slow-down offers us an opportunity to make use of this unwanted 'down-time' to solve problems which could potentially limit Ostrava's continuing growth – including air pollution or an inadequate supply of electrical energy. Although work on several major construction projects has had to be suspended, investors' original interest in Ostrava was nevertheless based on solid foundations, and so I remain confident that our city has a bright future. When the global economic recovery finally arrives, Ostrava will continue to grow and prosper.

Petr Kajnar

Mayor, City of Ostrava

Základní informace a profil m Key Facts and Figur City Profi

e
řesta

es,
le



Základní informace

Key Facts and Figures

Přehled základních informací – statutární město Ostrava 2008	jednotka	Key facts and figures – Statutory City of Ostrava 2008	Unit	value
Počet obyvatel		Population		316 417
Rozloha města	ha	Area	ha	21 423,60
Počet městských obvodů		Number of Municipal Districts		23
Rating Moody's Investors Service		Moody's Investors Service rating		A2
Rating Standard & Poor's		Standard & Poor's rating		A-/stable/A-2
Skutečné příjmy rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual receipts to City budget per head of population	CZK	35 527
Skutečné výdaje rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual expenditure from City budget per head of population	CZK	33 780
Hospodářský výsledek u ZBÚ statutárního města	tis. Kč	Statutory City current account profit / loss	CZK thousands	263 942
Aktiva města celkem	tis. Kč	City assets (total)	CZK thousands	50 711 198
Emitované dluhopisy	tis. Kč	Bonds issued	CZK thousands	3 160 000
Zadluženost města na 1 obyvatele	Kč	City debt per head of population	CZK	11 533
Počet organizačních složek zřízených městem		Number of organizational units constituted by City		1
Počet příspěvkových organizací zřízených městem vč. obvodů		Number of contributory organizations constituted by City (including Municipal Districts)		149
Počet obchodních společností se 100% majetkovou účastí města		Number of commercial organizations owned 100% by City		15

Město Ostrava nemá povinnost zpracovat výroční zprávu dle § 21 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. Tato výroční zpráva není proto zpracována v úplném rozsahu daném tímto ustanovením.

Úplné a podrobné údaje o závěrečném účtu a účetní závěrce jednotlivých let je možné získat na odboru financí a rozpočtu Magistrátu města Ostravy, Prokešovo nám. 8, 729 30, Ostrava nebo prostřednictvím www.ostrava.cz

The Statutory City of Ostrava is not required to produce an annual report according to Section 21, Act no. 563/1991 on accounting and subsequent amendments. This Annual Report does not therefore correspond with the full extent as stipulated in the Act.

Complete and detailed information on the final accounts from individual years can be obtained from the Finance and Budget Division, Ostrava City Authority, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, or on-line via www.ostrava.cz.

Městské obvody	Municipal Districts	počet obyvatel population	rozloha v ha area (ha)
Moravská Ostrava a Přívoz		42 388	1 324,4
Slezská Ostrava		21 458	4 174,3
Ostrava-Jih		116 378	1 631,5
Poruba		71 357	1 317,9
Nová Bělá		1 727	717,6
Vítkovice		7 875	647,5
Stará Bělá		3 688	1 393,5
Pustkovec		1 247	107,2
Mariánské Hory a Hulváky		13 093	735,3
Petřkovice		2 997	390,4
Lhotka		1 158	213,7
Hošťálkovice		1 552	529,5
Nová Ves		669	306,7
Proskovice		1 203	342,7
Michálkovice		3 133	289,2
Radvanice a Bartovice		6 774	1 666,0
Krásné Pole		2 485	658,8
Martinov		1 123	402,7
Polanka nad Odrou		4 659	1 725,0
Hrabová		3 820	921,0
Svinov		4 513	1 162,3
Třebovice		1 846	282,1
Plesná		1 274	484,3
CELKEM	TOTAL	316 417	21 423,6

Profil města City Profile

Ostrava leží na soutoku Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi horstvy Beskyd a Jeseníků. Trvalé osídlení lokality dnešní Ostravy dokládají mnohé archeologické nálezy z doby před 25 000 lety. První písemná zmínka o osadě Ostrava je zaznamenána v listině papeže Řehoře IX. z roku 1229, samotné město bylo založeno v roce 1267. Rozlohou a počtem obyvatel je Ostrava třetím největším městem České republiky.

Ostrava lies at the confluence of the Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers in the valley known as the 'Moravian Gate', a corridor between two major mountain ranges. Architectural finds show that the site of Ostrava has been settled for over 25,000 years. The first written mention of a settlement called Ostrava is in a document of Pope Gregory IX from 1229, and the town itself was founded in 1267. Ostrava is the second largest Czech city in terms of area and the third in terms of population.

Rozloha	Area	214,236 km²
Délka a šířka vzdušnou čarou – ve směru sever–jih – ve směru východ–západ	Distance across the city – north-south – east-west	20,4 km² 19,7 km²
Poloha asi 15 km od státní hranice s Polskem, asi 55 km od hranic se Slovenskem	Location around 15 km from the Polish border and 55 km from the border with Slovakia	
Nadmořská výška	Elevation	193–336 m n. m. m above sea level
Průměrná teplota – roční – zimní/leden – letní/červenec	Average temperatures (Celsius) – annual – winter/January – summer/July	+8,6 –1,4 +18,3
Průměrný roční úhrn srážek	Average annual precipitation	705 mm
Počet obyvatel	Population	316 417
Hustota osídlení	Population density	1481 osob/km² inhabitants/km²
Orientační vzdálenosti – Brusel – Katovice – Praha – Varšava – Vídeň	Distances to major cities – Brussels (B) – Katowice (PL) – Prague (CZ) – Warsaw (PL) – Vienna (A)	1 161 km 85 km 326 km 355 km 271 km

**Organiza
a řízení m
Organizat
Managem
the City**

ce
něsta
tion and
ment of



Konstituování města a principy jeho samosprávy

Status of the City and Principles of Local Government

Postavení a působnost města vymezuje zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů. Podle tohoto zákona je Ostrava statutárním městem. Ostrava je samostatně spravována zastupitelstvem města; dalšími orgány města jsou rada města, primátor, magistrát a zvláštní orgány města. Orgánem města je i Městská policie Ostrava.

Vedle realizace svých úkolů v oblasti samostatné působnosti, tj. v oblasti vlastní obecní samosprávy, plní i úkoly státní správy, které na ni byly státem přeneseny, tedy vykonává přenesenou působnost. Mimo přenesené působnosti v základním rozsahu vykonává i působnost obce s rozšířenou působností, a to i pro jiné obce – Klimkovice, Šenov a Vratimov, Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice a Velká Polom, a působnost obce s pověřeným obecním úřadem pro obce Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vřesina, Zbyslavice. V rámci přenesené působnosti město Ostrava odpovídá za výkon státní správy v činnostech, jejichž rozsah je vymezen zvláštními zákony. Jedná se zejména o oblast zdravotnictví, školství, sociální péče, územního plánování, agendy stavebního řádu, matričního úřadu, živnostenského úřadu, orgánu silničně-správního, vodohospodářského, ochrany životního prostředí atd.

The status and powers of the City are defined in Act no. 128/2000 on municipalities and in amendments to the Act. According to the Act, the City is a statutory public corporation. The City's main independent decision-making body is the City Assembly; other City bodies include the City Council, the Mayor of Ostrava, the City Authority and the Ostrava City Police Force.

In addition to carrying out standard local government responsibilities, the Statutory City of Ostrava also exercises certain additional powers delegated to it by the state. Additionally, it operates as a municipality with extended powers, which it exercises on behalf of the municipalities of Klimkovice, Šenov and Vratimov, Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice and Velká Polom. The Statutory City also exercises a range of powers on behalf of the smaller municipalities of Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vřesina and Zbyslavice. As part of its delegated powers, the Statutory City carries out state administration activities as defined in relevant laws, its powers extending to health care, education, social services, urban planning, building regulation, the registration of births, deaths and marriages, business registration, land management, road management, water management and environmental management.

Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Ostrava- Jih, Poruba, Nová Bělá, Vítkovice, Stará Bělá, Pustkovec, Mariánské Hory a Hulváky, Petřkovice, Lhotka, Hošťálkovice, Nová Ves, Proskovice, Michálkovice, Radvanice a Bartovice, Krásné Pole, Martinov, Polanka nad Odrou, Hrabová, Svinov Třebovice, Plesná

Městské obvody jsou spravovány zastupitelstvem městského obvodu; dalšími orgány městských obvodů jsou rada městského obvodu, starosta, úřad městského obvodu a zvláštní orgány městského obvodu.

Dělbou kompetencí mezi orgány města a orgány městských obvodů vymezuje obecně závazná vyhláška města Ostravy č. 11/2000, Statut města Ostravy, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Each Municipal District has its own decision-making Assembly. Other bodies at the Municipal District level include Municipal District Councils, Mayors, Authorities and other Municipal District bodies.

The division of powers between the bodies of the City and those of the Municipal Districts is defined in Directive no. 11/2000 – the Statute of the City of Ostrava, as subsequently amended.

Zastupitelstvo města City Assembly

Zastupitelstvo města má 55 členů. Je voleno občany města na čtyřleté funkční období. Do působnosti zastupitelstva města patří zejména schvalování programu rozvoje města, schvalování rozpočtu města a závěrečného účtu města, schvalování rozhodujících majetkoprávních úkonů, vydávání obecně závazných vyhlášek, volba, zřizování a ustanovení orgánů města, zřizování a rušení příspěvkových organizací, schvalování jejich zřizovacích listin, rozhodování o založení nebo rušení právnických osob, schvalování jejich zakladatelských listin, společenských smluv, zakladacích smluv a stanov a rozhodování o účasti v již založených právnických osobách, zřizování a rušení městské policie a udělování čestných občanství a cen města. Zastupitelstvo města zasedá podle schváleného jednacího řádu pravidelně jednou za měsíc, pokud není výjimečně stanoveno jinak. Zasedání zastupitelstva města jsou veřejná.

**Politické složení zastupitelstva města
pro volební období 2006–2010**

The City Assembly has 55 members and is elected by citizens for a four-year period. The tasks of the Assembly include the approval of the City Development Programme; the approval of the City's budget and final accounts; the approval of important proposals in property management; the issuing of general directives; the election, constitution and institution of City bodies; the constitution and disbandment of contributory organizations and the approval of their articles of association; the approval of the establishment or disbandment of legal entities and the approval of their articles of association and statutes; decision-making related to the City's participation in existing legal entities; the constitution and disbandment of the City Police Force; and the conferral of honorary citizenship and City awards. The City Assembly meets regularly once every month except for a 3-month recess in the summer and its sessions are open to the public.

**Political structure of the City Assembly
in the electoral period 2006–2010**

**ODS 24, ČSSD 18,
KSČM 10, KDU-ČSL 3**

Rada města City Council



Rada města má 11 členů. Tvoří ji primátor, náměstci primátora a radní zvolení zastupitelstvem města. Rada města se ze své činnosti zodpovídá zastupitelstvu města. Do působnosti rady města patří zejména zabezpečování hospodaření města podle schváleného rozpočtu, plnění úkolů zakladatele nebo zřizovatele vůči právníckým osobám a zařízením založeným nebo zřízeným zastupitelstvem města, plnění funkce valné hromady u společností, v nichž je město jediným akcionářem nebo společníkem, zřízení komisí a řízení jejich činností, rozhodování o organizační struktuře magistrátu, zřizování jednotlivých odborů, jmenování vedoucích zaměstnanců, stanovení pravidel pro přijímání a vyřizování peticí a stížností, vydávání nařízení města, uzavírání nájemních smluv a smluv o výpůjčce. Rada města se schází pravidelně jedenkrát týdně, pokud výjimečně není stanoveno jinak. Jednání rady města jsou neveřejná.

The City Council has 11 members and consists of the Mayor, the Deputy Mayors and the Councillors elected by the City Assembly. The Council is accountable to the City Assembly. Its responsibilities include ensuring that the City operates according to its approved budget; performing tasks connected to the establishment or constitution of legal entities and institutions established or constituted by the City Assembly; holding Annual General Meetings for companies in which the City is the sole shareholder or partner; constituting commissions and managing their activity; determining the organizational structure of the City Authority; setting up individual Divisions of the Authority; nominating the Heads of Divisions; issuing regulations for accepting and processing petitions and complaints; issuing City directives; drawing up and signing rent and loan contracts. The City Council meets once a week on a regular basis, excluding exceptional circumstances, and its sessions are closed to the public.

Složení rady města pro volební období 2006–2010:

Membership of the City Council in the electoral period 2006–2010:

funkce	position	jméno name	politická příslušnost political affiliation
primátor	Mayor	1 Ing. Petr Kajnar, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	2 RNDr. Lukáš Ženatý, Ph.D.	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	3 Ing. Zdeněk Trejbal, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	4 Mgr. Lubomír Pospíšil	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	5 Vojtěch Mynář	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	6 Ing. Dalibor Madej	ODS
člen rady	Councillor	7 Dalibor Gríšek	ČSSD
člen rady	Councillor	8 Ing. Petr Pivoda	ODS
člen rady	Councillor	9 Ing. Ivo Haňovský	ČSSD
člen rady	Councillor	10 Ing. Martin Štěpánek, Ph.D.	ODS
člen rady	Councillor	11 Ing. Milan Weber	ČSSD

Výbory, komise a sbor starostů Committees, Commissions and Association of Mayors

Zastupitelstvo města zřizuje podle zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů, výbory jako své iniciativní a kontrolní orgány. Zastupitelstvo města zřizuje vždy finanční a kontrolní výbor.

Rada města může zřídit komise jako své iniciativní a poradní orgány. Komise jsou ze své činnosti odpovědny radě města.

Pro lepší vzájemnou součinnost mezi orgány města a orgány městských obvodů je zastupitelstvem města zřízen kolektivní orgán – sbor starostů městských obvodů.

According to Act no. 128/2000 on municipalities, the City Assembly may constitute committees as advisory and controlling bodies. The Assembly always constitutes a Financial Committee and an Audit Committee.

The City Council may constitute commissions as advisory and initiatory bodies. These commissions are accountable to the Council.

The Association of Mayors of Municipal Districts is constituted by the Assembly in order to facilitate communication and operations between the bodies of the City and those of its Municipal Districts.

Magistrát města City Authority

Magistrát města tvoří primátor, náměstci primátora, tajemník magistrátu a zaměstnanci města zařazení do magistrátu města. Magistrát města se člení na odbory, které zřídila pro jednotlivé úseky činnosti rada města. Funkci zaměstnavatele vůči všem zaměstnancům města, s výjimkou zaměstnanců městské policie, plní tajemník magistrátu. Tajemník magistrátu zajišťuje zejména výkon přenesené působnosti s výjimkou věcí, které jsou zákonem svěřeny radě města nebo zvláštnímu orgánu města, plní úkoly uložené mu zastupitelstvem města, radou města nebo primátorem, stanoví podle zvláštních právních předpisů platy všem zaměstnancům města zařazeným do magistrátu, plní úkoly statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních právních předpisů vůči zaměstnancům města zařazeným do magistrátu. Odbory zajišťují prostřednictvím vedoucích odborů svěřené úkoly na úseku samosprávy a státní správy.

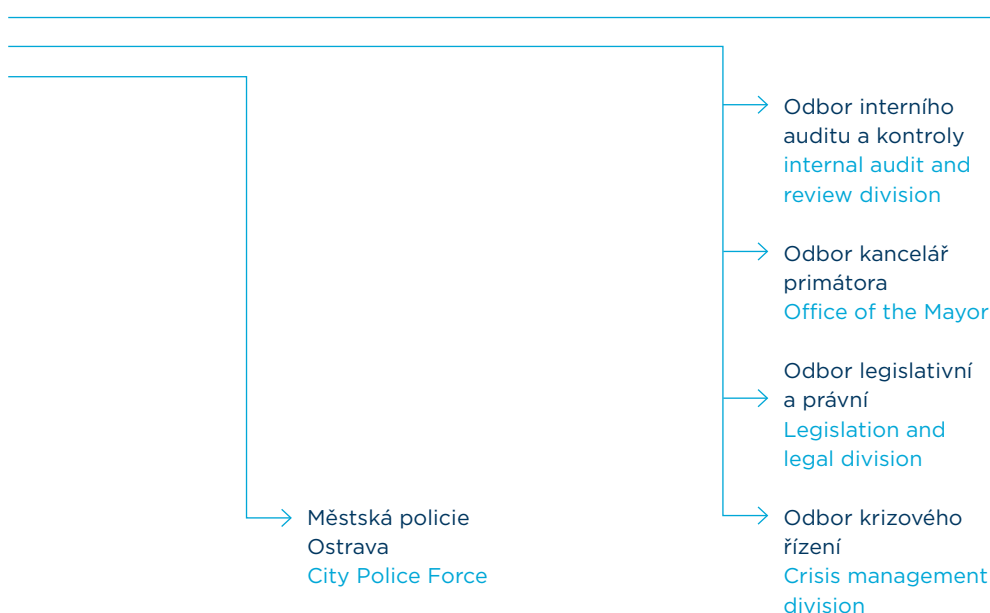
The City Authority consists of the Mayor, Deputy Mayors, the City Authority Secretary and the employees of the City Authority. The various Divisions which make up the City Authority are constituted by the City Council to deal with specialist areas of activity. Legally the City Secretary is the employer of all City employees except those of the City Police Force. The Secretary is responsible for managing delegated powers with the exception of those powers legally entrusted to the City Council or another City body; carrying out tasks assigned by the City Assembly, Council or Mayor; setting salary levels for all City Authority employees in line with legal regulations; and carrying out the tasks of the statutory body of the employer as defined by law with relation to the employees of the City Authority. The Divisions, managed by their Heads, are entrusted with carrying out tasks of state administration and local government.

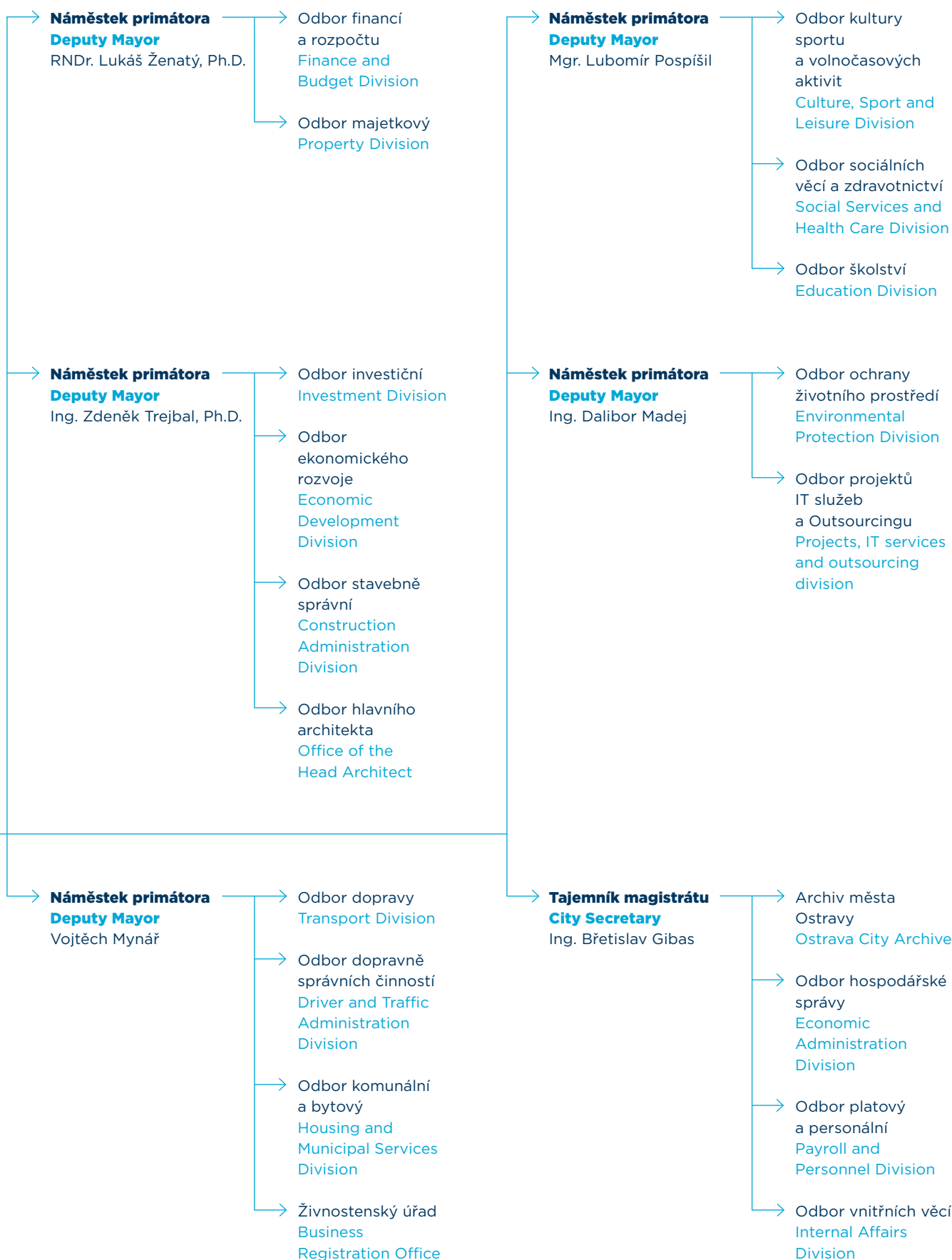
Organizační struktura magistrátu města

Organizational structure of the City Authority

Primátor Mayor

Ing. Petr Kajnar





**Služby
občanům
Services to
Citizens**

to



Sociální péče a zdravotnictví Social Services and Health Care

Sociální oblast a zdravotnictví prolínají každodenním životem občanů města Ostravy a mají citelný vliv na jeho kvalitu.

Svým obyvatelům nabízí statutární město Ostrava pomoc a podporu prostřednictvím odboru sociálních věcí a zdravotnictví magistrátu (OSVZ) a zřízených příspěvkových organizací sociálního i zdravotnického charakteru. Při zajišťování sociálních i zdravotnických služeb spolupracuje také s jednotlivými městskými obvody a v neposlední řadě s nestátními neziskovými organizacemi (občanskými sdruženími, účelovými zařízeními církví, obecně prospěšnými společnostmi) i fyzickými osobami.

Ve spolupráci s výše uvedenými subjekty, které se již od roku 2003 z důvodu lepší koordinace a řízení sociálních služeb podílejí na realizaci procesu komunitního plánování v rámci města, byl v návaznosti na účinnost zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách vytvořen již 2. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do roku 2010.

Zákon o sociálních službách (ZSS) mimo jiné ukládá obcím v samostatné působnosti povinnost zjišťovat potřeby poskytování sociálních služeb a zajistit ve spolupráci s krajem a poskytovateli jejich dostatečnou nabídku a dostupnost.

Strategický dokument byl schválen na jednání Zastupitelstva města Ostravy dne 27. 6. 2007.

Social services and health care touch on the everyday lives of all citizens of Ostrava and have a significant effect on their quality of life.

The Statutory City of Ostrava offers its citizens assistance and support via the City Authority (Social Affairs and Health Care Division) and through a number of contributory organizations providing social and health care services. The City also works closely with co-providers including the individual Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations (civic initiatives, Church-based facilities, public service organizations), and individuals.

Since 2003, these organizations have been involved in Ostrava's community planning process which aims to optimize the coordination and management of social services. In accordance with Act no. 108/2006 on social services, the City and social services providers have drawn up the second Community Plan for social services and related activities, covering the period up to 2010.

The Act on social services requires municipalities to assess local needs for social services provision and to provide accessible social services in conjunction with the Region and other service providers.

The second Community Plan represents a strategic response to this requirement and was approved by the City Assembly on 27 June 2007.

Sociální služby a dávky sociální péče

Sociální služby jsou poskytovány jednotlivým občanům nebo jejich rodinám, pokud se ocitnou v nepříznivé sociální situaci a potřebují pomoc při jejím zvládnutí. Sociální služby se mohou občanům poskytovat v jejich domácím prostředí jako tzv. terénní služby (služba je doručována až k uživateli domů – například služby osobní asistence, pečovatelská služba apod.), ambulantně (uživatel dochází do zařízení – například denní centra, denní stacionáře apod.) nebo v pobytových zařízeních sociálních služeb. Jejich financování je realizováno z více zdrojů – rozpočtu města, kraje, státního rozpočtu, úhrad uživatelů, příspěvku na péči, vlastní hospodářské činnosti organizací, pořádaných sbírek, sponzorských darů apod. V Ostravě je více než sto zařízení poskytujících služby v oblasti sociální péče. Jejich zřizovateli jsou město Ostrava, městské obvody, nestátní neziskové organizace a fyzické osoby.

Sociální služby poskytované dle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění:

Social services and social security benefits

Social services are provided to individual citizens or their families in order to help them deal with difficult social situations which they cannot overcome on their own. The services are provided either on-site at clients' homes (e.g. personal assistance services and care services), at various types of social services day centres and drop-in centres, or at residential social services institutions. These services are financed from several sources – the City budget, the Regional budget, the national state budget, fees paid by users, care contributions, income generated by the organizations themselves, charity collections, sponsors' donations, etc. In Ostrava there are over one hundred institutions providing social care services, constituted by the Statutory City of Ostrava, the Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations and individuals.

Social services provided according to Act no. 108/2006 on social services:

Sociální poradenství	Služby sociální prevence	Social counselling	Social prevention services
	raná péče		early care
Služby sociální péče	telefonická krizová pomoc	Social services	telephone crisis assistance
osobní asistence	tluumočnické služby	personal assistance	interpreting services
pečovatelská služba	azylové domy	nursing services	refuges
tísňová péče	domy na půl cesty	emergency care	halfway houses
průvodcovské a předčitatelské služby	kontaktní centra	guide and reader services	contact centres
podpora samostatného bydlení	krizová pomoc	independent housing support	crisis support
odlehčovací služby	intervenční centra	relief services	intervention centres
centra denních služeb	nízkoprahová zařízení pro děti a mládež a denní centra	day centres	low-threshold centres for children and young people, day centres
denní stacionáře	noclehárny	drop-in centres	night shelters
týdenní stacionáře	služby následné péče	week centres for handicapped people	follow-up care services
domovy pro osoby se zdravotním postižením	sociálně aktivizační služby pro rodiny s dětmi, pro seniory a osoby se zdravotním postižením	homes for disabled citizens	social activation services for families with children, senior citizens and disabled citizens
domovy pro seniory	sociálně terapeutické dílny	homes for senior citizens	social therapeutic workshops
domovy se zvláštním režimem	terapeutické komunity	special regime homes	therapeutic communities
chráněné bydlení	terénní programy	sheltered housing	on-site services
sociální služby poskytované ve zdravotnických zařízeních	sociální rehabilitace	social services provided at health care facilities	social rehabilitation

Rozsáhlou činnost odboru představuje výkon státní správy, kdy je občanům města poskytována hmotná pomoc prostřednictvím dávkových systémů (příspěvek na péči, příspěvky občanům se zdravotním postižením, pomoc v hmotné nouzi aj.), komplex pomoci při výkonu sociálně-právní ochrany dětí, sociální prevenci a zajištění základních potřeb osobám sociálně vyloučeným a osobám ohroženým sociálním vyloučením.

Služby zajišťované městem

Pobytové služby pro seniory a osoby se zdravotním postižením byly v roce 2008 zajišťovány prostřednictvím 9 příspěvkových organizací, z toho 8 domovů pro seniory s kapacitou 1572 míst a 1 centra pro osoby se zdravotním postižením (složeno ze 6 zařízení) s kapacitou 430 míst.

Služby pro další cílové skupiny (např. matky s dětmi, občany vracující se z výkonu trestu, občany v krizi, mladé dospělé navracující se z ústavních výchov) zajišťuje Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace s celkovou kapacitou 133 míst v pobytových službách.

Celková kapacita míst v pobytových službách příspěvkových organizací města je 2135 osob (k 31. 12. 2008).

Základní ekonomické ukazatele: v roce 2008 činily celkové náklady na provoz příspěvkových organizací 670 579 tis. korun. Z rozpočtu města byl organizacím k 31. 12. 2008 poskytnut příspěvek na provoz ve výši 181 658 tis. Kč, účelové neinvestiční příspěvky ve výši 34 063 tis. korun, příspěvek na odpisy ve výši 15 380 tisíc korun. Organizacím byly dále poskytnuty dotace z úřadu práce v objemu 105 tis. korun na aktivní politiku zaměstnanosti, dotace z rozpočtu MSK na realizaci projektů ve výši 791 tis. Kč a neinvestiční dotace na poskytování sociálních služeb z MPSV v celkovém objemu 85 606 tis. Kč.

Ostatní náklady byly kryty vlastními výnosy organizací – např. o výnosy za stravu a pobyt klientů ve výši 143 843 tisíc Kč, za poskytnutou péči klientům ve výši 139 256 tis. Kč, od zdravotních pojišťoven ve výši 16 181 tis. Kč.

A major part of the Division's activities is represented by tasks delegated to the City by national government-level bodies. These tasks include the provision of welfare benefits to citizens (care contributions, disability benefits, social security benefits, etc.), social and legal child protection services, social prevention services, and the provision of basic needs to socially excluded citizens and those at risk of social exclusion.

Services provided by the City

In 2008, residential services for senior citizens and mentally handicapped citizens were provided via 9 contributory organizations, including 8 senior citizens' homes with a capacity of 1572 places and 1 centre for handicapped clients (consisting of 6 different facilities) with a capacity of 430 places.

Services for other target groups (e.g. mothers with children, people released after serving custodial sentences, those in crisis situations, young adults leaving institutional care) are provided by the Centre for Social Services, a contributory organization of the City, which offers a total of 133 residential places.

As of 31 December 2008, the City's contributory organizations offered a total capacity of 2135 persons.

Basic economic indicators: In 2008, the total running costs of contributory organizations were CZK 670,579,000, of which the City contributed a basic CZK 181,658,000 plus targeted non-investment contributions of CZK 34,063,000 and a contribution to cover assets depreciation of CZK 15,380,000. The organizations also received subsidies from the Job Centre (CZK 105,000), plus CZK 791,000 from the Moravian-Silesian Region to finance projects and non-investment subsidies from the Ministry of Employment and Social Affairs (CZK 85,606,000).

Costs were also covered by income generated by the organizations themselves – e.g. fees for food and accommodation paid by clients (CZK 139,256,000) and CZK 16,181,000 from health insurance providers.

**Základní ekonomické ukazatele –
výdaje SMO k 31. 12. 2008 na sociální
oblast v tis. Kč:**

**Basic economic indicators – Statutory
City expenditure on social services as of
31. 12. 2008 (CZK thousands):**

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution	Investiční dotace Investment subsidy	Celkem Total
Domov pro seniory Slunečnice, p. o., Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	Senior Citizens' Home Slunečnice (contributory org.), Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	37 548	0	37 548
Domov pro seniory Korýtko, p. o., Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Korýtko (contributory org.), Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	15 960	1 418	17 378
Domov pro seniory Čujkovova, p. o., Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Čujkovova (contributory org.), Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	21 350	652	22 002
Domov pro seniory Magnolie, p. o., Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	Senior Citizens' Home Magnolie (contributory org.), Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	10 685	0	10 685
Domov pro seniory Iris, p. o., Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	Senior Citizens' Home Iris (contributory org.), Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	9 775	0	9 775
Domov pro seniory Slunovrat, p. o., Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Prívóz	Senior Citizens' Home Slunovrat (contributory org.), Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Prívóz	7 520	10 009	17 529
Domov pro seniory Sluníčko, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Sluníčko, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	16 393	0	16 393
Domov pro seniory Kamenec, Bohumínská 71, Ostrava-Slezská Ostrava	Senior Citizens' Home Kamenec, Bohumínská 71, Ostrava-Sl. Ostrava	25 608	10 815	36 423
Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdrav. postižením Ostrava, p. o., Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	Čtyřlístek – Centre for Handicapped Clients (contributory org.), Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	72 720	4 868	77 588
Centrum sociálních služeb Ostrava, p. o., Jahnova 12, Ostrava-Mariánské Hory	Ostrava Social Services Centre (contributory org.), Jahnova 12, Ostrava-Mar. Hory	14 438	0	14 438
CELKEM	TOTAL	231 997	27 762	259 759

*Pozn: neinvestiční příspěvek je roven součtu
příspěvku na provoz, odpisy, účelový neinvestiční
příspěvek, úřad práce, dotace MSK*

*The non-investment contribution consists of
a contribution to running costs and depreciation, plus
targeted non-investment contributions, contributions
from the Job Centre and the Moravian-Silesian Region*

Městské obvody

Dalšími poskytovateli sociálních služeb, zejména terénních, jsou městské obvody. Záměrem terénní péče je orientovat se na péči poskytovanou lidem v jejich vlastním sociálním prostředí.

Jednou ze služeb terénní sociální péče je pečovatelská služba, která je poskytována občanům v jejich domácnostech včetně domácností v domech s pečovatelskou službou, případně v zařízeních pečovatelské služby.

Při úřadech městských obvodů Ostravy je pečovatelská služba poskytována na osmi místech.

Pro občany, kteří jsou poživateli starobního nebo invalidního důchodu a potřebují pomoc pečovatelské služby, jsou zřizovány domy s pečovatelskou službou. Přidělování bytů provádějí úřady městských obvodů na základě žádosti občana, omezení soběstačnosti a naléhavosti sociální situace občana. Na území města Ostravy se v současné době nachází 967 bytových jednotek v 15 domech s pečovatelskou službou.

Municipal Districts

Other major providers of social services within the city, especially so-called 'terrain services', are Ostrava's Municipal Districts. The aim of terrain services is to provide assistance on-site at clients' homes.

A central pillar of the City's on-site social care services is nursing care, which is provided directly to citizens in their own homes. This also includes clients living in apartments at one of the City's nursing homes or other similar facilities.

Nursing care services are provided by Municipal District authorities at eight separate sites.

Citizens who receive old age pensions or disability benefits and require nursing care services can make use of City-provided nursing homes. The allocation of apartments in these homes is the responsibility of the Municipal District authorities; places are allocated on the basis of citizens' applications, depending on the degree to which the potential client's independence is restricted and the urgency of his/her social situation.

Městské obvody dále zajišťují odlehčovací služby (ve 4 zařízeních), azylová zařízení (2), noclehárnu (1), centrum denních služeb pro seniory (1).

Nestátní neziskové organizace

Nestátní neziskové organizace jsou na území města velmi významnými poskytovateli sociálních služeb a realizátory dalších aktivit. Aktivně spolupracují v procesu komunitního plánování rozvoje sociálních služeb.

Na území města působí přes 100 neziskových organizací. V oblasti pobytových služeb pro seniory spíše doplňují služby poskytované příspěvkovými organizacemi, v celé řadě služeb jsou však výhradními poskytovateli služeb, zejména služeb terénních a ambulantních.

Jejich činnost je z rozpočtu města finančně podporována, v r. 2008 částkou 55 mil. Kč.

Dávky pomoci v hmotné nouzi (HP) a dávky občanům se zdravotním postižením (OZP)

Systém dávek HP a OZP reaguje na individuální situace občanů vázané na věk, zdravotní stav, nedostatečné příjmy či jiné vážné důvody. Dávky HP a OZP jsou poskytovány příslušnými úřady městských obvodů a Magistrátem města Ostravy v rámci výkonu státní správy v přenesené působnosti a finanční prostředky na jejich výplatu jsou poskytovány ze státního rozpočtu. Město Ostrava takto vyplatilo v roce 2008 na dávkách pomoci v hmotné nouzi a dávkách pro

There are currently 967 apartments in 15 nursing homes. The Municipal Districts also provide relief services (4 sites), refuges (2), a night shelter (1), and a senior citizens' day services centre (1).

Non-governmental non-profit organizations

Non-governmental non-profit organizations (NGOs) play an important role in providing social services and organizing other activities within the City. They are actively involved in the process of community planning for the development of social services.

Over 100 NGOs are active within the city. In terms of residential services for senior citizens, NGOs play a supplementary role to core services provided by contributory organizations. However, NGOs are the sole providers of many other services – especially home-based services and day services.

NGOs are part-financed by the City budget (subsidies in 2008 totalled CZK 55 million).

Social security benefits and disability benefits

The system of social security benefits and disability benefits is designed to respond to the individual needs of citizens caused by advanced age, poor health, low income or other serious circumstances. Social security benefits and disability benefits are provided by the relevant departments of the Municipal Districts and Ostrava City Authority as part of their delegated powers in state administration; the funds for these benefits are drawn from the national budget. In 2008, the Statutory City of Ostrava paid out a total of CZK 352,450,000 in social security and disability benefits via this system. In special cases, the City can decide to provide interest-free

zdravotně postižené občany celkem 352 450 tis. Kč. V rámci samostatné působnosti (tj. z prostředků samosprávy) se poskytují ve zvláštních případech bezúročné půjčky – v roce 2008 bylo na 13 půjček vyplaceno 520 tis. Kč.

Magistrátem města Ostravy byla vyplácena dávka – příspěvek na péči – podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění. K 31. 12. 2008 byl počet příjemců 10 027, celkem bylo vyplaceno 682 537 tis. Kč.

Sociálně- právní ochrana dětí

Sociálně-právní ochrana dětí (SPOD) je specializovaná činnost, která spadá do oblasti výkonu státní správy (tzv. přenesené působnosti). Týká se především rodin s nezletilými dětmi a směřuje k ochraně práv a oprávněných zájmů dítěte. Působí v oblasti prevence, ale také při obnovení již narušených funkcí rodiny.

Stručná statistika OSPOD za rok 2008:

Počet živých případů, kterým se věnovali sociální pracovníci při ÚMOB a oddělení OSVZ MMO-SPOD	Number of 'live' cases dealt with by social workers of the Municipal Districts and the City Authority's child protection department	14 931
Počet návštěv sociálních pracovníků v rodinách	Visits to families by social workers	27 434
Počet dětí umístěných do ústavní nebo ochranné výchovy	Number of children placed in institutional or protective care	120
Počet návštěv sociálních pracovníků v těchto zařízeních	Visits to care institutions by social workers	1 425
Počet dětí žijících v náhradní rodinné péči (pěstounská a poručenská péče)	Number of children living in substitute families (foster care and guardians)	337
Počet pěstounských rodin	Number of foster families	243
Počet dětí umístěných do péče budoucích osvojitelů	Number of children placed in the care of future adoptive parents	43
Počet sociálních pracovníků zastupujících nezletilé děti u soudních jednání či jednání u jiných institucí	Number of social workers representing under-18s in court or in proceedings with other institutions	115
Počet uskutečněných zastupování	Number of official representations in court and other proceedings	5 843
Počet dětí vyžadujících zvýšenou pozornost	Number of children requiring special attention	2 034
Počet studentů SŠ, VŠ a VOŠ praktikujících na OSPOD MMO	Number of secondary school, higher and vocational students on work experience placements at the City Authority's child protection department	35

V roce 2008 se vytvořila z podnětu Ministerstva vnitra ČR pracovní skupina, která měla definovat jednotlivé požadavky na rozvoj informačního systému SVI. Bylo to podmíněno snahou o možnost využití IS SVI jako jednotného softwaru, který obsáhne celou agendu spojenou s výkonem sociálně-právní ochrany dětí. V listopadu 2008 bylo ukončeno připomínkové řízení a schválen akceptační

loans from its own funds; in 2008, CZK 520,000 (in 13 separate loans) was paid out via this system.

The Ostrava City Authority also paid out care contributions in accordance with Act no. 108/2006 on social services. As of 31 December 2008 a total of CZK 682,537,000 had been paid to a total of 10,027 recipients.

Social and legal protection of children

The social and legal protection of children is a specialist activity which is carried out as part of the City's delegated powers in state administration. The main target group is families with children under 18, and the focus is on protecting the rights and interests of the child – both through prevention and by restoring dysfunctional families to a functioning state.

Social and legal protection of children in 2008:

In 2008, a working group was set up on the basis of an agreement with the Czech Ministry of the Interior in order to specify detailed requirements for the development of the Early Intervention System (EIS). This information system is based on a single software package which will handle data processing tasks connected with the social and legal protection of children. The

protokol změn. Velkým přínosem pro vývoj nové verze SVI bylo zapojení pracovníků MPSV v oblasti metodiky a legislativních opatření. Nová verze IS SVI by měla být nasazena do zkušebního provozu počátkem roku 2009. V oblasti sociálně-právní ochrany dětí také působí specializovaná zařízení Centra sociálních služeb, příspěvkové organizace – Krizové centrum pro děti a rodinu, Domov pro matky s dětmi do 3 let, Dům na půl cesty, Poradna pro rodinu a mezilidské vztahy a 6 zařízení pro výkon péstounské péče. Na pomoci ohroženým dětem se i v roce 2008 na území města významně podílely neziskové organizace (NNO – například Středisko rané péče Ostrava, Bílý kruh bezpečí, Charita Ostrava, Služby Dobrého Pastýře, Centrum pro rodinu a sociální péči, Fond ohrožených dětí, Sdružení sociálních asistentů, Salesiánské středisko mládeže, Slezská diakonie apod.).

EIS consultation period ended in November 2008, and the draft version of the system was approved. A major benefit in the development process was the involvement of legal and methodological specialists from the Ministry of Employment and Social Affairs. A trial version of the system will be launched in early 2009. Several specialist organizations involved in the social and legal protection of children form part of the Social Services Centre (contributory organization): the Crisis Centre for Children and Families, the Home for Mothers and Children up to 3 Years of Age, the Halfway House, the Family and Relationships Counselling Service, and 6 foster institutions. In 2008, non-profit non-governmental organizations also played a key role in helping at-risk children: including the Ostrava Early Care Centre, the White Circle of Safety, Charita Ostrava, the Good Shepherd Centre, the Centre for Family and Social Care, the Fund for Children in Need, the Association of Social Assistants, the Salesian Youth Centre, Silesian Diacony, etc.

Sociální prevence

Oddělení sociální prevence provádí soubor činností, které jsou zaměřeny především na pomoc a podporu osobám za účelem sociálního začlenění nebo prevence sociálního vyloučení. Tato pomoc je zajišťována sociálními kurátory a sociálním pracovníkem – koordinátorem pro romskou menšinu.

Oddělení aktivně spolupracuje s NNO a příspěvkovými organizacemi zabývajícími se pomocí osobám v nouzi.

Celkový počet evidovaných klientů oddělení sociální prevence v letech 2002–2008:

Rok	Year	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Celkový počet klientů	Total number of clients	1 640	2 136	2 835	2 891	2 796	2 541	2 393
Osoby propuštěné z vazby a VTOS	Clients released from custody	1 336	1 084	1 021	1 132	1 240	1 162	836
Bezdomovci	Homeless people	194	480	273	329	450	430	390
Propuštění z výchovných ústavů a dětských domovů	Clients released from care homes and children's homes	62	52	71	62	67	53	67

Jako „první pomoc“ se občanům ohroženým sociálním vyloučením a sociálně vyloučeným poskytuje základní a odborné poradenství a poskytuje dávka pomoci v hmotné

Social prevention

The prevention-based activities of the Social Prevention Department are focused primarily on supporting and helping individuals to integrate into society and avoid social exclusion. These services are mainly provided via specialist social prevention workers and a social worker coordinating activities focusing on the Roma ethnic minority. The Social Prevention Department works closely with non-governmental non-profit organizations and other institutions helping people in need.

Total number of registered social prevention clients, 2002–2008:

As a form of ‘first aid’ to socially excluded citizens or those at risk of social exclusion, basic and professional counselling is provided, as well as financial aid – exceptional and

nouzi – mimořádná okamžitá pomoc z důvodu ohrožení osoby sociálním vyloučením do výše 1000 Kč.

Oblast zdravotnictví

Oblast zdravotnictví, kterou město Ostrava zajišťuje, spadá jak do samostatné tak i do přenesené působnosti. V oblasti přenesené působnosti se jedná zejména o řešení odvolání proti rozhodnutí zdravotnických zařízení při poskytování zdravotní péče, stížností na poskytování zdravotní péče a přestupků v oblasti zdravotnictví. Pro zdravotnická zařízení na území města a v jeho širším správním obvodu je zajišťována distribuce tiskopisů receptů a žádanek s modrým pruhem a vydáváno označení vozidla lékaře ve službě. V oblasti samostatné působnosti je zabezpečována metodická a kontrolní činnost vůči zřízeným zdravotnickým příspěvkovým organizacím a je jim poskytován příspěvek na provoz a investiční dotace. Odbor sociálních věcí a zdravotnictví vede evidenci zdravotnických zařízení ve městě, spolupracuje s nimi, zajišťuje poradenství občanům v oblasti poskytování zdravotní péče a poskytování účelových dotací v oblasti prevence a podpory zdraví.

Ostrava je zřizovatelem tří zdravotnických příspěvkových organizací

Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace, poskytovala v roce 2008 zdravotní péči na 824 akutních lůžkách a 124 lůžkách pro dlouhodobě nemocné. Kromě lůžkové zdravotní péče, odborných ambulancí a komplementu provozuje nemocnice dále dětský rehabilitační stacionář, protialkoholní záchytnou stanici a na 66 lůžkách zajišťuje poskytování sociálních služeb. Z rozpočtu města byl organizaci poskytnut neinvestiční příspěvek na činnosti, které nejsou financovány ze systému zdravotního pojištění, příspěvek 17 mil. Kč na výměnu nemocničních lůžek a investiční dotace na zdravotnickou technologii ve výši 21 mil. Kč.

Městská záchraná služba Ostrava, příspěvková organizace – příspěvek z rozpočtu města byl určen na pokrytí ztráty lékařské služby první pomoci a ztráty dopravy imobilních

immediate aid (up to CZK 1000) in situations of high risk for those persons threatened with social exclusion.

Health care

Health care services run by the City of Ostrava are provided within the remit of the City's own powers and as part of its delegated powers. Within its delegated powers, the City deals with appeals procedures against decisions made by health care institutions, complaints related to the provision of health care, and offences related to health care. It also controls the distribution of prescriptions and drug request forms to health care institutions and issues 'doctor on call' placards for cars. As part of its own powers, the City provides methodological support and auditing services for its health care contributory organizations, as well as funding these organizations from the City budget via operational and investment subsidies. The Social Services and Health Care Division keeps full records of the city's health care providers, collaborates with health care institutions, and offers health care-related advisory services to citizens. The Division also provides targeted subsidies for prevention and health promotion activities.

The Statutory City of Ostrava is the constituting body of three contributory organizations providing health care:

In 2008, the **Ostrava City Hospital (contributory organization)** provided health care in 824 emergency beds and 124 beds for long-term patients. In addition to in-patient care and specialist out-patient care, the City Hospital also runs a children's rehabilitation ward and an alcohol detoxification centre, plus 66 beds for social services provision. The Statutory City of Ostrava released budgetary funding for a non-investment contribution to the City Hospital to cover the costs of activities not financed via the health insurance system, plus a contribution of CZK 17 million for the replacement of hospital beds and an investment subsidy of CZK 21 million for the purchase of equipment.

The **Ostrava City Rescue Service (contributory organization)** received funding from the City budget to make up the financial shortfall between its operating costs and its income from health insurers for medical

pacientů, která vzniká mezi skutečnými náklady na tyto služby a jejich úhradou od zdravotních pojišťoven a dále pak příspěvek na činnost útvaru krizového managementu.

Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace – poskytnutý příspěvek na provoz tvořil z 85 % příspěvek zřizovatele a 15 % dotace státu. Z rozpočtu města Ostravy byla rovněž poskytnuta investiční dotace ve výši 2 mil. Kč.

Základní ekonomické ukazatele – výdaje SMO na zdravotnictví v tis. Kč:

Zařízení	Zařízení	Neinvestiční příspěvek Překlad	Investiční dotace Překlad	Celkem Total
Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital (contributory organization)	50 409	20 911	71 320
Městská záchranná služba Ostrava, přisp. organizace	Ostrava City Rescue Service (contributory organization)	35 680	-	35 680
Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre (contributory organization)	72 033	2 000	74 033
Ostatní výdaje na zdravotnictví	Other healthcare-related expenditures	7 463	3 777	11 240
CELKEM	TOTAL	165 585	26 688	192 273

V ostatních výdajích na zdravotnictví je zahrnuto mimo jiné 5 778 tis. Kč, které byly poskytnuty formou účelových dotací na projekty v oblasti prevence a podpory zdraví:

Poskytnuté účelové dotace podle jednotlivých programů v tis. Kč:

Dotační programy	Subsidy programmes	Počet projektů No. of projects	Dotace Subsidy
1. Programy na podporu sociálních služeb	1. Social services support programmes	8	2 084
2. Programy na podporu zdraví	2. Health care support programmes	25	2 561
3. Programy na podporu hospicového hnutí	3. Support for hospices	4	1 220
CELKEM	TOTAL	37	5 865

Kromě uvedených příspěvkových organizací zřízených městem, působí na území města dalších zhruba 900 zdravotnických zařízení (2 nemocnice, 2 orgány ochrany veřejného zdraví, 1 zdravotnická záchranná služba, ambulance praktických a odborných lékařů, pracoviště nelékařských zdravotnických pracovníků, lékárny...), se kterými zaměstnanci oddělení prevence a podpory zdraví OSVZ spolupracují.

Ve městě je zabezpečena i péče o pacienty v terminálním stadiu života. Město Ostrava finančně podporuje provoz Hospice sv. Lukáše s 30 lůžky a dvou mobilních hospiců. Z rozpočtu města byla poskytnuta také investiční dotace na úhradu výstavby Hospice sv. Lukáše ve výši 3450 mil. Kč. Celková poskytnutá investiční dotace na výstavbu a vybavení hospice v průběhu let 2004–2008 tak činila cca 65,5 mil. Kč.

first aid services and health care transport services. Additionally, the Service received financial support for its crisis management section.

The **Domeček Children's Centre (contributory organization)** received contributions from the City (85%) and the national budget (15%), plus an investment subsidy of CZK 2 million from the City of Ostrava's budget.

Basic economic indicators – City health care expenditure (CZK thousands):

'Other expenditure' includes a total of CZK 5,778,000 provided as targeted subsidies to projects focusing on prevention and health education support.

Total number of registered social prevention clients, 2002–2008:

In addition to the City's contributory organizations listed above, a further approx. 900 health care facilities are located within the City (2 hospitals, 2 public health protection bodies, 1 first aid service, health centres for general practitioners and specialists, offices for non-medical health care staff, pharmacies etc.). These institutions cooperate with staff from the Prevention and Health Promotion Department of the City Authority.

Ostrava also provides care for terminally ill patients. The City of Ostrava funds St Luke's Hospice (30 beds) and two mobile hospices. The City budget also contributed investment subsidies of CZK 3450 million to cover the costs of construction of St Luke's Hospice. The total investment subsidy for the construction and equipment of the hospice in the period 2004–2008 was CZK 65.5 million.

Ostatní aktivity Other activities

V roce 2008 byl ukončen vzdělávací projekt spolufinancovaný z fondů Evropské unie s názvem „Zvyšování kvality sociálních služeb na území statutárního města Ostravy“ (Q Ostrava), který byl spolufinancován evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky v rámci Operačního programu Rozvoj lidských zdrojů.

Tohoto komplexního vzdělávacího programu se zúčastnili nejen odborníci, kteří zajišťují přímé poskytování sociálních služeb v příspěvkových a neziskových organizacích, ale také zástupci městských obvodů a pracovníci magistrátu. Tímto projektem podpořilo město Ostrava poskytovatele v zavádění kvality sociálních služeb a posílení jejich odborných kompetencí.

Město Ostrava v roce 2008 získalo v oblasti sociálních služeb tato významná ocenění:

O lidech s lidmi (2008) – cena ministra vnitra a ministra životního prostředí – Ostrava získala 3. místo a čestné uznání poroty v kategorii komunitní plánování sociálních služeb (město se zapojilo s projektem „Komunitní plánování sociálních služeb na území statutárního města Ostravy jako nástroj sociálních začleňování a předcházení sociálnímu vyloučení znevýhodněných skupin obyvatel“).

Cena kvality v sociální péči (2008) – cena ministra práce a sociálních věcí za kreativní přístup k transformaci sociálních služeb.

Čestné uznání „Komunikační projekt roku“ za znakovou řeč – předáno agenturou Westminster v r. 2008.

2008 saw the completion of the project ‘Improving the quality of social services in the Statutory City of Ostrava’ (known as Q Ostrava), co-financed by the European Social Fund and the Czech Republic national budget through the EU Operational Programme Human Resources Development.

This educational programme involved professionals providing direct social services via contributory and non-profit organizations, as well as employees of Municipal Districts and the Ostrava City Authority. Through the project, the City of Ostrava helped social services providers to improve the quality of their services and to strengthen their professional competencies.

In 2008 the City of Ostrava received the following awards for its social services provision:

‘With people, about people’ (2008) – an award of the Czech Minister of the Interior and the Minister of the Environment – Ostrava came in 3rd place and received an award of merit from the jury in the category ‘Community planning of social services’ for the project ‘Community planning of social services in the Statutory City of Ostrava as a tool for social integration and prevention of social exclusion of disadvantaged groups’.

Social care quality award (2008) – given by the Ministry of Employment and Social Affairs in recognition of creative approaches to transforming social services.

Award ‘Communications project of the year’ for the use of sign language – given by the Westminster agency in 2008.

Bezpečnost a veřejný pořádek Security and Public Order

V roce 2008 zabezpečovala Městská policie Ostrava (dále jen MP) prioritně úkoly vyplývající ze zákona o obecní policii. Pozornost byla zaměřena především na upevňování a další zvyšování úrovně veřejného pořádku, bezpečnosti osob a majetku na celém území města Ostravy a na řešení problematiky spojené s bezpečností a plynulostí provozu na pozemních komunikacích.

In 2008 the City Police Force carried out a range of duties set out in the Act on municipal police forces. The main focus was on consolidating and continuing to improve public order, as well as maintaining the safety of citizens and property across the territory of the City of Ostrava. The City Police Force was also involved in a range of traffic policing and road safety activities.

Souhrn činností Summary of activities

V roce 2008 strážníci MP odhalili a následně v rámci svých zákonných kompetencí řešili celkem 70 012 přestupků.

Přestupky v dopravě

Na úseku bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích strážníci odhalili a řešili celkem **31 129 přestupků**.

Jedním z nejčastějších přestupků je nerespektování nejvyšší dovolené rychlosti. Strážníci tento přestupek řešili celkem 2086krát.

Od listopadu 2007 využívá MP při výkonu služby odtahové vozidlo. Nucený odtah vozidel je prováděn v případech, kdy se vozidlo stane překážkou silničního provozu a je tak ohrožena bezpečnost jeho účastníků. V roce 2008 strážníci na území města Ostravy realizovali celkem 446 odtahů.

Přestupky ve veřejném pořádku

Na úseku veřejného pořádku strážníci MP odhalují a v rámci zákonných zmocnění odpovídajícím způsobem řeší přestupky spáchané zejména znečištěním veřejného prostranství,

In 2008, officers of the Ostrava City Police Force dealt with a total of 70 012 offences as part of their standard duties.

Traffic offences

Officers dealt with a total of **31 129 road traffic offences** during 2008.

One of the most common traffic offences is exceeding the speed limit. During the course of the year, City Police Force officers dealt with 2086 cases of speeding.

The Force purchased a tow-truck in November 2007. Vehicles are towed away if they present an obstacle to the smooth flow of traffic or if they pose a danger to road safety. In 2008 officers of the Ostrava City Police Force towed illegally parked vehicles on 446 occasions.

Public order offences

Most public order offences dealt with by City Police Force officers involve cases of people causing excessive noise at night, causing damage to public places and property, unauthorized use

rušením nočního klidu, neoprávněným zábořem veřejného prostranství, buzením veřejného pohoršení aj. V roce 2008 MP takto řešila 38 883 přestupků.

Události

Při výkonu služby strážníci kromě odhalování a řešení přestupků a jiného protiprávního jednání provádějí zákroky či úkony k plnění úkolů obecní policie při mnoha událostech, jež strážníci při výkonu služby řeší – dopadení pachatelů trestné činnosti, zadržení hledaných osob, asistence při převozech na protialkoholní záchytnou stanici, předvádění osob na Policii ČR a příslušné orgány obce, asistence hasičům, policii a záchranné službě aj.

Akce a preventivně bezpečnostní opatření

Strážníci MP plní úkoly spojené se zabezpečováním místních záležitostí veřejného pořádku při konání nejrůznějších sportovních, kulturních, společenských a jiných akcí. V průběhu roku zabezpečovali celkově **761 akcí** (fotbalová utkání, mezinárodní hudební festival Colours of Ostrava 2008, volby 2008 do krajských zastupitelstev a Senátu Parlamentu ČR, mistrovství světa ve florbalu apod.).

Odchyt zvířat a útulek pro nalezené psy

Odchyty toulavých a bezprizorních zvířat na území města provádějí rovněž pracovníci MP zařazení na úseku útulku pro nalezené psy. Volně pobíhající zvířata často ohrožují život, zdraví nebo majetek a pohybují se ve veřejně přístupných objektech, v hromadných dopravních prostředcích nebo ve společných prostorách obytných domů. V roce 2008 bylo odchyceno celkem 1525 zvířat. Odchycení psi jsou umisťováni v útulku

of public places, causing public distress and discomfort, and similar offences. In 2008 the City Police Force dealt with 38 883 public order offences.

Events

In addition to dealing with various offences and other breaches of laws and regulations, officers of the City Police Force are also involved in a wide range of other policing duties – locating and arresting the perpetrators of crimes and other offences or individuals wanted by the police, assistance in transferring persons to alcohol detoxification centres, delivery of wanted persons to the national police force or municipal bodies, assisting firefighters, police and emergency services, etc.

Events policing and public order preventive duties

Officers also participate in policing duties related to the maintenance of public order at various sporting, cultural, social and other events. In 2008, the Force policed **761 public events** (football matches, the international music festival Colours of Ostrava, the 2008 elections to Regional assemblies and the Senate of the Czech Parliament, the World Floorball Championship, and many other similar special events).

Stray animals and dog shelter

Stray animals in the city of Ostrava fall within the purview of City Police Force; one section of the Force runs the city's dog shelter. Stray animals often pose a risk to people and property and roam unattended in public places, in public buildings, on public transport or in the communal areas of apartment blocks etc. In 2008 the City Police Force caught a total of 1525 animals within this category. After being caught, stray dogs

pro nalezené psy. Útulkem od jeho zřízení v roce 1997 prošlo již více než 13 000 psů, z čehož jen v hodnoceném roce 1214. Z tohoto počtu se 665 psů vrátilo ke svému majiteli a 558 jich bylo předáno do pěstounské péče.

Prevence

Prevence je jednou z prioritních činností MP. Hlavní snahou je obsáhnout pokud možno všechny oblasti, ať už se jedná o oblast bezpečnosti v silničním provozu, kriminality nebo ochrany života, zdraví a majetku. Snahou MP v oblasti prevence je oslovit co možná nejširší veřejnost a soustředit se zejména na nejohroženější skupiny obyvatel, což jsou především děti a senioři.

Prevence u dětí a mládeže

Ve školských zařízeních, různých spolicích a kroužcích jsou pořádány besedy zaměřené především na bezpečnost dětí a lepší informovanost mládeže v právní oblasti. V roce 2008 realizovali strážníci celkem 1335 besed.

V průběhu daného roku byla každodenně věnována pozornost bezpečnosti dětí, a to v souvislosti s příchody a odchody dětí do školských zařízení.

Připravený projekt Mladý ochránce veřejného pořádku je zapojit děti do ochrany životního prostředí, respektování pravidel silničního provozu a vést je k ochotě pomoci lidem starším, nepohyblivým a jinak potřebným.

Prevence u seniorů

Spočívá zejména v pořádání besed v klubech důchodců, domovech důchodců a penzionech. V roce 2008 bylo realizováno celkem 10 takových besed.

Seniorům je ze strany MP věnována pozornost v rámci několika projektů zaměřených na předcházení domácímu násilí, prevenci kriminality, zvyšování osobní bezpečnosti včetně poskytování informací o dostupné pomoci v konkrétních případech, jsou to projekty s názvy Důstojné stáří, Stáří beze strachu, Řetízek bezpečí.

V roce 2008 začala příprava projektu Senior linka, který je zaměřen na seniory samostatně žijící a osoby se zdravotním postižením či handicapem.

are taken to the city's dog shelter. From the opening of the shelter until the end of 2008, the facility has housed over 13 000 dogs – 1214 in the year 2008. Of these, 665 were returned to their owners and 558 were given to new families.

Prevention

Prevention is one of the top priorities of the City Police Force. In its prevention-related activities the Force aims to cover as many relevant areas as possible – road safety, crime prevention, personal safety and the protection of property. The City Police Force aims to reach a wide section of the public, focusing particularly on high-risk population groups – above all children and senior citizens.

Prevention activities for children and young people

The Force holds meetings at schools and various hobby groups in order to promote child safety and to provide a range of legal information to children and young people. In 2008 officers organized 1335 such meetings.

Throughout the year, officers were assigned to daily patrols in an effort to improve road safety for children going to school and returning home after school.

The project 'Young Defender of Public Order' aims to involve children in environmental protection activities, to promote road safety and to encourage young people to help senior citizens and those with restricted mobility.

Prevention activities for senior citizens

This category of prevention activities consists mainly of meetings held in pensioners' clubs and senior citizens' homes. In 2008 officers organized 10 such meetings. The Force is involved in a number of projects focusing on preventing domestic violence, crime prevention, improving personal safety, and providing information on how to get help in a range of situations. These activities are carried out as part of the projects Old Age With Dignity, Old Age Without Fear, and the Safety Chain project.

In 2008 preparatory work began on the SeniorLine project, which focuses on senior citizens living alone and people with disabilities or handicaps.

Stacionární centra prevence

V září roku 2007 bylo zřízeno stacionární centrum prevence, kde se mohou občané obracet na strážníky s dotazy, žádostmi o pomoc, poskytnutí rady či řešení konkrétního problému, informovat se o preventivních aktivitách MP. V roce 2008 se takto na strážníky obrátilo s žádostí o pomoc nebo poskytnutí rady 432 občanů.

Zelená linka

Zřízení tzv. Zelené linky, což je bezplatná telefonní linka, slouží především snížení počtu neurgentních oznámení činěných na linku 156. Jde o možnost ohlášení závad, poškození veřejně prospěšného zařízení a dalších neurgentních oznámení prostřednictvím bezplatné linky 800 199 922. Za rok 2008 přijali na této lince 2763 hlášení.

Sběr použitých jehel a stříkaček

V průběhu roku 2008 odstranili pracovníci MP 2485 injekčních stříkaček z veřejných prostranství.

Monitorovací systémy

K preventivnímu působení v oblasti veřejného pořádku má MP k dispozici mobilní kamerový systém. V roce 2008 byl nasazen v 31 případech. Ke stejným účelům je využíván i stabilní městský monitorovací kamerový systém. MP má v současnosti k dispozici 73 kamer, jejichž záznamy jsou vyhodnocovány na 7 vyhodnocovacích pracovištích. V roce 2008 byly na základě záznamu městského kamerového systému strážníky zjištěny a následně řešeny celkem 343 událostí.

Prevention Drop-In Centre

In September 2007, a new Prevention Drop-In Centre was opened to provide advice to citizens, respond to requests for assistance in solving specific problems, and give more information on the City Police Force's preventive activities. In 2008 officers at the Centre dealt with a total of 432 requests.

Green Line

The 'Green Line' is a free phone line which has been set up with the aim of reducing the number of non-urgent calls to the City Police Force emergency number (156). Citizens can use the line to report damaged or faulty public facilities or to notify officers of other non-urgent matters. The number is 800 199 922. In 2008 the green line received 2763 calls.

Collection of used needles and syringes

In 2008 City Police Force officers removed 2485 needles and syringes from public areas.

Monitoring systems

The City Police Force has a mobile camera system which is used for preventive purposes to manage potential public order-related situations. In 2008, the camera was used on 31 occasions. The Force also uses its permanent CCTV camera monitoring system to police public order. Currently, the Force has 73 cameras and 7 monitoring stations. In 2008, the camera monitoring system helped to identify and deal with a total of 343 incidents.

Pult centralizované ochrany

Do oblasti preventivní činnosti MP spadá rovněž ochrana majetku prostřednictvím napojení vybraných objektů na pult centralizované ochrany. V současné době je na něj napojeno 122 objektů v majetku města Ostravy. V roce 2008 bylo zaznamenáno a řešeno 1207 signálů o narušení objektu.

Central Security Desk

One important preventive technical system used by the Force is the Central Security Desk, which is directly linked to selected premises and sites. Currently, a total of 122 City-owned sites are connected to the system. In 2008 the Central Security Desk received a total of 1 207 alerts concerning break-ins at connected sites.

Školství Education

Na území města Ostravy zajišťovalo v roce 2008 předškolní vzdělávání 33 příspěvkových organizací a základní vzdělávání celkem 62 příspěvkových organizací. Zřizovatelem těchto organizací jsou městské obvody. Ve školách pokračovaly rekonstrukce, výměny oken, zateplování a také modernizace vybavení a odborných učeben.

Město je zřizovatelem čtyř školských zařízení pro zájmové vzdělávání. Jedná se o tři střediska volného času a jeden dům dětí a mládeže. Služby zařízení byly vyhledávány především dětmi a mládeží, nechyběly však ani akce pro rodiny s dětmi a dospělé. Pravidelné zájmové činnosti s různorodým zaměřením se v 380 kroužcích věnovalo 5019 klientů. Dalších 1752 uspořádaných akcí navštívilo 83 384 klientů. Nechyběla táborová ani spontánní činnost.

In 2008 a total of 33 contributory organizations provided pre-school education within the city of Ostrava. Primary education was provided by 62 contributory organizations. All of these organizations are constituted by Ostrava's Municipal Districts. Work continued on school reconstruction projects, including new windows, insulation and the modernization of classrooms and other facilities.

The City is the constituting body of four special interest and hobby-related institutions – three leisure centres and one home for children and young people. These institutions not only cater for children and young people, but are also used by whole families. A wide range of hobbies and activities were pursued by 380 groups and associations with 5019 members. A total of 83 384 clients attended 1752 organized events, camps and other activities.

Činnost příspěvkových organizací města pro zájmové vzdělávání

Activities of City contributory organizations related to special interest and hobby programmes

Přehled aktivit pořádaných školskými zařízeními v rámci zájmového vzdělávání

Activities of City contributory organizations related to special interest and hobby programmes

Název zařízení	jednotka	Institution	unit	akce pro veřejnost public events	kroužky groups	tábory camps	celkem akcí events total	celkem účastníků participants total
SVČ Korunka Mariánské Hory a Hulváky	počet účastníci	Korunka Leisure Centre Mariánské Hory a Hulváky	number participants	806 32 202	105 1 374	25 746	936	34 332
SVČ Gurtjevova Ostrava-Zábřeh	počet účastníci	Gurtjevova Leisure Centre Ostrava-Zábřeh	number participants	395 12 060	92 1 323	15 421	502	13 804
DDM Poruba Ostrava-Poruba	počet účastníci	Poruba Children's Home Ostrava-Poruba	number participants	324 22 944	76 1 037	19 573	419	24 554
SVČ Ostrčilova Moravská Ostrava a Přívoz	počet účastníci	Ostrčilova Leisure Centre Moravská Ostrava a Přívoz	number participants	227 16 078	107 1 385	12 413	346	17 876
CELKEM			TOTAL				2 203	90 556

Tradiční akce celoměstského a nadregionálního významu pořádané zařízeními města

Established nationwide events organized by City institutions

Ostravský POM-POM – mezinárodní soutěž roztleskávaček

Ostrava POM-POM – international cheerleaders competition

Stars Cup – soutěž mažoretkových formací

Stars Cup – majorettes competition

Den Země – tradiční akce zaměřená na environmentální výchovu a osvětu veřejnosti

Earth Day – traditional event focusing on environmental education and public awareness

Bambiriáda – přehlídka organizací zaměřených na volný čas dětí a mládeže

Bambiriáda – event showcasing leisure organizations for children and young people

OSTRACON – celorepublikové setkání dětí a mládeže se zájmem o sci-fi

OSTRACON – nationwide meeting for young sci-fi enthusiasts

Děti Ostravě – celoměstská přehlídka činností Středisek volného času

Children to Ostrava – city-wide event showcasing the activities of leisure centres

Setkání divadel a lidí – celostátní divadelní přehlídka

Mistrovství republiky v deskových hrách GO

Poznej své okolí – celoměstská soutěž

Mistrovství v deskových hrách – krajská soutěž

Den dětí – zábavný den pro děti

Malovaná písnička – krajská výtvarná soutěž

Plesenská dvacítká – cyklistická soutěž smíšených družstev

Vánoční cena – krajská střelecká soutěž ve vzduchových zbraních

Cyklus tiskových konferencí na aktuální témata – pro redaktory školních časopisů

Tajemný svět barev – celoměstská výtvarná soutěž

Meeting of theatres and people – nationwide theatre event

GO – national board games championship

Know Your Neighbourhood – city-wide competition

Board games championship – regional competition

Children's Day – fun day for kids

Painted Songs – regional art competition

Plesná '20' – mixed teams cycling championship

Christmas Prize – regional air gun shooting championship

Cycle of press conferences on topical subjects – for school magazines

The Mysterious World of Colours – city-wide art competition

Významné akce města pořádané odborem školství v roce 2008

Ocenění pedagogů u příležitosti Dne učitelů 2008

Ocenění žákovských osobností a kolektivů

Slavnostní setkání představitelů města s vysokoškolskými stipendisty města

Umělecká výstava „Město Ostrava studentům vysokých škol“.

Dostaveníčko v divadle – setkání pedagogů a zaměstnanců školství

Den seniorů – setkání bývalých pracovníků školství

Poděkování města za dlouholetou práci ve školství – při odchodu do důchodu

Celoživotní vzdělávání (v roce 2008 byl zahájen za podpory města

Important local events held by the Education Division in 2008

Teachers' Day 2008 – awards of prizes to teachers

Awards of prizes to school students and student groups

Meeting of City representatives with university scholarship holders

Art exhibition 'The City of Ostrava for University Students'

Rendez-Vous at the Theatre – meeting of teachers and educational workers

Senior Citizens' Day – meeting of former teachers and educational workers

Thanks from the City for long-term work in education – to mark the retirement of teachers

Lifelong learning (2008 saw the launch of a City-supported project to set up

projekt Zřízení lékařské fakulty při Ostravské univerzitě, rozšířil se počet školských zařízení s cizojazyčnou výukou, pokračoval projekt Celoživotní vzdělávání(1st International School)

a Medical Faculty at the University of Ostrava; there was a rise in the number of educational institutions offering foreign language tuition, and work continued on the lifelong learning project at the 1st International School)

Kultura, sport, granty, prevence kriminality Culture, Sport, Grants, Crime Prevention

Účelové dotace – granty z rozpočtu města Ostrava v roce 2008

Pro podporu a rozvoj podmínek pro volný čas mládeže, tělovýchovu a sport, handicapovaných občanů, ale také na podporu protidrogových aktivit a prevence kriminality, vyhlásila Ostrava již počtrnácté dotační programy.

Targeted subsidies – grants from the City of Ostrava budget, 2008

In order to provide support for the development of youth activities, physical education and sports, drug abuse projects and crime prevention, in 2008 the Ostrava City Assembly announced its 14th annual round of grant funding.

Následující tabulka uvádí stručné informace o podaných žádostech a realizovaných grantech do jednotlivých oblastí. Podrobné informace o konkrétních příjemcích dotací a výši grantů lze získat na www.ostrava.cz.

The following table gives a brief overview of applications submitted and grants provided in various areas. Detailed information about the recipients of grant funding can be found at www.ostrava.cz.

Oblast podpory	Area of support	Podané žádosti Applications submitted	Požadované prostředky Funding applied for	Podpořené žádosti Applications approved	Poskytnuté prostředky Funding provided
Kultura	Culture	175	38 640 115	97	6 800 000
Vrcholový sport	Top-level sport	18		10	57 000 000
Tělovýchova a sport	Amateur sport and physical education	210	80 493 239	153	19 023 600
Volný čas dětí a mládeže	Leisure - children and young people	85	13 329 000	52	2 647 000
Pomoc handicapovaným dětem a mládeži	Handicapped children and young people	67	15 497 000	61	9 985 000
Prevence kriminality	Crime prevention	47	13 441 000	41	8 810 000
Protidrogová prevence	Drug abuse prevention	19	8 065 000	18	6 000 000
CELKEM	TOTAL	621	169 465 354	432	110 265 600

Ostrava – kandidát na titul Evropské hlavní město kultury

Rok 2008 byl rokem příprav na kandidaturu města Ostravy na titul Evropské hlavní město kultury 2015, který je vyhrazen pro Českou republiku a Belgii. O titul se města některých členských zemí Evropské unie ucházejí už od poloviny osmdesátých let (myšlenka se poprvé objevila v červnu 1985 na Radě ministrů z iniciativy tehdejší řecké ministryně kultury Meline Mercouri). Evropským hlavním městem kultury se vítěz stává na dobu jednoho roku. Vedením celého významného projektu byl pověřen filmový producent Čestmír Kopecký.

Ostrava – candidate for the title European Capital of Culture

2008 was a year of preparations for Ostrava's bid to become European Capital of Culture 2015, when one Czech city and one Belgian city will be awarded this prestigious title. The Capital of Culture programme has involved cities in EU member states since the mid-1980s, when the idea was first proposed by the Greek Minister of Culture Melina Mercouri to the Council of Ministers. The title European Capital of Culture is held by cities for one year. The head of Ostrava's project preparation team is the film producer Čestmír Kopecký.

Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace

V roce 2008 byl doplněn knižní fond o 33 210 knih, na všechny pobočky byl rozšířen cirkulační systém, čímž byla zlepšena dosažitelnost knih pro širokou klientelu. V prosinci byla otevřena nově zrekonstruovaná pobočka v Ostrava-Porubě na ul. Opavské,

Ostrava City Library, contributory organization

In 2008 the Library acquired 33 210 new books and a new circulation system was extended to all branches, improving the accessibility of books for the widest possible clientele. In December the newly reconstructed Poruba branch was opened on Opavská street. The branch premises

vlastními silami byly rozšířeny a upraveny prostory v DDM na Podroužkově ul.

Dokončena byla automatizace všech poboček, v hlavní budově byla otevřena bezbariérová PC studovna s 20 počítači a dále jsou využívány 4 kiosky „esmo“. Na základě dvou dotazníkových šetření, která se týkala půjčovní doby a spokojenosti s poskytovanými službami, byla rozšířena půjčovní doba na 2 pobočkách.

V listopadu 2008 byl zorganizován mezinárodní seminář k projektu Romaři Kereka – komunitní knihovna a byly realizovány návazné programy v práci s menšinami – Knihovna je kamarád. V prostorách hlavní budovy i jednotlivých poboček se uskutečnilo více než 2 842 výstav, koncertů, workshopů aj. za účasti 51 973 návštěvníků. Knihovna se zapojila do řady celoměstských aktivit (Dny nevidomých, Týden prvňáčků, Noc s Andersenem, Týden mobility, Den Země, aj.).

Knihovna je partnerem v projektu celoživotního vzdělávání krajské knihovny Moravskoslezského kraje.

at the children's home on Podroužkova street were extended and modernized.

All branches became fully automated during the year, and in the Library's main building a computer study room was opened with 20 workstations and full disabled access plus 4 kiosks for electronic communication with local authorities. Opening hours at two branches were extended to meet local demand, in response to a client satisfaction survey.

In November 2008 an international seminar was organized as part of the Roma community library project 'Romaři Kereka', as well as several programmes for minority groups as part of an initiative entitled 'My Library – My Friend'. The Library's premises throughout the city provided venues for 2 842 exhibitions, concerts and workshops attended by 51 973 visitors. The Library was involved in a range of city-wide projects including Blind Citizens' Day, First Years' Week, A Night with Andersen, Mobility Week and Earth Day.

The Library is a partner in the lifelong learning project run by the Moravian-Silesian Regional Library.

Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace

Rok 2008 byl pro Komorní scénu Arénu velmi úspěšný, realizováno bylo 5 premiérových představení a 3 derniéry. Soubor se zúčastnil domácích festivalů a přehlídek (Ost-ra-var, Malá ostravská divadla ve velkém městě pražském aj.). Nad rámec plánu se uskutečnilo hostování ostravského souboru v Permu u příležitosti oslav 20. výročí založení Permského divadla, došlo k rozšíření abonentních skupin o čtyři. Rok 2008 byl pro divadlo úspěšný z hlediska nominací i získání divadelních cen:

Inscenace roku 2008 – 1 nominace za inscenaci Goldbergovské variace, **Cena Thálie** – nominace A. Sasínové Polarczyk za roli Arkadiny v Rackovi, nominace N. Lichého za roli Dodgeho v inscenaci Pohřbené dítě. **Cena Thálie** – Michal Čapka – pro umělce do 33 let. **Festival divadel Moravy**

Aréna Chamber Theatre, contributory organization

2008 was a very successful year for the Aréna Chamber Theatre, with 5 premieres and 3 last night performances. The theatrical company participated in several Czech festivals including 'Ost-ra-var' and 'Small Ostrava Theatres in Big Prague'. The Aréna's performers also guested in the Russian city of Perm to celebrate 20 years of the Perm theatre, and four more groups of season tickets were added to the existing range of ticket types. 2008 also brought notable successes in nominations for theatrical awards:

Production of the Year 2008 – 1 nomination for The Goldberg Variations; **Thálie award** nominations – A. Sasínová Polarczyk for the role of Arkadina in The Seagull, N. Lichý for the role of

a Slezska – cena pro inscenaci
Penzion pro svobodné pány.

KSA po letech nahradila systém výchovně vzdělávacích pořadů dopoledními představeními pro středoškoláky, pro základní školy nabízela nakupované pořady (např. Divadlo Víti Marčíka) a uvedla koncerty (např. sestry Steinovy nebo Hradišťan).

Součástí hlavní činnosti organizace je spolupráce s amatérskými kolektivy, kterým je poskytován prostor v programové nabídce (např. Teatro ROJO nebo festival amatérského divadla), nově byla uvedena scénická čtení ve spolupráci s Obcí spisovatelů. Pravidelně fungovala informační kancelář Zeleného bodu spolu s provozem videotéky. V dubnu proběhl Den Země a projekt Ozvěny Ekofilmu v Českém Těšíně, ve druhém pololetí se uskutečnily tradiční akce jako Evropský den mobility a Ozvěny Ekofilmu.

Tradičně se KSA podílela na přípravě a realizaci festivalu městských folklorních souborů s mezinárodní účastí FOLKLOR BEZ HRANIC Ostrava 2008. Celkem se na festivalu představilo 17 folklorních kolektivů a účastnilo se 350 účinkujících.

Lidová konzervatoř, příspěvková organizace

V souladu se svým zaměřením Lidová konzervatoř plnila úkoly, které si vytýčila pro zkvalitnění pracovního prostředí i prostředí pro posluchače, byly prováděny opravy a údržba majetku. Hlavním účelem zřízení organizace je systematické a cyklické vzdělávání na úrovni základního uměleckého školství pro děti a na úrovni středního odborného uměleckého školství v oblasti zájmových uměleckých aktivit mládeže a dospělých, zejména v oborech hudebním, tanečním, dramatickém, výtvarném a fotografickém. Pozitivně je možné hodnotit především nárůst zájmu posluchačů (275 nových), zejm. dětí a mládeže, o studijní obory,

Dodge in the production of Buried Child; **Thálie award** – Michal Čapek for best actor under the age of 33; **Festival of Moravian and Silesian Theatres** – award for the production of Bedtime Story.

The Aréna Chamber Theatre re-structured its educational programme to include morning performances for secondary school pupils. For primary schools the theatre offered performances by visiting companies as well as concerts (including the Stein sisters or the popular folk band Hradišťan).

One of the theatre's main areas of activity is its work with amateur dramatic societies, who have the opportunity to appear on the Aréna stage at events such as Teatro ROJO or the amateur theatre festival. A new addition to the theatre's programme has been the cycle of scenic readings given in conjunction with the Czech Writers' Association. Aréna also offers an information desk and video library. In April the theatre participated in Earth Day and the 'Echoes of Ecofilm' project in Český Těšín, while the second half of the year included established events such as European Mobility Day.

As in previous years, the Aréna Chamber Theatre participated in the Folklore Without Borders festival Ostrava 2008, which showcased 17 folklore ensembles and a total of 350 performers.

People's Conservatory, contributory organization

In 2008 the People's Conservatory achieved its key goals with regard to improving the quality of the working environment and optimizing conditions for students via the repair and maintenance of equipment and assets. The main area of the Conservatory's activity is the systematic and cyclical provision of primary-level arts education for children and secondary-level vocational arts education for young people and adults, focusing on music, dance, drama, fine arts and photography. Positive results were achieved with an increase in applications (bringing an intake of 275 new students,

systematické vyhodnocování poptávky po nových oborech a aktuální rozšiřování nabídky výukových programů, zvýšení počtu malých komorních souborů posluchačů, kteří prezentují veřejnosti výsledky studia, úspěšnost v přijímání posluchačů LK na další odborné školy.

V rámci mimovýukové činnosti související s činnostmi hlavní byla realizována celá řada již tradičních, osvědčených akcí a aktivit. Všechny významným způsobem přispěly k prezentaci činnosti LK i města Ostravy v regionu, ČR i zahraničí.

Ostravské muzeum, příspěvková organizace

V roce 2008 pokračovaly práce na stálých expozicích OM, zpřístupněny byly expozice Paleontologie a Archeologie, Historie Ostravy do roku 1945 a Příroda a krajina Ostravska s velkoplošnými fotografiemi. Podle plánu se uskutečnil nejpozději do konce června 2009 slavnostní otevření všech částí stálých expozic. Podle celoročního plánu bylo realizováno 18 krátkodobých výstav, z nichž zejména Fenomén Vítkovice, Nejen chlebem..., V.A. Lebeda, nekorunovaný král českých puškařů a Hry a klamy zaznamenaly mimořádný úspěch a návštěvnost. Výstavy Fenomén Vítkovice (kromě platících návštěvníků kompenzovaly finančně Vítkovice a.s. volné vstupy svých zaměstnanců i některých tříd ZŠ) a zejména Hry a klamy se podílely jak na zvýšené návštěvnosti v OM, tak na vyšším zisku ze vstupného (Hry a klamy měly vzhledem k náročnosti vyšší vstupné, jaké je počítáno po otevření stálých expozic). Ke každé výstavě byla vydána pozvánka s plakátem, k některým i jednoduchý tištěný průvodce. Pro školní výpravy i pro jednotlivce z řad dětí byly připraveny animační programy s doplňkovými materiály (interaktivní mapky, výtvarné dílny, kvízy a soutěže). Mimo OM byly realizovány výstavy Nejen chlebem... v Sosnowci a výstava Ostrava včera a dnes v Katovicích a mobilní výstava pod širým nebem Vznik republiky. V průběhu roku byla navázána spolupráce

mainly children and young people), the systematic evaluation of demand for new study subjects, the ongoing expansion of the range of tuition programmes, the growing number of small chamber ensembles giving students an opportunity to showcase their talents to the public, and the high rate of Conservatory graduates' success in applications to other colleges.

The Conservatory's extracurricular activities included a wide range of popular events, all of which helped to market the Conservatory and the city of Ostrava itself within the region, the Czech Republic and abroad.

Ostrava City Museum, contributory organization

During the course of 2008, the Museum continued to develop its range of permanent exhibitions, opening several new exhibitions: Paleontology and Archeology; History of Ostrava up to 1945; and Ostrava's Landscape (the latter featuring large-format photography). By the end of June 2009, all parts of the permanent exhibition space will be fully open to the public. In 2008 the Museum hosted 18 temporary exhibitions, among which the most popular were Phenomenon Vítkovice, Man does not live by bread alone..., V.A. Lebeda, Uncrowned King of Czech Gunsmiths, and Games and Deceptions. The rise in visitor numbers can be attributed mainly to the Phenomenon Vítkovice exhibition (for which the Vítkovice company offered free entry to its employees and some school groups) and the Games and Deceptions exhibition. Profit margins from ticket sales also improved; tickets for Games and Deceptions were more expensive due to the technically demanding nature of the installations. Each exhibition had its own publicity poster, and a simple printed guide was issued for some exhibitions. For children and school groups the Museum prepared animation programmes with supplementary materials (interactive maps, art workshops, quizzes and competitions). Outside Ostrava, the Museum participated in exhibitions in the Polish cities of Sosnowiec

s velvyslanectvím Peru, Kostariky, představen byl projekt Ostrava - evropské hlavní město kultury 2015 kulturní atašé Holandska. Pokračovala spolupráce se Španělským velvyslanectvím, Rakouským kult. fórem i s muzei a kulturními zařízeními v rámci historické země Horní Slezsko. OM připravilo ke Dni Země poutavou fotografickou výstavu v Hornickém muzeu, v průběhu roku uskutečnilo vycházky s průvodcem do ostravských přírodních rezervací pro veřejnost, studenty i pedagogy. Navíc pro pedagogy přírodovědce zorganizovalo jednodenní seminář – Po přírodních rezervacích Ostravska. Pod názvem Večer s Galicií se uskutečnil další Festival muzejních nocí ČR, který byl podpořen Španělským velvyslanectvím. Publikáční činnost OM je prezentována publikacemi Tvář středověké Ostravy, Zajímavé návštěvy slavných v Ostravě (od roku 1267 do roku 1989), V. A. Lebeda, nekorunovaný král českých puškařů.

OM má jako jedno z mála muzeí celotýdenní otevírací dobu. V roce 2008 bylo OM otevřeno 360 dní, z toho 4 dny s bezplatným vstupem.

(Man does not live...) and Katowice (Ostrava Past and Present), as well as the open-air exhibition Birth of the Republic. The Museum set up cooperation agreements with the Embassies of Peru and Costa Rica, and the Dutch Cultural Attaché was a guest at a presentation of Ostrava's bid to become European Capital of Culture 2015. Cooperation continued with the Spanish Embassy, the Austrian Cultural Forum, and other museums in the historical province of Upper Silesia. To celebrate Earth Day the Museum prepared an exciting photographic exhibition at Ostrava's Mining Museum. There were also guided walks of the city's nature reserves for the general public, plus a seminar on the nature reserves for science teachers. A Czech Museum Nights festival entitled 'Evening with Galicia' was supported by the Spanish Embassy. The Museum's 2008 publications included The Face of Medieval Ostrava, Famous People Visit Ostrava (1267-1989), and V. A. Lebeda, Uncrowned King of Czech Gunsmiths.

The Ostrava Museum is unusual in being open 7 days a week. In 2008 it opened its doors to the public on 360 days, with free entry on 4 days.

Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace

V roce 2008 oslavilo divadlo 55 let od svého založení.

V roce 2008 bylo realizováno ve vlastní režii 464 představení. Organizace odehrála jejich maximální možný počet pro školy během pracovního týdne (340 představení), dále se uskutečnilo 67 představení pro rodiče s dětmi. Divadlo nabídlo v průběhu roku i 37 představení pro studenty a dospělé diváky v podvečerních hodinách. V rámci tzv. zájezdové činnosti v regionu i mimo něj odehráli herci 20 představení, z toho 13 představení na tuzemských zájezdech (Prostějov, Olomouc, Divadlo v Dlouhé, Nový Jičín, Plzeň, Brno) a 7 představení v zahraničí (Sapporo, Mistelbach, Toruň). Kromě toho na scéně Divadla loutek Ostrava odehrály hostující subjekty 36 představení.

Ostrava Puppet Theatre, contributory organization

In 2008 the Puppet Theatre celebrated 55 years of existence.

The Theatre's in-house puppeteers gave 464 performances during the course of the year. These included the maximum possible number of school performances on weekdays (340), plus 67 performances for children and parents. The Theatre also offered 37 early evening performances for students and adults. As part of its calendar of travelling performances within the region and further afield, the Theatre gave 20 shows – of which 13 were at Czech venues (Prostějov, Olomouc, the Divadlo v Dlouhé theatre in Prague, Nový Jičín, Plzeň, Brno) and 7 were abroad (Sapporo, Mistelbach, Toruň). The Theatre in Ostrava also hosted 36 performances by visiting groups.

Na repertoáru divadla bylo v roce 2008 pro nejmenší děti a žáky 1. stupně ZŠ škol 12 titulů, z nichž 10 je určeno pro děti od tří let, pro žáky 2. stupně ZŠ a studenty nabídlo DLO 7 titulů. V roce 2008 uvedlo divadlo celkem čtyři premiéry – Kouzelný cirkus Nori, Malované na skle, Princezna Majolenska a Jak hubatá Dora málem k čertu přišla. V září se uskutečnil pátý ročník Divadelní pouti bez bariér, v jeho průběhu zhlédlo představení na scéně asi 1 692 diváků, v nemocnicích a ústavech 196 a při dalších produkcích cca 4000 diváků. Ve foyer DLO byly v průběhu roku realizovány 4 výstavy, 3 koncerty, divadlo se účastnilo projektů Festival Tanec Ostrava, Česko-francouzské dny a po celý rok ve spolupráci s o.s. Bílá holubice pracovalo na výjimečné inscenaci „Labutí sen o duši“ aj. Součástí oslav výročí založení byl i Den otevřených dveří, na který se přišlo podívat 639 návštěvníků. V průběhu roku při aktivitách nabídlo DLO divákům 80 158 míst, počet prodaných vstupenek činil 79 671.

Janáčkova filharmonie Ostrava, příspěvková organizace

JFO odehrála celkem 91 koncertů, z toho 64 koncerty ve společenském sále Domu kultury města Ostravy v rámci abonentních a mimořádných koncertů, 21 koncertů na území ČR a 6 koncertů v zahraničí. Koncerty JFO, ať už v Ostravě, kraji, ČR, či v zahraničí navštívilo cca 60 000 posluchačů. V roce 2008 uspořádala JFO 20 koncertů pro 6 458 dětí ostravských a mimoostravských škol.

Programové schéma bylo obohaceno o jeden nový abonentní cyklus komorních koncertů Kubínova kvarteta. Zajímavá dramaturgická skladba koncertů Velkého symfonického cyklu, vysoká kvalita orchestru Janáčkovy filharmonie, věhlasní sólisté a také dvě filmové produkce promítané ve velkém sále před koncerty dokázaly přilákat více posluchačů. Forma koncertů cyklu

The repertoire for pre-school children and primary school pupils up to age 11 included 12 productions, of which 10 were designed for children from the age of 3 upwards. The theatre offered 7 productions for primary school pupils aged 11-15. There were also 4 premieres during the course of the year – The Magic Circus of Nori, Painted on Glass, Princess Majolenska, and How Cheeky Dora Almost Came Unstuck. In September 2008 the Theatre was involved in the 5th Theatre Without Barriers festival, which attracted 1 692 visitors to the Theatre itself, as well as performing for 196 people in hospitals and institutions and entertaining around 4000 people at other venues. The foyer provided a venue for 4 exhibitions and 3 concerts. The Theatre participated in the Dance Festival Ostrava, the Czech-French Days, and (throughout the year) in the production of the ‘Swan’s Dream of the Soul’ as part of the White Dove project. As part of the theatre’s 55th anniversary celebrations, 639 people came to an Open Day. Of the total 80 158 seats available at all performances during the year, the Theatre sold 79 671 tickets.

Janáček Philharmonic Ostrava, contributory organization

In 2008 the Janáček Philharmonic gave a total of 91 concerts, of which 64 were held at the City of Ostrava Cultural Centre as part of the orchestra’s regular calendar or as special performances, plus 21 concerts at other Czech venues and 6 performances abroad. The total attendance at all concerts throughout the year was approx. 60 000 people. The orchestra also gave 20 concerts for 6 458 children at schools in Ostrava and the region.

The regular calendar was expanded to include a new cycle of chamber concerts by the Kubín Quartet. New audiences were attracted by the innovative dramaturgy of the concerts in the Grand Symphonic cycle, the high quality of the orchestra itself, the presence of renowned soloists, and two film productions which were projected

Jeunesses Musicales v roce 2008 plně prokázala svou prospěšnost a to tradičně vysokou návštěvností a velkým ohlasem u ostravského publika. Navíc Český rozhlas Ostrava pořizoval z jednotlivých koncertů záznamy, které pravidelně vysílá. Cyklus komorních koncertů JFO měl v loňském roce, jakož i v letech minulých, své místo u ostravského publika, které preferuje poslech komorní hudby. Nově zrekonstruovaný hudební sál JFO byl při koncertech vyprodán. V roce 2008 obohatila JFO programovou nabídku o mimořádné koncerty – novoroční, vánoční a sborové, naprosto výjimečný byl galakonzert Josepha Calleji z Malty a Tatiany Lisnic z Moldávie .

Významnou součástí činnosti JFO jsou koncerty ve městech Moravskoslezského kraje. Orchester JFO vystoupil na 16 koncertech v Havířově, Opavě, Novém Jičíně, Hukvaldech, Orlově a Frýdku-Místku. V loňském roce vystoupil orchestr JFO na celkem 10 festivalových koncertech v ČR a podnikl tři zahraniční zájezdy po evropských zemích – Maďarsku, Polsku, Německu, Rakousku, Švýcarsku a Nizozemí. Dále se rozvíjela spolupráce s významnými českými a evropskými hudebními institucemi a školami. Výsledkem byly i jarní koncerty pořádané ve spolupráci s Pařížskou konzervatoří a s Janáčkovou akademií múzických umění v Brně.

JFO nahrála v roce 2008 tři hudební nosiče s distribucí do více než 30 zemí světa. Výčet celkového počtu nahraných CD za pětapadesátiletou existenci Janáčkovy filharmonie Ostrava již přesahuje stovku kompaktních disků.

in the Cultural Centre's main hall before the concerts. The Jeunesses Musicales format proved its worth in 2008, attracting large audiences and winning wide acclaim among Ostrava's young concertgoers. The Ostrava studio of Czech Public Radio recorded many of the Philharmonic's performances, which are broadcast regularly. The cycle of chamber concerts was particularly popular with Ostrava's concertgoers, who are known for their appreciation of chamber music. The newly reconstructed Philharmonic Hall was sold out for all of its concerts. The orchestra expanded its range of performances to include special concerts – New Year and Christmas concerts, choral concerts, and an outstanding gala concert featuring Joseph Calleja (Malta) and Tatiana Lisnic (Moldova).

A major part of the orchestra's activities is its series of concerts in towns throughout the region. The Philharmonic gave 16 concerts in Havířov, Opava, Nový Jičín, Hukvaldy, Orlová and Frýdek-Místek. The orchestra also performed at 10 festival concerts in the Czech Republic and went on 3 European tours to Hungary, Poland, Germany, Austria, Switzerland and the Netherlands.

Cooperation with major Czech and European musical institutions and schools continued to flourish, culminating in spring concerts given in conjunction with the Paris Conservatoire and the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno.

During 2008 the Philharmonic recorded 3 CDs which are distributed in 30 countries. During the 55 years of its existence, the orchestra has produced over 100 CD recordings.

Národní divadlo moravsko-slezské, příspěvková organizace

Rok 2008 byl bohatý na nominace a ocenění např. několik nominací na prestižní Ceny Alfréda Radoka, Nejlepší

National Theatre of Moravia-Silesia, contributory organization

2008 brought a rich haul of nominations and awards, including several nominations for the prestigious Alfréd

inscenaci roku 2007, Divadlo roku 2007. V 15. ročníku Cen Thálie získalo NDM sedm nominací, z toho tři užší. Za vynikající ztvárnění role Cyrana v ostravském nastudování opery Franca Alfana získal jubilejní Cenu Thálie 2007 v operní kategorii stálý host NDM G. Zampieri; symbolicky tak přidal ostravské opeře již třetí Thálii. Na slavnostním představení Balet gala aneb Setkání v Praze byla v dubnu 2008 udělena cena Philip Morris Ballet Flower Award 2007 sólistovi baletního souboru L. Leopoldovi.

Plán premiér na rok 2008 byl překročen, místo plánovaných 18 titulů bylo uvedeno 24. NDM se účastnilo mezinárodního projektu Evropské dny opery, stalo se členem mezinárodní organizace RESEO, která je zastřešující organizací pro vzdělávání dětí a mládeže v rámci operních domů a opery samotné. Jednotlivé soubory NDM hostovaly na celostátních či mezinárodních divadelních festivalech (TRIALOG 2008 v Brně, 15. ročník Mezinárodního hudebního festivalu JANÁČKOVY HUKVALDY 2008, mezinárodní festival hudebního divadla v Brně DOKOŘÁN 2008).

NDM spolupracovalo na přípravě či realizaci projektů se zahraničními partnery, např. Teatro Bellini (Catania), Badisches Staatstheater Karlsruhe, Teatro dell'Opera di Roma, Štátne divadlo Košice (SR), Opera Śląska (PL), Kauno Valstybinis Muzikinis Teatra (Litva), Teatro Guaira di Curitiba (Brazílie), Conservatorio Statale di Musica A. Buzzolla di Adria (Adrie), Teatro Cervantes (Málaga), Mezinárodní hudební festival komorní hudby „Vesna v Rossiji“ (Rusko), soutěž a festival s Mezzo TV (Opera Competition and Festival with Mezzo Television), koprodukce SRN (Theater Vorpommern), Festival divadel Střední Evropy 2008, Košice (Slovensko).

Tradičně se uskutečnily fotografické a výtvarné výstavy ve výstavních prostorách – Galerii Opera (DJM) a Galerii Thálie (DAD), pokračovala série komorních koncertů ve foyer Divadla Antonína Dvořáka. Od září 2008 byl zaveden nový komorní cyklus NDM – „Dostaveníčka ve foyer...“. Na konci roku 2008 divadlo realizovalo 5 představení přímo v domovech pro seniory a v sociálních ústavech. V březnu 2008 NDM pořádalo již XII. ročník Festivalu ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR.

Radok awards, Best Production of 2007, and Theatre of the Year 2007. In the 15th annual Thálie awards the Theatre received 7 nominations, of which 3 progressed to the final round. The jubilee Thálie award 2007 in the opera category was won by the regular guest soloist G. Zampieri for his outstanding portrayal of Cyrano in Franco Alfano's opera – the third Thálie to be won by Ostrava's opera company. At the Ballet Gala performance in Prague in April, the Philip Morris Ballet Flower Award went to L. Leopold of the Theatre's ballet company.

The number of premieres given in 2008 was higher than planned, with 24 new productions instead of the original 18. The Theatre took part in the international project European Opera Days and became a member of the international organization RESEO, which promotes education through opera for children and young people. The Theatre's companies gave guest performances at a range of national and international festivals (TRIALOG 2008 in Brno, the 15th JANÁČEK HUKVALDY music festival, and the DOKOŘÁN 2008 international music theatre festival held in Brno).

The Theatre collaborated with partners from abroad in preparing or implementing projects: partners include Teatro Bellini (Catania), Badisches Staatstheater Karlsruhe, Teatro dell'Opera di Roma, Štátne divadlo Košice (Slovakia), Opera Śląska (Poland), Kauno Valstybinis Muzikinis Teatra (Lithuania), Teatro Guaira di Curitiba (Brazil), Conservatorio Statale di Musica A. Buzzolla di Adria (Italy), Teatro Cervantes (Málaga, Spain), the 'Vesna v Rossiji' chamber festival (Russia), the Opera Competition and Festival with Mezzo Television (a co-production with Germany's Theater Vorpommern), and the Central European Theatre Festival 2008, Košice (Slovakia).

The Opera Gallery (at the Jiří Myron Theatre) and the Thálie Gallery (at the Antonín Dvořák Theatre) hosted exhibitions of art and photography, and chamber concerts were given in the foyer of the Antonín Dvořák Theatre. A new cycle of foyer chamber concerts was launched in September. At the end of the year, the Theatre gave 5 performances at senior citizens' homes and social care institutions. In March the Theatre organized the 12th annual OST-RA-VAR theatre festival.

Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o.p.s

Obecně prospěšná společnost
Mezinárodní hudební festival
Janáčkův máj má jako svou hlavní
činnost organizaci a realizaci
festivalu Janáčkův máj.

Mezinárodní hudební festival Janáčkův
máj se těší dlouhodobě vyrovnané velmi
vysoké návštěvnosti, která dosahuje
90–95 %. Rok 2008 nebyl výjimkou, bylo
prodáno 90 % nabízených vstupenek.

MHF Janáčkův máj opět posílil svou
mezinárodní prestiž, což se kladně
projevilo v zájmu zahraničních umělců,
souborů a orchestrů účinkovat na
ostravských koncertních pódii.
(r.2008: Gabriela Beňačková,
houslista Shlomo Mintz, drážďanská
filharmonie s dirigentem Rafaellem
Frühbeck de Burgos, aj.)

Za nejprogresivnější a nejúspěšnější
je považováno zařazení festivalu mezi
prioritní akce Ministerstva kultury
České republiky. Dále pak skutečnost,
že je to právě MHF Janáčkův máj,
o.p.s., vytvářející platformu spolupráce
a koexistence s ostatními uměleckými
institucemi statutárního města Ostravy
i propojení s dalšími uměleckými žánry,
odvětvími a směry. V roce 2008 byly
realizovány dvě prestižní výstavy
předních ostravských grafiků J. Neuwirta
a Z. Janáčka. U této příležitosti byl
vydán výpravný a rozšířený festivalový
katalog. V ediční činnosti bylo
pokračováno novým knižním titulem
„Kleštění zarostlého chodníčku“. Ten
na objednávku společnosti o Leoši
Janáčkově napsal český žurnalista
a spisovatel Benjamin Kuras. Dále
byla v roce 2008 uskutečněna
výstava fotografií Jana Fuksy.

Mezinárodní hudební festival
Janáčkův máj, o.p.s., byla v roce
2008 velmi úspěšná.

Janáček May International Music Festival

This public service organization
(o.p.s.) is responsible for the
organization and management of
the Janáček May music festival.

The Janáček May music festival has
attracted large audiences for many
years, reaching an average 90–95% of
venue capacity. 2008 was no exception,
with 90% of all available tickets sold.

In 2008, the festival continued to
reinforce its international prestige,
which was reflected in the keenness of
many international artists, ensembles
and orchestras to participate in
the event. Notable performers in
2008 included Gabriela Beňačková,
the violinist Shlomo Mintz, and the
Dresden Philharmonic conducted
by Rafael Frühbeck de Burgos.

One of the festival's greatest recent
successes has been its listing among
the priority events of the Czech Ministry
of Culture. A major achievement of
the festival management company
has been the creation of a platform
for cooperation and coexistence with
other artistic institutions in the City of
Ostrava, as well as the promotion of
collaborative ventures encompassing
various artistic genres. In 2008 Ostrava
hosted two prestigious exhibitions by the
local artists J. Neuwirt and Z. Janáček.
An extensive festival catalogue was
published to mark the occasion. The
company's other publications have
included a new book on the composer
Leoš Janáček entitled 'Clearing the
Overgrown Path', which the company
commissioned from the Czech journalist
and writer Benjamin Kuras. There was
also an exhibition of photographs by
Jan Fuksa. All in all, 2008 was a highly
successful year for the company.

Renarkon, o.p.s.

V roce 2008 Renarkon, o.p.s. pokračuje ve zkvalitňování a rozšiřování poskytované péče klientů, byl zpracován projekt na rekonstrukci Terapeutické komunity v Čeladné-Podolánkách

financovaného z prostředků EU. Za zmínku rovněž stojí rozšíření terénního programu Ostrava do měst Bohumín a Hlučín.

V rámci programu Primární prevence bylo v roce 2008 osloveno 36 002 žáků a studentů ostravských základních a středních škol. Nově zavedenou aktivitou jsou Indikované skupiny pro děti a mládež, jejichž cílem je rozšíření preventivních aktivit o včasnou intervenci u dětí a mládeže s indikovaným problémem. Drogovou, rodinnou a sociálně výchovnou poradnu navštívilo 832 klientů, se kterými bylo provedeno celkem 1 859 osobních konzultací. V roce 2008 došlo v Kontaktním centru Ostrava k velmi zřetelnému nárůstu všech sledovaných statistických dat, a to jak v počtu klientů využívajících sociální služby (6 038 kontaktů s klienty), tak i ve výměnném programu injekčních setů (cca 70 000 kusů). Součástí programu je „výměnné okno“, které umožňuje výměnu injekčních setů ve večerních hodinách a o víkendech. V rámci Terénního programu Ostrava bylo zaznamenáno 2 276 kontaktů s klienty a vyměněno cca 40 000 injekčních setů. Dům na půl cesty – Doléčovací centrum poskytlo své služby ve sledovaném roce celkem 24 klientům v rámci pobytové péče (kapacita programu naplněnosti přesáhla v druhé polovině roku 2008 80 %). Program pro rodinu navštívilo 28 účastníků. Terapeutická komunita Renarkon poskytla své služby celkem 50 klientům v rámci dlouhodobého léčebného programu, přičemž celková obloženost se vyšplhala přes 90 %. V roce 2008 léčebný program úspěšně dokončilo 12 klientů (jejich průměrná doba pobytu byla 294 dnů), což je nejvyšší úspěšnost od založení Terapeutické komunity Renarkon. Klub Absolvent Renarkon oslavil již šesté výročí a zaznamenal za dobu svého působení 450 kontaktů. Náplní Klubu je setkávání bývalých klientů, vzájemné předávání zkušeností a pomoc při postupné integraci

Centre for the Re- integration of Drug Addicts into Society

In 2008 the public service organization (o.p.s.) Renarkon has continued to improve the quality and scope of its client care. It has created a project to reconstruct the Renarkon Therapeutic Community in Čeladná-Podolanky with EU funding, and has expanded its programme of community-based services from Ostrava into the nearby towns of Bohumín and Hlučín. In 2008, a total of 36 002 children were reached by the Primary Prevention programme, which focuses on Ostrava's primary and secondary schools. The new initiative 'Indicated Groups for Young People' aims to expand prevention-based activities and early intervention in cases of indicated problems. The Drugs, Family and Social Counselling Centre was visited by 832 clients taking part in 1 859 personal consultation sessions. In 2008 the Ostrava Contact Centre registered a dramatic increase in all monitored statistical data – both in the number of clients using social services (6 038 client contacts) and in the use of the injection set exchange programme (around 70 000 sets). This programme includes an 'exchange window' which enables clients to exchange injection sets at evenings and weekends. As part of the Ostrava Field Programme there were a total of 2 276 client contacts and around 40 000 injection sets were exchanged. The Halfway House treatment completion centre provided services to 24 clients during 2008 as part of its residential care programme – representing over 80 % of the programme's capacity in the second half of the year. The Family Programme was attended by 28 clients. The Renarkon Therapeutic Community provided services to a total of 50 clients as part of its long-term treatment programme, taking occupancy to over 90 % of total capacity. In 2008 the treatment programme was successfully completed by 12 clients (with an average treatment period of 294 days) – the highest success rate since the Community was founded. The Renarkon Graduate Club celebrated

zpět do společnosti. V roce 2008 se uskutečnila jako každoročně 4 setkání a bylo přijato 11 nových členů.

Dům kultury Akord, s.r.o.

Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s.r.o. nabízí občanům bohatý kulturní program, společenskou zábavu, vzdělání i odpočinek. Pozornost zaměřuje především na nabídku divadelních představení, koncertů, plesů, klubových pořadů, pohybových, jazykových a hudebních kurzů. Oblíbené jsou akce pořádané pod širým nebem (např. Slavnosti obvodu, Tradiční vinobraní, Rozsvícení vánočního stromu, folkové koncerty v letní zahradě). Komfort poskytovaných služeb rozšiřuje řada podnikatelských aktivit, především gastronomické služby a možnost ubytování v hotelu Akord, který byl rozšířen o novou ubytovací část.

Vzrůstající počet vlastních i agenturních pořadů, kurzů, koncertů, divadel a společenské zábavy dokumentuje vzestupný trend návštěvnosti. V roce 2008 navštívilo DK Akord celkem 191 579 osob, z toho návštěvnost kulturních a vzdělávacích akcí činila 52 610 osob. Ve srovnání s minulým rokem představuje nárůst návštěvnosti 18 278 osob. Rostoucí počet příznivců mají především klubové pořady Senior klub a Dámy, na kafičko.

Dům kultury města Ostravy, a. s.

Dům kultury patří mezi nejvýznamnější instituce města Ostravy. Pořádá kulturní a společenské akce, vzdělávací kurzy, výstavy, konference, je místem volno časových aktivit, společenských setkání občanů a firem. Celková návštěvnost za rok 2008 byla 192 271 návštěvníků, z toho 48 313 návštěvníků divadla, 22 235 návštěvníků kina 84 639 návštěvníků akcí ve společenském

6 years of existence, during which it has built up a total of 450 contacts. The Club provides a meeting point for former clients to exchange information and offer mutual support to ease their gradual re-integration into society. In 2008 the Club held 4 meetings and welcomed 11 new members into its ranks.

Akord Cultural Centre

The Akord Cultural Centre in Ostrava-Zábřeh offers citizens a wide range of cultural activities, social events, educational courses and opportunities for entertainment and relaxation. The Centre's activities focus mainly on theatrical performances, concerts, dances and balls, clubs, language courses, music teaching and exercise groups. Particularly popular are outdoor events such as the Zábřeh festival, the traditional celebrations of the wine-harvest, the lighting of the Christmas tree, and folk music concerts. The Centre also offers a range of commercial services including refreshments and accommodation in the Akord Hotel, which has recently been extended.

The growing number of courses, concerts, theatrical performances and social events – whether organized by the Centre or externally – has brought a growth in attendances. In 2008 there were a total of 191 579 visitors, of which 52 610 attended cultural and educational events. This represents a rise of 18 278 people compared with the previous year. The biggest increases in attendance have been at the Seniors' Club and the Ladies' Coffee Group.

City of Ostrava Cultural Centre

The City of Ostrava Cultural Centre is one of the most important of the City's institutions. It serves as a venue for cultural and social events, educational courses, exhibitions, conferences, leisure activities, and meetings for citizens and companies. The total number of visitors in 2008 was 192 271, of which 48 313 attended theatrical performances, 22 235 were cinema-goers, 84 639 attended events in the great hall, and 37 084 made use of the

sále a 37 084 osob které využívaly učebny a klubovny. Mezi významné a úspěšné akce patří např.:

- mezinárodní filmový festival FEBIOFEST 2008
- mezinárodní soutěž dechových orchestrů
- projekt Gaudeamus
- valná hromada České komory autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě
- ČSTV - Vyhlášení nejlepšího sportovce roku Moravskoslezského kraje
- XIV. ročník prodejní výstavy Tropic 2008
- burzy plazů
- XXXIII. Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj
- Promoce Ostravské univerzity a další

Centre's teaching rooms and club rooms. Among the most successful events were:

- the international film festival FEBIOFEST 2008
- the international wind orchestra competition
- the Gaudeamus project
- the AGM of the Czech Chamber of Authorized Civil Engineers and Technicians
- the Czech Sport Association's award ceremony for the best sportsmen and women in the Region
- Tropic 2008 annual commercial exhibition
- reptile owners' fairs
- the Janáček May international music festival
- graduation ceremonies for the University of Ostrava

Ostravské výstavy, a.s.

Ostrava Exhibition Centre

		Počet návštěvníků Visitor numbers
Výstavy	Exhibitions	124 951
Slezskoostravský hrad	Silesian Ostrava castle	181 973 (nárůst o 61,4 % oproti roku 2007) (up 61.4 % compared to 2007)
Areál Miniuni	Miniuni	31 497
Sklep strašidel	Ghost cellar	20 101
Ostatní akce	Other events	121 830

V průběhu roku 2008 společnost Ostravské výstavy a.s. kladla velký důraz na rozvoj aktivit všech svých středisek a areál Černé louky, Slezskoostravský hrad, areál Miniuni a Sklep Strašidel navštívilo celkem 480 352 návštěvníků. Celková návštěvnost se meziročně zvýšila o 23,5 %.

During 2008 the Ostrava Exhibition Centre company focused on developing activities at all of its sites. The Černá Louka Exhibition Centre, the Silesian Ostrava castle, the Miniuni centre and the Fairytale Ghost Cellar were visited by 480 352 people, representing an increase of 23.5 % compared to the previous year.

Kalendář akcí v celém areálu Výstaviště, Slezskoostravského hradu, areálu Miniuni je velice obsáhlý. V průběhu roku 2008 zde proběhlo 13 výstav a další akce kulturně společenského charakteru. Mezi nejvýznamnější patří veletrh Střechy, Pláště, Izolace, InDent a výstavy pod názvem Infotherma, Autosalon Wevi a Dovolená a region

The Exhibition Centre, Silesian Ostrava castle and Miniuni centre offer a wide and varied calendar of events. In 2008 these venues hosted 13 exhibitions and a range of other social and cultural events. Among the most important exhibitions and fairs were Roofing, Cladding and Insulation; InDent; Infotherma; Autosalon Wevi; and the Holiday and Region exhibition.

Velice významnou akcí v rámci kulturně společenského života nejen města Ostravy je festival Colours of Ostrava. Na Slezskoostravském hradě mezi nejzajímavější a zároveň nejnavštěvovanější akce patřilo v roce 2008 IV. výročí otevření hradu, řezbářské

One of the most important cultural events not only in Ostrava but also in the wider region is the music festival Colours of Ostrava. Among the most popular events held at the Silesian Ostrava castle in 2008 were the

symposium polských řezbářů a velký úspěch mělo také otevření nové hradní kaple.

Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s.r.o.

Společnost Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s.r.o. v současné době spravuje 10 sportovních zařízení vč. hotelu Sport Club a nově otevřeného Ozdravného centra Ještěrka v Ostravě Bartovicích a Sportovního areálu Volgogradská, které slouží široké veřejnosti k provozování širokého spektra sportovních a rekreačních aktivit, ale také k pořádání vrcholových sportovních soutěží.

Významné akce roku 2008:

- Sportovní den ČSA
- Turnaj v asociačním kroketu
- S handicapem na sportovní den – Evropské dny handicapu
- Atletický víceboj
- Grand Prix Ostrava 2008 – judo
- Velká cena Ostravy 2008 – judo
- FAT PIPE CUP
- Velká cena Ostravy v boxu
- Velká cena Ostravy v krasobruslení
- MČR v moderní gymnastice a další

V roce 2008 navštívilo jednotlivá střediska společnosti SAREZA téměř 700 000 návštěvníků, z toho např. Vodní areál Jih 77 595 návštěvníků, Letní koupaliště Ostrava – Poruba 85 000 návštěvníků a Krytý bazén Ostrava – Poruba 370 332 návštěvníků.

Vítkovice aréna, a.s.

V roce 2008 byla střediska - ČEZ Aréna, Multifunkční hala a Hotel Puls bohaté na sportovní, kulturní a společenské akce. Mezi nejvýznamnější sportovní akce, které se uskutečnily na sportovištích VÍTKOVICE ARÉNA, a.s., patřilo únorové utkání 1. kola Světové skupiny v Davis Cupu mezi týmy Česka a Belgie, Mistrovství světa ve florbalu v ČEZ ARÉNĚ a Zlatá tretra na Městském stadionu. Všechny tyto

celebrations to mark 4 years since the re-opening of the castle, a woodcarving symposium of Polish carvers, and the opening of the castle's new chapel.

City of Ostrava Sports and Recreation Facilities

The City of Ostrava Sports and Recreation Facilities company currently manages 10 sports facilities including the Sport Club hotel, the newly opened 'Ještěrka' Rehabilitation Centre in Ostrava-Bartovice, and the Volgogradská street sports centre. All of these facilities offer the general public a wide range of opportunities for sports and recreation as well as providing venues for top-class competitive sporting events.

Major events in 2008:

- ČSA (Czech Airlines) sports day
- Association Croquet tournament
- Sports Day for Handicapped People – European Handicap Days
- Athletics championships
- Grand Prix Ostrava 2008 – judo
- FAT PIPE CUP
- Grand Prix Ostrava – boxing
- Grand Prix Ostrava – figure skating
- Czech Republic modern gymnastics championship

During the course of 2008, the facilities managed by the company were used by almost 700 000 visitors. 77 595 attended the Ostrava-Jih water park, 85 000 enjoyed the Ostrava-Poruba outdoor swimming pool, and 370 332 swam in the the Ostrava-Poruba indoor pool.

Vítkovice aréna, a.s.

In 2008 the company's venues – the ČEZ Arena, the Multifunctional Hall and the Hotel Puls – hosted a rich programme of sporting, cultural and social events. Among the most important sporting events held in the ČEZ Arena were the first round of the Davis Cup World Group between the Czech and Belgian teams (February) and the World Floorball Championships. The City Stadium hosted the prestigious Golden

akce byly výrazným organizačním úspěchem a příslibem pro další období.

Z ostatních akcí můžeme uvést koncerty Elán, The Australian Pink Floyd, japonská bubenická skupina Yamato a další. V závěru roku se zde konala monumentální oslava 180 let společnosti Vítkovice a.s.

ČEZ ARÉNA, Multifunkční hala i Městský stadion sloužily také k tréninkům a mistrovským utkáním domácích klubů – HC VÍTKOVICE STEEL, FC VÍTKOVICE a SSK VÍTKOVICE.

Roční návštěvnost činila na všech střediscích přibližně 400 000 návštěvníků (což je cca o 50 000 více než v roce 2007) a mnohé akce svým významem přesahovaly hranice města Ostravy.

Všechna sportoviště sloužila také amatérským sportům – fotbalu, lednímu hokeji, veřejným bruslením a diskotékám na ledě.

Prevention of criminality and drug-related issues

V této oblasti město zajišťuje především koordinaci a vzájemnou součinnost zainteresovaných subjektů a v těsné spolupráci s těmito subjekty průběžně monitoruje vývoj kriminality, alkoholové a drogové scény a dalších sociálně nežádoucích jevů.

Aktivita v oblasti prevence kriminality a protidrogové prevence jsou realizovány na základě Konceptu prevence kriminality města Ostravy na období 2009–2011 a Strategie protidrogové politiky v Ostravě na léta 2005–2009, především prostřednictvím konkrétních projektů financovaných ze státního rozpočtu, dotačního systému města a dalších zdrojů.

Spike international athletics meeting. All of these events were superbly organized and highly successful.

Other events held at the Arena included concerts by the Slovak band Elán, the Australian Pink Floyd, and the Yamato Japanese drummers. At the end of the year the Arena hosted a grand celebration of 180 years of the Vítkovice a.s. company.

All three venues were also used for training and championship matches by the VÍTKOVICE STEEL ice hockey club, FC VÍTKOVICE and the SSK VÍTKOVICE athletics club.

Visitor numbers at all three venues were approx. 400 000 – a rise of 50 000 compared to 2007 – and many of the events held there were on a national or international scale.

The company's venues were also used for amateur sports and recreation – football, ice hockey, ice skating and ice disco dancing.

Crime prevention and drug-related issues

The City's work in this area focuses on coordinating the activities of various crime and drug prevention organizations and, in close conjunction with these organizations, monitoring trends in crime, alcohol and drug use, plus various other negative social phenomena.

The City tackles crime and drug abuse prevention activities on the basis of the City of Ostrava's Crime Prevention Strategy for 2009–2011 and the Ostrava Drug Abuse Policy Strategy for 2005–2009. These activities are mainly supported via specific projects financed from the national budget and the Statutory City of Ostrava's grant and subsidy system.,,

Bydlení Housing

Statutární město Ostrava v oblasti bydlení delegovalo správu a nakládání se svým bytovým fondem na jednotlivé městské obvody. Není tedy možno hovořit o jednotném způsobu či pravidlech nakládání s tímto majetkem. Město rovněž nemá zpracování strategii a koncepci bydlení.

V roce 1991 vlastnilo město celkem 45 476 obecních bytů. K 1. lednu 2008 to bylo již jen 18 379 nájemních bytů. Tento počet je důsledkem fyzického úbytku bytů (demolice, změna užívání) i prodeje bytů do vlastnictví fyzických a právnických osob (družstva vlastníků, společenství vlastníků).

The Statutory City of Ostrava has delegated the management of its housing stock to the individual Municipal Districts, and so there is no single unified way of managing this portfolio of assets. The City currently has no explicitly documented housing strategy and policy conception.

In 1991, the City owned a total of 45 476 council apartments. By 1 January 2008, this number had fallen to 18 379. The drop is partly due to demolitions and changes of use, and partly due to the sale of apartments to individuals and legal entities (cooperatives of owners, associations of owners).

Prodej bytů 1991–2008	Sales of apartments 1991–2008	Stav k 31. 12. 1991 As of 31. 12. 1991	Stav k 1. 1. 2008 As of 1. 1. 2008
domy	blocks	3 040	1 643
byty	apartments	45 741	18 379

V roce 2008 pokračovala privatizace bytového fondu v majetku města podle pravidel stanovených jednotlivými městskými obvody. V důsledku tohoto trendu se stále snižuje poměr nájemního bydlení k jiným formám vlastnictví.

In 2008 the City continued the process of privatizing its housing stock according to rules laid down by the individual Municipal Districts. As a result of this trend, the proportion of rented housing continued to fall.

Nová bytová výstavba probíhala v roce 2008 v městském obvodu Poruba, kde se na ulici Průběžné staví 80 bytů v tzv. domech s pečovatelskou službou za finanční spoluúčasti Státního fondu rozvoje bydlení (44 000 tis. Kč). V současné době město do přípravy a realizace nového bydlení neinvestuje.

New residential units were built in the Poruba Municipal District, with 80 apartments on Průběžná Street forming part of the City's nursing home services and co-financed by the National Housing Development Fund (CZK 44 000 000). Currently, the City is not investing in the construction of any more new residential units.

Město prostřednictvím jednotlivých městských obvodů investuje zejména do rekonstrukcí a oprav domů, u kterých předpokládá, že zůstanou v jeho majetku.

The City invests (via the individual Municipal Districts) mainly in those buildings which are likely to remain part of the municipal property portfolio.

V rámci dotačního programu Regenerace panelových sídlišť (Nařízení vlády 494/2000 Sb.) byla v roce 2008 byla dokončena „Regenerace sídliště na ulici Varenská“ v městském obvodu Moravská Ostrava a Přívoz a je rozestavěna stavba „Regenerace Fifejdy I.“ v obvodu Mariánské Hory a Hulváky. V roce 2009

Within the Housing Estates Regeneration Programme (Government directive no. 494/2000), the City completed the regeneration of the Varenská estate in the District of Moravská Ostrava a Přívoz and continued work on the regeneration of the Fifejdy I estate in the District of Mariánské Hory a Hulváky. This work

tato stavba nepokračuje z důvodu neposkytnutí finančních prostředků.

Připravena a podána je žádost na poskytnutí dotace na „Regeneraci sídliště Šalomouna“ v obvodu Moravská Ostrava a Přívoz.

Ostatní projekty oprav a rekonstrukcí městských bytových domů jsou plně v kompetenci příslušných městských obvodů.

has been suspended in 2009 as further funding has not been provided.

A funding application for the regeneration of the Šalomouna housing estate in the Moravská Ostrava a Přívoz District has been prepared and submitted.

Other projects to renovate and reconstruct housing stock are fully within the purview of the individual Municipal Districts.

Náklady na výstavbu nových a rekonstruovaných bytů 1995–2007

Construction costs of new and reconstructed apartments, 1995–2007

		Poč. b. j. no. of housing units	CRN v tis. Kč total annual cost CZK thousands	MMO City	Mob Mun. Districts	jiné other	z toho stát of which national gov't
Statutární město Ostrava	Statutory City of Ostrava	1 654	1 534 984	581 097	221 140	198 242	534 505
z toho - nové byty	of which - new apartments	749	790 937				483 045
- nové DPS	- new nursing care home	115	181 420				51 460
CELKEM NOVÁ VÝSTAVBA	TOTAL NEW CONSTRUCTION	864	972 357				

Realizované projekty „Regenerace panelových sídlišť“ 2000–2008

Housing Estates Regeneration Programme 2000–2008

městský obvod Municipal District	celková plocha v km ² total area km ²	z toho sídlišť v km ² of which estates km ²	celk. počet obyvatel v tis. total popn. (thousands)	hustota obyv./km ² popn. density/km ²	lokalita location	plocha v ha area ha	počet domů no. of blocks	počet obyvatel v tis. total popn. (thousands)	náklad v mil. Kč costs CZK million
Mar. Hory a Hulváky	7,07	0,36	1,03	1 485	Fifejdy I	20,6	32	3,20	180
Mor. Ostrava	13,53	1,40	43,8	1 928	Varenská	8,5	38	3,50	70
Poruba	13,51	4,00	75,3	5 580	Čechury	24,5	14	0,80	36
CELKEM	TOTAL					73,6		12,08	391

Životní prostředí Environment

Zásobování pitnou vodou

Obyvatelům města Ostravy je pitná voda dodávána společností Ostravské vodárny a kanalizace a. s. Pitná voda je z 34,7 % vyráběna z podzemních zdrojů nacházejících se v oblasti města a z 65,3 % je voda nakupována od společnosti Severomoravské vodovody a kanalizace Ostrava a. s. Společnost Ostravské vodárny a kanalizace zabezpečuje provoz zásobovací a spotřební sítě ve vlastnictví města, jež obsahuje 1023 km vodovodních řadů, 29 308 vodovodních přípojek v délce 293 km, 29 636 vodoměrů zabudovaných v síti, 45 čerpacích stanic (ATS), 15 vodojemů a 1 úpravnu vody v Nové Vsi (+ 4 zdroje s aerací a hygienickým zabezpečením).

Kanalizace

Odpadní vody od obyvatelstva a podnikatelských průmyslových subjektů jsou odváděny kanalizační sítí v délce 989,5 km včetně kanalizačních přípojek. Na kanalizační síť je napojeno 305 837 obyvatel města, z toho s koncovkou na čistírnu odpadních vod (ČOV) 229 792 obyvatel. Ústřední čistírna odpadních vod (ÚČOV) v Ostravě-Prívově zajišťuje z 98,9 % čištění odpadních vod od většiny obyvatelstva na území města Ostravy, z potravinářského průmyslu, z ostatního průmyslu po předčištění, koncentrované fenolčpavkové vody z koksoven Svoboda a Šverma. Další 3 čistírny odpadních vod Heřmanice I, Heřmanice II a Michálkovice jsou využívány v místech, která nelze z technických důvodů odkanalizovat v Ústřední čistírně. Některé okrajové a částečně i vnitřní části města jsou řešeny jako bezodtokové systémy s žumpami. V rámci asanace staré zástavby vnitřní části města dochází k postupnému rušení těchto systémů.

Rozšiřováním kanalizačního systému vytvářejí Ostravské vodárny a kanalizace spolu s městem podmínky pro

Drinking water

Ostrava Water and Sewerage (OVaK) supplies drinking water to the city's water mains. Approx. 65.3% of the supply is purchased from North Moravian Water and Sewerage (Ostrava Water Mains Management) and the remaining 34.7% is taken from underground water reserves. Ostrava Water and Sewerage also operates the part of the city's water mains network owned by the Statutory City of Ostrava, which consists of 1 023 km of mains pipes, 29 308 connection pipes with a length of 293 km, 29 636 integrated water meters, 45 ATS pumping stations, 15 storage facilities, and 1 water treatment plant in Nová Ves (plus 4 water sources with aeration and hygiene facilities).

Sewerage

The sewerage network, with a total length of 989.5 km including connection pipes, carries away waste water from private homes and businesses, serving 305 837 inhabitants – 229 792 of which use waste water treatment plants. The majority of the city's waste water (98.9 %) is treated using mechanical / biological technology at the Central Waste Water Treatment Plant in the Prívov district. This includes water from the food industry and other industries (after pre-cleaning), plus concentrated phenol/ammonia water from the Svoboda and Šverma coking plants. Three smaller treatment plants (Heřmanice I, Heřmanice II and Michálkovice) are used in areas where it is not technically possible to direct waste water to the central plant. Some outlying parts of the city, and a number of inner city areas, use sump-based drainage systems, however these are gradually being phased out as part of a general modernization programme. The expansion of the sewerage system operated by OVaK and supported by the Statutory City of Ostrava is creating conditions for the introduction of mains

plošné odkanalizování přilehlých oblastí s odvedením odpadních vod na ústřední čistírnu.

Ochrana přírody

Odbor ochrany přírody Magistrátu města Ostravy uložil v rozhodnutích povolujících kácení dřevin v roce 2008 náhradní výsadbu v hodnotě cca 26 mil. Kč. Dřeviny vysazované v rámci plnění uložené povinnosti provést náhradní výsadbu jsou používány k obnově a doplnění výsadby parků a parkově upravených ploch, zeleně mezi domy, výsadby zeleně u nových liniových staveb, obnově stromořadí v ulicích apod. Cílem je zajistit kontinuální obnovu dřevin ve městě, protože v městském prostředí jsou dřeviny vystavovány stresovým faktorům snižujícím jejich životnost. K výsadbám jsou voleny vhodné druhy a kultivary dřevin zajišťující bezproblémovou perspektivu dřevin na zátěžových stanovištích.

Lesy

V uplynulém roce došlo k mírnému nárůstu výměry lesních pozemků na území Ostravy na 2442 ha, což představuje 11,4 % z celkové rozlohy města. Z této výměry tvoří lesy hospodářské 42,6 %, lesy zvláštního určení 50,2 % a lesy ochranné 7,2 %. Pokračující snižování kvality lesních porostů s převahou smrku má za následek snižování zastoupení jehličnatých dřevin, což je způsobeno přetrvávajícími negativními dopady biotických a abiotických činitelů, zejména suchem, silnými větry, zvýšeným výskytem kůrovců a parazitických hub. Nepůvodní smrkové porosty jsou postupně nahrazovány smíšenými a listnatými porosty lesních dřevin. Při obnově lesních porostů jsou ve zvýšené míře používány meliorační a zpevňující dřeviny.

V roce 2008 město investovalo do rekreačních funkcí lesa, tedy do instalace a oprav laviček, altánů, odpadkových košů, dále pak prosvětlování porostů, sečení, úklidu a dalších prací zpříjemňujících obyvatelům pobyt v městských lesích, celkem 4 399 tis. Kč.

sewerage to outlying districts which will allow waste water to be processed at the Central Waste Water Treatment Plant.

Nature protection

In 2008, the City Authority's Environmental Protection Division ordered the planting of trees and saplings with a value of CZK 26 million to compensate for authorized tree clearance. The replacements are planted in parks and landscaped areas, in spaces between buildings, to line new construction sites or to replace existing trees lining roads. The aim is to ensure the continuous renewal of trees and greenery within the city, as this vegetation is exposed to many urban environmental stress factors which reduce its natural lifespan. Suitable species are chosen in order to ensure a good level of hardiness even in high-stress locations within the urban area.

Forests

2008 brought a slight increase in the area of forested land in the City to 2 442 ha, which represents 11.4 % of the city's total territory. 42.6 % of this forested area consists of economically exploited forests, 50.2% of forests with other designated functions, and 7.2 % of protective forests. A continuing decline in the quality of spruce-dominated populations has led to a fall in the percentage share of conifers in the city's forestry stocks, and has been caused by the continuing negative effects of biotic and abiotic factors: drought, strong winds, and an increase in the occurrence of bark beetle and parasitic fungi. Imported spruce stands are gradually being replaced by mixed and deciduous populations. Increased use is being made of soil-improving species to regenerate forested land.

In 2008 the City invested large sums in recreational facilities in its woodlands, installing benches, roofed shelters and waste bins. Work also included the thinning of dense foliage, cutting, tidying and other activities improving the quality of City-owned forests for their users. These investments totalled CZK 4 399 000.

Ovzduší

Kvalita ovzduší se zlepšila zejména díky příznivým meteorologickým podmínkám v chladné polovině roku. Imisní limit pro denní koncentrace polévatého prachu byl v lokalitách monitorovaných stanicemi celostátního systému AIM překračován 61 až 102 dny v roce, v lokalitách monitorovaných mobilními stanicemi Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě 42 dnů (Mariánské Hory) a 118 dnů (Bartovice). V imisním zatížení jednotlivých částí města nedošlo k podstatným změnám. Neuspokojivá situace nadále přetrvává zejména v celé východní polovině území města, přičemž nejzatíženějším městským obvodem zůstávají Radvanice a Bartovice.

Závažným problémem jsou stále polycyklické aromatické uhlovodíky, zejména benzo(a)pyren, jehož roční koncentrace překračují imisní limit. Tyto škodliviny představují nepřijatelné zdravotní riziko.

Významný podíl na zhoršení situace má narůstající intenzita automobilové dopravy, zejména kamionové. Díky špatné ekonomické situaci obyvatel narůstá počet malých zdrojů sloužících k vytápění rodinných domů a bytů (původně vytápěných zemním plynem) spalujících pevná paliva. Nezanedbatelný podíl na znečištění ovzduší má rovněž sekundární prašnost ze značného množství dosud nestabilizovaných ploch na území města (brownfields, odvaly, rozsáhlé stavby apod.).

Městem byl i nadále financován provoz dvou mobilních monitorovacích stanic Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě, které jsou umístěny v blízkosti areálů velkých hutních podniků.

Nakládání s komunálním odpadem

V uplynulém roce vzrostla celková produkce veškerého komunálního odpadu produkovaného občany o 4,3 % na cca 84 tis. tun. Celkové množství komunálních odpadů uložených na skládce města se snížilo na cca 61 tis. tun – viz tabulka.

Air quality

The air quality in Ostrava has shown improvements compared with previous years, especially due to favourable meteorological conditions in the colder part of the year. According to readings taken at monitoring stations within the nationwide AIM system, daily limits for airborne dust particles were exceeded on 61 to 102 days. The automatic mobile monitoring stations of the Ostrava-based Health Institute recorded above-limit dust levels on 42 days (in Mariánské Hory) and 1184 days (in Bartovice).

The situation in virtually the entire eastern half of the City continues to be unsatisfactory, with the Municipal District of Radvanice and Bartovice remaining the most seriously affected. Polycyclic aromatic hydrocarbons (especially benzo(a)pyrene) still represent a serious problem, as their concentrations significantly exceed the emissions limit.

A significant role in the worsening situation is played by the increase in road traffic (especially heavy goods vehicles) and the return to the use of solid fuels, instead of natural gas, to heat houses. A significant proportion of the total air pollution is attributable to secondary dust caused by the large number of unstabilized surface areas within the City boundaries (brownfields, waste dumps, extensive construction sites etc.).

The City continued to finance the operation of two mobile monitoring stations by the Ostrava-based Health Institute. The stations are located near the sites of large metallurgical installations.

Waste management

In 2008 the total quantity of municipal waste produced by non-industrial activities rose by 4.3 % to around 84,000 tonnes for the year. The total quantity of municipal waste stored at the City landfill site fell to approx. 61,000 tonnes – see table.

The transfer of waste produced as a result of commercial activity to other

Z důvodu přesměrování odpadu od podnikatelských subjektů na jiné skládky mimo město se prodloužila životnost jediné městské skládky komunálního odpadu v katastru Hrušov. Významně se snížilo množství nebezpečných odpadů, což je výsledkem zejména zavedení zpětného odběru starých elektrospotřebičů (např. chladničky, televizory apod.). Obecně je nutné konstatovat, že v rámci evropského trhu je patrný přebytek druhotných surovin z vytríděného odpadu a zásadním problémem se stává jejich využití. V důsledku tohoto trendu vzrůstají požadavky na kvalitu těchto surovin.

Podíl vyseparovaných složek komunálního odpadu občanů se oproti předchozímu roku dále zvýšil a stejně tak podíl materiálově a energeticky využitých odpadů. Největší podíl v nárůstu produkce mají vytríděné složky komunálního odpadu. Rozšiřováním sítě nádob na separovaný sběr odpadů mohli občané vytrídit a předat k dalšímu zpracování o 1/3 více papíru, plastů a skla než v předchozím roce. Biologicky rozložitelné odpady mohli občané odevzdávat ve sběrných dvorech teprve druhý rok, přesto jejich produkce stoupla oproti předchozímu roku na dvojnásobek a dosáhla množství 2377 tun. O 1/4 také stoupla množství odevzdaných objemných odpadů, celkem bylo odevzdáno 8108 tun. I přes mírně zvýšená čísla se nejedná o dramatické zvýšení produkce komunálních odpadů. Ze zvyšujícího se množství vytríděných složek lze kladně hodnotit odpovědný přístup občanů k životnímu prostředí.

Vliv na nárůst produkce má také zvýšená drobná stavební činnost občanů a ukládání stavebních sutí na řízenou skládku, a to v dvojnásobném množství.

Přehled produkce komunálních odpadů (od občanů města) v letech 2002–2008 (množství v tunách)

Druh komunálního odpadu	Type of waste	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Směsný komunální odpad	Mixed waste	53 912	56 217	60 023	58 225	63 943	61 108	60 977
Sklo	Glass	721	758	833	1 137	1 424	1 711	2 024
Plast	Plastics	644	738	1 178	1 228	1 644	2 072	2 353
Papír	Paper	5 614	5 473	6 126	5 202	5 154	5 511	4 887
Kovy	Metals	136	165	156	195	68	193	330
Objemný odpad	Large items	3 629	4 369	5 916	6 087	6 331	6 470	8 531
Nebezpečné odpady	Hazardous waste	154	260	458	761	175	113	129
Odpad ze zeleně	Greenery	456	190	610	528	882	1 127	2 377
Stavební odpad občanů	Construction-related (household)	117	170	234	197	93	1 047	9 36
Jiné	Other	-	-	-	62	1 040	1 119	1 517
CELKEM	TOTAL	65 383	68 340	75 534	73 622	80 754	80 471	84 061

landfill sites outside the city boundaries has prolonged the remaining lifespan of the city's only municipal waste landfill site, in the Hrušov district. 2008 saw a significant reduction in quantities of hazardous waste, especially due to the introduction of a law compelling retailers to recycle certain appliances (fridges, TV sets, etc.). The European market as a whole is saturated with secondary raw materials from sorted waste, and the key issue now is how best to recycle these materials. This trend has also brought increased demands on the quality of these materials.

The proportion of the total waste separated out and reprocessed (recycled or used to generate energy) continued to rise year-on-year. The largest percentage of the total rise in waste production is accounted for by separated municipal waste. The growing network of containers for separated waste has enabled citizens to separate out and recycle one third more paper, plastic and glass than in the previous year (2007). A system enabling biodegradable waste to be deposited at selected sites has only been operational for two years, however production of this waste doubled compared to 2007, reaching a total of 2377 tonnes. The quantity of large items deposited at waste collection centres has also risen by a quarter (8108 tonnes). Despite this slight rise, 2008 did not bring a major increase in the production of municipal waste. The growing quantities of separated waste point to an improving level of environmental awareness among citizens. Another factor influencing the growth in production has been a boom in small-scale domestic building work by citizens; deposits of building waste have doubled year-on-year.

Production of municipal waste by non-industrial activities: 2002–2008 (quantity – tonnes)

Cestovní ruch Tourism

Podpora rozvoje cestovního ruchu je zařazena do činnosti odboru ekonomického rozvoje města. Statutární město Ostrava pokračovalo v aktualizaci a vylepšování svých webových stránek. Návštěvníci mají nově mimo jiné možnost prohlédnout si 3D ortofotomapu Moravskoslezského kraje nebo si přečíst informace o ostravských městských památkových zónách.

Zajímavé články o městě si bylo možno přečíst i na mnohých jiných internetových stránkách. Ostrava se představila na webových serverech www.cestovatel.cz, www.ceskevylety.cz, www.mavlast.cz, www.turistik.cz, www.vyletnik.cz, www.tipynavylet.cz, www.cestujme.cz, www.rodinnevylety.cz.

I nadále probíhají prodej a marketingové aktivity v rámci projektu Programových balíčků města Ostravy. Balíčky je možno koupit přes internetové stránky www.ostrava.cz a síť dalších provizních prodejců, nově pak i osobně na pobočkách Ostravského informačního servisu. S propagačními materiály k Programovým balíčkům města Ostravy se město účastnilo 4. ročníku mezinárodní soutěžní přehlídky propagačních materiálů krajů a turistických regionů TOURPROPAG.

V únoru byla dokončena realizace projektu „Sférických virtuálních prohlídek města“. Stávají se standardním doplňkem či základem internetových i multimediálních prezentací a ukazují známá i neznámá místa jednoduchou a přitom lákavou formou. Vytvořeno bylo přes 100 prohlídek, které je možno zhlédnout v sekci Turista na webových stránkách města.

Ostrava se podílela na přípravě propagačních materiálů, prezentací v tisku, výstav a veletrhů cestovního ruchu ve spolupráci s Krajským úřadem Moravskoslezského kraje v rámci projektu „Kraj mnoha barev a příležitostí II“.

Zástupci Ostravy se účastnili veletrhů cestovního ruchu VACANTIEBEURS

Support for tourism lies within the remit of the City Authority's Economic Development Division. In 2008, the City of Ostrava continued to develop, update and upgrade its website. Visitors can now view a new 3D photomap of the Moravian-Silesian Region or find out more about Ostrava's urban heritage zones.

Interesting articles about the city can also be found on other websites. Ostrava has published tourist presentations on the web servers www.cestovatel.cz, www.ceskevylety.cz, www.mavlast.cz, www.turistik.cz, www.vyletnik.cz, www.tipynavylet.cz, www.cestujme.cz, and www.rodinnevylety.cz.

Work also continued on a range of marketing activities as part of the 'Ostrava Themed Packages' project. These activity packages can be purchased on the website www.ostrava.cz and at a network of approved sales outlets, or visitors can buy the packages direct from branches of the Ostrava City Information Center. The promotional materials for the themed packages were presented to the public at the 4th annual international exhibition of regional tourism marketing materials TOURPROPAG.

February saw the completion of the implementation phase of the project '360° virtual tours of Ostrava'. These 360° views are becoming a standard feature of internet and multimedia presentations, and can display a wide range of locations in a simple but fun way. Over 100 virtual tours were created, and can be seen in the 'Tourism/Leisure' section of the city's website.

Ostrava has been involved in the production of promotional materials, press presentations, exhibitions and tourism fairs in conjunction with the Moravian-Silesian Regional Authority as part of the project "A Region of Many Colours and Opportunities II".

City representatives took part in a range of tourism exhibitions: VACANTIEBEURS in Utrecht, the

v Utrechtu, REISEMARKT v Drážďanech, C-B-R Freizeit und Reisen v Mnichově, World Travel Market v Londýně, v tuzemsku pak veletrhů REGIONTOUR v Brně, DOVOLENÁ A REGION v Ostravě.

Prostřednictvím prospektového servisu Destinačního managementu Moravskoslezského a Krajského úřadu Moravskoslezského kraje se Ostrava účastnila veletrhů: Slovakiatour v Bratislavě, MADI v Praze a Holiday World Praha (přes Ostravský informační servis s. r. o.). Prezentace probíhala i ve 12 tištěných médiích, a to jak zahraničních (např. ABTA Magazine Czech Supplement), tak domácích (např. Koktejl Léto speciál, Koktejl Zima speciál, TTG, Travel in the Czech Republic, přílohy deníků Právo a Moravskoslezský deník atd.). Ostrava se představila také v obrazovém atlasu regionů EUROBEDS 2008 vydávaným Klubem českých turistů.

Ostrava připravila novou multimediální prezentaci v moderním formátu. DVD Ostrava Multimedia poskytne uživateli v češtině a angličtině údaje o městě a jeho turistických atrakcích, nabízí také potřebné informace pro podnikatele. Součástí je i množství fotografií a videí, nechybí ani virtuální prohlídky. Členění DVD odpovídá internetovým stránkám města Ostravy. Slouží zejména k propagaci města Ostravy na veletrzích doma i v zahraničí, při osobních prezentacích apod.

V roce 2008 se opět uskutečnila prezentační kampaň „Léto v Ostravě“ zahrnující vybrané kulturní a sportovní akce. Klip a film Ostrava v anglické jazykové mutaci se prezentoval v Czech-American TV v pořadu „Exploring Czech Lands“, a také na mezinárodním festivalu prezentačních filmů z oblasti turistiky Art&Tour pořádaného Portugalskou turistickou asociací. Festival se konal v srpnu 2008 v portugalském městě Porto.

Ostrava se podílela na výstavě panoramatických fotografií vzniklých z virtuálních prohlídek, která probíhala během srpna a září na Slezskoostravském hradě.

Novinkou je registrace statutárního města Ostravy do on-line databáze aktérů cestovního ruchu TourData, kterou vytvořila Agentura pro regionální rozvoj.

REISEMARKT Dresden, C-B-R Freizeit und Reisen in Munich, World Travel Market in London, REGIONTOUR in Brno, and DOVOLENÁ A REGION in Ostrava.

Ostrava also took part in several exhibitions via the prospectus service 'Destination Management in Moravia-Silesia' and the Regional Authority: Slovakiatour in Bratislava, MADI (Prague), and Holiday World Prague (represented by the Ostrava City Information Center). City presentations were also published in 12 magazines and daily newspapers: both abroad (e.g. ABTA Magazine Czech Supplement) and in the Czech Republic (Koktejl Léto speciál, Koktejl Zima speciál, TTG, Travel in the Czech Republic, plus supplements to regional and national newspapers including Právo and Moravskoslezský Deník). Ostrava is also represented in the EUROBEDS 2008 atlas published by the Czech Tourist Club.

Another tourism promotion tool is a new DVD multimedia presentation of the city. The 'Ostrava Multimedia' DVD, offering a choice of Czech and English versions, presents the city and its tourist attractions as well as providing essential information for business travellers. The DVD includes many photos and videos, plus a range of virtual tours. The presentation is structured in the same way as the city's website. The DVD will be used as a promotional tool at exhibitions and other events in the Czech Republic and abroad.

The 'Summer in Ostrava' campaign continued in 2008, promoting selected cultural and sporting events. A short English-language film about Ostrava entitled 'Exploring Czech Lands' was presented by Czech-American TV and was also screened at the international tourism presentation film festival Art&Tour, held by the Portuguese Tourist Association, which took place in August 2008 in the Portuguese city of Porto.

Ostrava also participated in an exhibition of panoramic photographs created for its 360° virtual tours, which was held in August and September at the Silesian Ostrava castle.

The City of Ostrava is now registered in an on-line database of tourism organizations called TourData, created by the Regional Development Agency.

Živnostenské podnikání Business Registration

Živnostenský úřad eviduje podnikatele-živnostníky, posuzuje splnění podmínek pro živnosti ohlašovací, rozhoduje o udělení koncesí, zapisuje do živnostenského rejstříku vznik živnostenských oprávnění a změny vedených údajů a vydává z něj výpisy. Návnazně na tuto činnost plní i funkci Centrálního registračního místa pro určitá podání na jiné správní orgány. Úřad rovněž kontroluje dodržování povinností stanovených živnostenským zákonem a současně je dozorovým orgánem i podle jiných zákonů.

Od 1. července 2008 došlo k zásadním změnám v právní úpravě živnostenského podnikání, které mají podnikatelům usnadnit přístup k podnikání, snížit a zjednodušit jejich zatížení administrativou. Podstatnou změnou je zrušení místní příslušnosti obecních živnostenských úřadů ke všem činnostem kromě řízení o správních deliktech, přestupcích a řízení o zrušení živnostenského oprávnění nebo pozastavení provozování živnosti. Takto se působnost při výkonu základní, převažující činnosti, rozšířila na území celé ČR. Zjednodušení administrativy se projevuje zejména zavedením jednotného registračního formuláře v elektronické podobě. Lze jej vyplnit a podat formou dálkového přístupu, v praxi se výrazně osvědčuje i jeho vyplňování přímo na přepážce za asistence pracovníka úřadu. Vzhledem k dalším klientům se zvýšená časová náročnost tohoto postupu daří organizačně eliminovat pomocí vyvolávacího zařízení instalovaného již v minulém období. Nemalou úlohu v plnění výše uvedeného záměru legislativy má i automatické propojení popř. umožnění přístupu do souvisejících informačních systémů. Tato administrativní zlepšení podnikatelům

The Business Registration Office registers licensed traders, assesses applications and issues trading licences, assesses applications for trades requiring a special licence, makes new entries in the register of licensed traders and carries out alterations to the data in the register, as well as providing printouts of data from the register. The Office performs the function of a Central Registration Point for contact between citizens and authorities, and monitors compliance with the requirements of legal regulations governing business and trade registration.

On 1 July 2008 a range of important legal changes came into effect, with the aim of making it easier to set up businesses and to reduce the administrative burden on entrepreneurs. One of the major changes is that individual business registration offices are no longer subject to territorial limitations (except when dealing with breaches of regulations or when suspending or revoking a trader's licence). This means that business registration offices can process applications concerning any business activity anywhere in the Czech Republic. Another step towards reducing the administrative burden on business activity is the introduction of an electronic Single Registration Form which can be filled in and submitted on-line - though in practice many clients still prefer submitting the form in person, with the help of staff at the office.

This means that staff have to spend more time assisting clients with application forms, and so in order to reduce waiting times for other clients the office uses a ticket queue system, which was installed during 2007. An important tool enabling the office to carry out its newly expanded range of activities is

představují naopak vyšší nároky na znalosti a kvalitu práce úředníků.

V následné tabulce je přehled vývoje počtu všech registrovaných živnostníků a těch, kteří nemají provozování živnosti pozastaveno nebo přerušeno. Údaje jsou porovnávány od roku 2003, kdy došlo k zásadní změně ve věcné i místní příslušnosti živnostenských úřadů a jsou nadále vedeny podle bydliště podnikatelů fyzických osob a sídla právnických osob v okrese Ostrava-město.

the on-line interconnection of several relevant databases. These administrative improvements require a higher level of knowledge and skills on the part of the office staff, enabling them to do their jobs with maximum efficiency and quality.

The following table shows the fluctuating number of all registered licensed traders, plus those who are defined as 'active' (i.e. whose licence has not been suspended or revoked). The data is given from 2003, when there were major changes in the territorial coverage of business registration offices, and covers all sole traders and companies registered in the Ostrava-město district.

Počet podnikatelů - živnostníků v územním obvodu okresu Ostrava-město

Numbers of registered traders in Ostrava

		2003	2004	2005	2006	2007	2008
CELKEM	TOTAL	60 945	61 362	61 517	61 630	62 691	62 856
Podnikajících	Active	54 188	52 050	51 186	52 530	54 063	54 457

Doprava Transport

Dopravní vybavení

1. Délky pozemních komunikací

Ve srovnání let 2007/2008 nenastaly v silniční síti změny. U místních komunikací byla provedena po konzultacích s jednotlivými městskými obvody aktualizace pasportu.

Transport infrastructure

1. Length of Road Network

In 2008, no changes occurred in the road network in comparison with 2007. Records of local thoroughfares were updated in consultation with individual Municipal Districts.

Silnice

Roads

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2007	2008
Celková délka silnic	km	Total length of roads	km	191,487	191,487
z toho – I. třídy	km	of which – Class 1 roads	km	61,828	61,828
– II. třídy	km	– Class 2 roads	km	50,573	50,573
– III. třídy	km	– Class 3 roads	km	79,086	79,086

Místní komunikace

Local thoroughfares

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2007	2008
Celková délka MK pro motorovou dopravu	km	Total length of local thoroughfares for motorized transport	km	852,140	846,543
z toho – I. třídy	km	of which – Class 1 roads	km	56,561	56,561
– II. třídy	km	– Class 2 roads	km	82,215	82,215
– III. třídy	km	– Class 3 roads	km	713,364	707,436

Změna délek místních komunikací je způsobena novým přeměřením v rámci pasportizace

The change in the length of local thoroughfares is due to re-measurement carried out as part of an update of the records.

2. Objekty na pozemních komunikacích

2. Structures on Roads and Local Thoroughfares

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2007	2008
Mosty na silnicích	počet/délka v m	Road bridges	no./length in m	19/888	13/636
Mosty na MK	počet/délka v m	Local thoroughfare bridges	no./length in m	24/391	24/389
Podjezdy na silnicích	počet	Road underpasses	no.	89	91
Podjezdy na MK	počet	Local thoroughfare underpasses	no.	25	25
Žel. přej. na silnicích	počet	Road level crossings	no.	3	3
Žel. přej. na MK	počet	Local thoroughfare level crossings	no.	35	35
Lávky na MK	počet/délka v m	Footbridges on local thoroughfares	no./length in m	32/993	32/993
CELKEM OBJEKTY	Počet	TOTAL STRUCTURES	no.	494	503

Nové mosty jsou objekty doprovodných staveb a přeložek silnic u D47 (D1)

The new bridges were built for access roads to the newly constructed D47 (D1) motorway.

3. Investiční a neinvestiční stavby a opravy komunikací na území města

V roce 2008 bylo do účelových oprav místních komunikací, mostů a lávek, silnic I., II. třídy a světelných signalizačních zařízení vloženo celkem 143,446 mil. korun. Jednalo se například o tyto opravy:

a) účelové opravy místních komunikací

V rámci schválených rozpočtových účelových oprav byly provedeny opravy v objemu 82,5 mil. Kč na těchto komunikacích: Novoveská, Ruská, B. Nikodéma, Mostárenská, Výškovická, rampa Hrabovská, rampy Dr. Martíňka, Salichové.

b) účelové opravy mostů a lávek na místních komunikacích

V rámci schválených účelových oprav byly provedeny opravy v objemu 35 mil. Kč na těchto mostech a lávkách: 2 mosty na ul. Bratří Sedláčků, 2 mosty Stará Bělá, Lihovarská a Polanka.

3. Construction and Repair of Roads Within the City

In 2008 a total of CZK 143,446,000 was invested in running repairs of local thoroughfares, bridges and footbridges, roads (class 1 and 2) and traffic lights. The repairs and reconstructions included the following:

a) running repairs of local thoroughfares

A total of CZK 82.5 million of approved budgetary funding was spent on running repairs to the following thoroughfares: Novoveská, Ruská, B. Nikodéma, Mostárenská, Výškovická, Hrabovská access road, Dr. Martíňka access roads, Salichové.

b) running repairs of bridges and footbridges on local thoroughfares

A total of CZK 35 million of approved budgetary funds was spent on running repairs to the following bridges and footbridges: 2 bridges on Bratří Sedláčků street, 2 bridges in Stará Bělá, Lihovarská and Polanka.

V rámci jednotlivých nákladových položek byla v roce 2008 prováděna běžná údržba komunikací v rozsahu 110,2 mil. Kč.

4. Světelná signalizace

Celkový počet uzlů vybavených SSZ ke dni 31. 12. 2008 v Ostravě dosáhl počtu 94. Z toho je:

- 54 funkčních křižovatek
- 29 přechodů pro chodce
- 2 provizorní křižovatky a 1 provizorní přechod
- 3 výjezdy vozidel hasičského záchranného sboru (HZS)
- 1 výjezd rychlé zdravotní služby (RZS)
- 3 zabezpečené tramvajové přejezdy
- 1 trvale mimo provoz

Na pěti SSZ jsou umístěna návěstidla pro cyklisty. Pro řízení silničního provozu je k dispozici celkem 76 řadičů a 1 blikáč účelové signalizace (v majetku města je 72 řadičů). Z celkového počtu 94 funkčních uzlů je 60 uzlů propojeno do liniových koordinovaných skupin.

Preference kolejové MHD je realizována u 27 uzlů. Z toho je:

- 7 s aktivní preferencí
- 20 s pasivní preferencí

U 4 uzlů je možná výzva příslušného tramvajového směru.

Preference vozidel hasičů je umožněna na všech SSZ na ul. Ruské a Výškovické (celkem 9 křižovatek), lokální také na křižovatce:

28. října × Mariánskohorská,
Rudná × Vratimovská,
Opavská × Martinovská
a Plzeňská × Horní.

Na 63 uzlech je světelná signalizace vybavena modulem umožňujícím sčítání intenzit dopravy z indukčních smyček ve vozovce a 2 infradetektory.

Pro zkvalitnění dozoru a bezpečnosti provozu na významných dopravních uzlech je v současné době provozován kamerový dohled na 27 křižovatkách, v roce 2009 je navrhováno zprovoznění kamer na dalších 7 křižovatkách.

5. Parkování v Ostravě

Ve městě se již delší dobu využívají pro organizování dopravy zóny s dopravním omezením. V městském obvodu Moravská Ostrava a Přívoz je zavedena zóna č. 1, v městském obvodu Slezská Ostrava zóna č. 2 a v městském obvodu Vítkovice zóna č. 3. V těchto zónách

A total of CZK 110.2 million was spent in the form of individual cost items on running repairs in 2008.

4. Traffic Lights

As of 31. 12. 2008 a total of 94 points in the road network of Ostrava were controlled by traffic lights. These points in the network consisted of:

- 51 road junctions
- 26 pedestrian crossings
- 2 temporary junctions, 1 temporary pedestrian crossing
- 3 fire service vehicle exit points
- 1 emergency ambulance service vehicle exit point
- 3 tram crossings
- 1 set of lights - permanently switched off

Five of these controlled points have signals for cyclists. The city's road network has a total of 76 sequencers and 1 flashing warning light (the City owns 72 of the sequencers). Of the 94 controlled points in the network, 60 are integrated into coordinated signal phasing systems.

Preferential tram signals are located at 27 points in the system, of which

- 7 are actively controlled
- 20 are passively controlled

4 of these points enable the input of the tram direction to the system.

The system enables fire service vehicles to be given priority at all controlled points on Ruská and Výškovická streets (9 junctions). Priority points are also located at four more junctions:

28. října × Mariánskohorská,
Rudná × Vratimovská,
Opavská × Martinovská,
and Plzeňská × Horní.

At 63 points the traffic lights are equipped with sensors to record traffic intensity using induction loops in the road and 2 infradetectors.

In order to improve monitoring and traffic safety, 27 node points are equipped with cameras. Cameras will be installed at a further 7 junctions during 2009.

5. Parking in Ostrava

One of Ostrava's long-term traffic management solutions involves the use of restricted parking zones. Zone no. 1 is in the Municipal District of Moravská Ostrava a Přívoz, no. 2 is in the Municipal District of Slezská Ostrava, and no. 3 is in the Municipal District of Vítkovice.

s dopravním omezením je zavedena regulace parkování a odstavování osobních automobilů v pracovní dny od 8.00 hod do 18.00 hod. Stávající parkovací kapacita na terénu je rozdělena mezi osoby bydlící (rezidenti – karta R), osoby sídlící (abonentí – karta A), vlastníky nemovitostí (rezidenti i abonentí), vyhrazená stání pro konkrétní firmu nebo instituci, případně osobu bydlící, osoby zdravotně postižené, návštěvníky zóny v režimu bezplatného parkování, režimu parkovacího kotouče a zpoplatněného parkování. Dále v zóně č. 1 jsou vybudované 2 hromadné parkovací objekty v režimu zpoplatněného parkování, které provozuje společnost Garáže Ostrava a. s. (podzemní parkoviště na Prokešově náměstí a nadzemní parkovací objekt na výstavě Černá louka). Město přistoupilo k tomuto kroku v roce 2002 proto, že rozdíl mezi nabídkou parkovací kapacity a poptávkou po ní ze strany široké motoristické veřejnosti byl z hlediska bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích již společensky neudržitelný.

V těchto zónách je diferencovaně parkování zpoplatněno pomocí parkovacích karet v tomto členění:

Městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz – zóna č. 1

– 1574 karet R, 38 karet A

Městský obvod Slezská Ostrava – zóna č. 2

– 7 karet R, 23 karet A

Městský obvod Vítkovice – zóna č. 3

– 10 karet R, 2 karty A

Na území města je rozmístěno celkem 24 parkovacích automatů (dále PA) v městských obvodech: 5 PA Poruba, 1 PA Vítkovice, 7 PA Ostrava-Jih, 2 PA Slezská Ostrava a 9 PA Moravská Ostrava a Přívoz.

V oblasti organizování dopravy v kategorii nákladních vozidel došlo k jejich vymístění z obytných oblastí, a to zřízením zákazu stání pro tato vozidla. Zóny se zákazem stání vozidel s celkovou hmotností nad 3,5 t fungují v městských obvodech Poruba, Martinov, Třebovice, Svinov, Ostrava-Jih, Vítkovice a Mariánské Hory a Hulváky. Oproti předcházejícímu období nedošlo k žádné změně. V roce 2008 nedošlo k výstavbě nového hromadného parkovacího objektu.

In these zones, parking is restricted on working days from 8 a.m. to 6 p.m. Current parking capacity in restricted zones is divided between residents (card 'R'), frequent users (card 'A'), owners of properties (both 'R' and 'A'), reserved parking spaces for individual companies or institutions (or residents), spaces for disabled citizens, free parking for visitors, time-restricted parking using a parking clock, and paid parking. Zone no. 1 also has two large car parks (paid) in the city centre managed by the company Garáže Ostrava a. s.: the underground car park on Prokešovo náměstí square and the multi-storey car park at the Černá Louka exhibition centre. The City took the decision to build these two large-capacity facilities in 2002 when it became clear that there was a critical shortfall between public demand for parking spaces and the available supply of spaces, and that a continuation of the existing situation was unsustainable due to its detrimental effects on road safety and traffic flow.

Parking in these three restricted zones is available for a fee on the basis of a system of parking cards:

Municipal District Moravská Ostrava a Přívoz – zone no. 1

– 1574 R cards, 38 A cards

Municipal District Slezská Ostrava – zone no. 2

– 7 R cards, 23 A cards

Municipal District Vítkovice – zone no. 3

– 10 R cards, 2 A cards

There are a total of 22 parking ticket machines within the City, distributed in the individual Municipal Districts as follows: 5 in Poruba, 1 in Vítkovice, 7 in Ostrava-Jih, 2 in Slezská Ostrava, and 9 in Moravská Ostrava a Přívoz.

As part of the City's activities in the regulation of goods vehicles parking, these vehicles have been discouraged from parking in residential areas by the creation of no parking areas targeted at goods vehicles. The following Municipal Districts have parking zones for vehicles weighing over 3.5 tonnes: Poruba, Martinov, Třebovice, Svinov, Ostrava-Jih, Vítkovice, and Mariánské Hory a Hulváky. There has been no change compared to 2007. No new large-scale parking facilities were built in 2008.

Doprava

Motorizace a automobilizace ve městě Ostravě

Stupeň motorizace a stupeň automobilizace vyjádřený počtem obyvatel na jedno motorové vozidlo či na jeden osobní automobil vyjadřuje míru vybavení prostředky automobilové dopravy. Tento údaj je nejdůležitějším parametrem, který ovlivňuje nejen potřeby statické dopravy, tj. parkování a odstavování vozidel, ale spolu s vývojem ročního proběhu vozidel a celkovou hybností určuje celkový nárůst intenzit dopravy na komunikační síti. V roce 2008 došlo k nárůstu počtu všech evidovaných vozidel celkově o 4,7 %, z toho u osobních vozidel byl meziroční nárůst 6,3 %. Na 1000 obyvatel připadalo 498 motorových vozidel a z toho 351 osobních vozidel.

Ukazatel	Indicator	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Nákladní automobily	Goods vehicles	10 376	11 027	10 877	10 926	12 207	13 402	15 211	18 320
Autobusy	Buses	1 349	1 358	1 289	1 282	1 295	1 295	1 299	1 424
Osobní automobily	Cars	101 703	93 137	96 288	101 310	104 930	108 302	114 122	121 299
Motorcykly	Motorcycles	13 757	7 544	8 524	8 824	9 768	12 123	13 446	14 312
Ostatní vozidla vč. nemotorových vozidel	Other motorized and non-motorized vehicles	4 176	25 383	18 317	18 961	18 965	20 259	20 172	16 561
CELKEM	TOTAL	131 361	138 448	135 295	141 303	147 165	153 699	164 250	171 916
Počet osobních vozidel na 1000 obyvatel	Cars per 1000 inhabitants	319,34	292,68	305,67	297,17	301,98	312,50	330,03	351,13
Počet všech vozidel na 1000 obyvatel	Vehicles per 1000 inhabitants	412,46	435,07	429,50	414,48	423,53	442,48	473,93	497,65
Stupeň motorizace	Inhabitants per vehicle	2,42	2,29	2,33	2,41	2,36	2,26	2,11	2,01
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	3,13	3,42	3,27	3,37	3,31	3,20	3,00	2,85

Městská hromadná doprava (Dopravní podnik Ostrava, a. s.)

Městská hromadná doprava je součástí Ostravského dopravního integrovaného systému (ODIS). V tomto systému mají dopravní výkony Dopravního podniku Ostrava, a. s. (DPO, a. s.) dominantní postavení. Totéž se týká i sítě MHD na území města.

Provozní délka sítě MHD v roce 2008 dosahovala 471,4 km. Skladba linek MHD – 65,7 km tramvajových, 29,3 km trolejbusových a 376,4 km autobusových linek. DPO, a. s. přepravil

Traffic

Number of motor vehicles in the City of Ostrava

The total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car are key parameters influencing the City's static traffic (parking) needs and the density of traffic on the City's road network – and thus affecting the overall flow of traffic within and through the Ostrava metropolitan area. In 2008 the number of registered motor vehicles on the city's roads rose by 4.7% compared with 2007, including a 6.3% rise in the total number of registered cars (as opposed to commercial goods vehicles). This represents a total of 498 motor vehicles per 1000 inhabitants of the Statutory City of Ostrava, including 351 cars per 1000 inhabitants.

Public transport (Ostrava City Transport Corporation)

City public transport forms a part of the Ostrava Integrated Transport System. Public transport services operated by the Ostrava City Transport Corporation play a dominant role in the integrated system, as they do in the public transport network throughout the city.

The total length of the city's public transport network in 2008 was 471.4 km, comprising 65.7 km of tram routes, 29.3 km of trolleybus routes and 376.4 km of bus routes. The Ostrava City Transport Corporation carried a total of 108,614,000 people as part of the

celkem v rámci ODIS 108 614. tis. osob,
což je o 4,8 % méně než v r. 2007.

integrated system over the course of the
year, a fall of 4.8 % compared to 2007.

Městská hromadná doprava – základní informace – provozní charakteristiky

City Public Transport – Basic Information

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2007	2008	Index 2007/2008
Vozový park		Vehicles				
Celkem vozidel/z toho nízkopodlažní	ks	Total no. of vehicles / of which low-floor models	no.	4 6/167	3 49/95	0,99
Tramvaje/z toho nízkopodlažní	ks	Trams / of which low-floor models	no.	288+2/52+2*	281+2/64+2*	0,98
Trolejbusy/z toho nízkopodlažní	ks	Trolleybuses / of which low-floor models	no.	2 1/16	1 15/17	0,97
Autobusy/z toho nízkopodlažní	ks	Buses / of which low-floor models	no.	3 39/40	3 17/30	1,01
Provozní zařízení		Infrastructure				
Počet linek celkem	ks	Total no. of routes	no.	93	88	0,95
z toho: tramvaj	ks	of which: Tram	no.	16	17	1,06
trolejbus	ks	Trolleybus	no.	10	9	0,90
autobus	ks	Bus	no.	67	62	0,93
Provozní délka sítě celkem	km	Total length of routes available	km	475,5	471,4	0,99
z toho: tramvaj	km	of which: Tram	km	65,7	65,7	1,00
trolejbus	km	Trolleybus	km	29,3	29,3	1,00
autobus	km	Bus	km	380,5	376,4	0,99
Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2007	2008	Index 2007/2008
Délka linek celkem	km	Total length of services	km	1183,2	1121,3	0,95
z toho: tramvaj	km	of which: Tram	km	208,9	213,5	1,02
trolejbus	km	Trolleybus	km	86,9	81,9	0,94
autobus	km	Bus	km	887,4	826,2	0,93
Počet zastávek celkem	ks	Total no. of stops	no.	657	660	1,00
z toho: tramvaj	ks	of which: Tram	no.	98	98	1,00
trolejbus	ks	Trolleybus	no.	56	57	1,02
autobus	ks	Bus	no.	503	505	1,00
Prům. stáří vozového parku		Average age of vehicles				
tramvaje	rok	Tram	years	16,09	15,98	0,99
trolejbusy	rok	Trolleybus	years	12,50	12,50	1,00
autobusy	rok	Bus	years	8,30	8,70	1,05
Počet přepravených osob		No. of Passengers Carried				
CELKEM		TOTAL		114,133	108,614	0,95
z toho: tramvaje	mil. osob	of which: Tram	millions	56,240	53,420	0,95
trolejbusy	mil. osob	Trolleybus	millions	7,895	7,747	0,98
autobusy	mil. osob	Bus	millions	49,998	47,447	0,95

Významné investice do MHD – realizováno z dotace poskytnuté městem Ostrava společnosti DPO a. s.

Major investments in city public transport via City of Ostrava subsidies to Ostrava City Transport Corporation

Název akce	Project	Částka celkem (tis. Kč) Total sum (CZK thousands)
Kolejové odbočení u OD Ostravica	Tram turning tracks at Ostravica department store	14 500
Havarijní výjezd z vozovny Křivá	Emergency exit from Křivá street depot	11 000
Zpracování projektu na stavbu trolejbusové tratě Porážková	Project preparation for new trolleybus route – Porážková street	1 980
Rekonstrukce tramvajové zastávky Hotelový důl Jindřich	Reconstruction of tram stop Hotelový důl Jindřich	5 500

Významné události v 2008

Important in 2008

é
roce

t Events



Společenské události Social Events

10/1-20/6

Městský obvod Ostrava-Vítkovice si v tomto roce řadou akcí konaných ve spolupráci se společnostmi Vítkovice, a. s., místními školami, firmami a institucemi připomněl 100. výročí povýšení Vítkovic na město.

The Municipal District Ostrava-Vítkovice held a number of events in conjunction with the company Vítkovice, a. s., local schools, companies and institutions to mark the 100th anniversary of Vítkovice's promotion to town status.

10-13/1

Ostrava prezentovala na 18. ročníku mezinárodního veletrhu Regiontour 2008 v Brně zajímavé turistické lokality, ubytovací zařízení, zázemí pro pořádání konferencí a kongresů. Novinkou byly programové balíčky města Ostravy, které nabízejí domácím a zahraničním návštěvníkům řadu možností trávení času v Ostravě.

Ostrava presented tourist attractions, hotels, and conference/congress facilities at the 18th international exhibition Regiontour 2008 in Brno. The presentation included the city's new Themed Packages, which offer many interesting and novel ideas for days out in Ostrava for tourists from the Czech Republic and abroad.

14/1

Ostrava zvítězila v kategorii měst nad 50 tisíc obyvatel v Solární lize ČR – soutěži, která je zaměřena na využívání sluneční energie.

Ostrava was the winner in the category 'Cities with over 50,000 people' in the Czech Republic Solar League for the best use of solar energy.

11-14/3

Město Ostrava nabízelo na 19. ročníku veletrhu investičních příležitostí MIPIM ve francouzském Cannes pozemky v průmyslových zónách, možnosti investic ve Vědecko-technologickém parku Ostrava a na dosud nevyužitých starých průmyslových územích tzv. brownfields.

At the 19th annual investment opportunities exhibition MIPIM in Cannes (France), Ostrava presented its range of industrial zones, opportunities for investment at the city's Science and Technology Park, and opportunities at brownfield sites – former heavy industrial sites awaiting new use.

26/3

Na 16. zasedání Zastupitelstva města Ostravy byly uděleny významným osobnostem Ceny města Ostravy, které obdrželi herečka Zora Rozsypalová, malíř a vysokoškolský profesor Eduard Ovčáček a in memoriam zakladatel Hornického muzea OKD Stanislav Vopasek.

The 16th session of the City Assembly included the award ceremony for the City of Ostrava Prize for outstanding achievements. The prize went to the actor Zora Rozsypalová, the artist and university professor Eduard Ovčáček, and (in memoriam) Stanislav Vopasek, founder of the OKD Mining Museum.

8/4

Demonstrace proti zhoršujícímu se stavu ovzduší v Ostravě se konala na Masarykově náměstí. Terčem kritiky byly zejména velké podniky jako ArcelorMittal Ostrava.

A demonstration against worsening air quality in Ostrava was held on Masaryk Square in the city centre. The main targets of criticism were large industrial companies such as ArcelorMittal Ostrava.

11/4

Jedna z nejtragičtějších dopravních nehod v historii Ostravy se odehrála na tramvajové lince č. 5 z Ostravy-Poruby do Kyjovic. Střet dvou tramvají na jedné koleji si vyžádal životy tři cestujících a desítky zraněných.

One of the most tragic accidents in the history of Ostrava occurred on tram route no. 5 from Ostrava-Poruba to Kyjovice. The head-on collision of two trams took the lives of three passengers and caused many injuries.

30/4

Na Sokolské třídě zahájil činnost honorární konzulát Ruské federace.

The honorary consulate of the Russian Federation was opened on Sokolská avenue.

12/5

Po téměř dvou letech rekonstrukce byla dána do provozu jedna z nejrušnějších dopravních tepen v centru Ostravy – ulice Českoobratrská.

After a reconstruction lasting almost two years, Českoobratrská street – one of the busiest transport arteries in the city centre – was re-opened to traffic.

8/4

Byla zahájena výstavba Nové Karoliny. Na velkolepé show, jejíž součástí bylo položení základního kamene, byli přítomni zástupci vedení města, společnosti Multi Development a světoznámá architektka Eva Jiřičná.

Construction work began on the extension to the city centre at the New Karolina site. The foundation-laying ceremony featured representatives of the City, the developer (Multi Development), and the world-famous architect Eva Jiřičná.

17/6

Vítězem 14. ročníku soutěže o titul Dům roku 2007 se stala rekonstrukce vlakového nádraží a přednádražního prostoru v Ostravě-Svinově.

The winner of the 14th annual Building of the Year award 2007 was the reconstructed railway station (and surroundings) in Ostrava-Svinov.

11/9

Ředitelství silnic a dálnic ČR uvedlo na Slovenské ulici do provozu Národní dopravní informační a řídicí centrum, jehož úkolem je sběr, zpracování, sdílení, publikování a distribuce dopravních informací a dat z celé sítě pozemních komunikací v České republice.

The Czech Republic Road and Motorway Directorate opened its new National Traffic Information and Management Centre, which collates, processes, publishes and distributes traffic information from the entire road network of the Czech Republic.

19/9

Fakultní nemocnice Ostrava otevřela zrekonstruovanou Kliniku infekčního lékařství, jejíž součástí je také AIDS centrum.

The Ostrava Faculty Hospital opened its newly reconstructed Clinic for Communicable Diseases, which includes a new AIDS centre.

24/9

Na 20. zasedání zastupitelstva města bylo poprvé veřejně představeno nové logo města Ostravy – OSTRAVA!!!, jehož autory jsou Aleš Najbrt a Boris Meluš ze Studia Najbrt.

The 20th session of the City Assembly included the unveiling of the new logo of the city of Ostrava – OSTRAVA!!!, authored by Aleš Najbrt and Boris Meluš from the Studio Najbrt.

17/6

Hlavním cílem 9. ročníku mezinárodní konference Investment&Business Forum byla prezentace rozvojových projektů včetně využití tzv. brownfields.

The main goal of the 9th annual international conference Investment & Business Forum was to present development projects, including those focusing on brownfields.

17–18/10, 24–25/10

Konaly se volby do krajských zastupitelstev a do Senátu. Volby do krajských zastupitelstev vyhrála ČSSD před ODS, KSČM a KDU-ČSL. V senátních volbách zvítězil Petr Guziana z ČSSD.

Elections to Czech regional assemblies and the national Senate took place. The Moravian-Silesian Regional elections were won by the ČSSD (Social Democrats) ahead of the ODS, KSČM and KDU-ČSL parties. Ostrava's new Senator is Petr Guziana (ČSSD).

23/10

Společnost The Rezidor Hotel Group otevřela oficiálně první hotel Park Inn v České republice, který je součástí komplexu The Orchard na Hornopolské ulici.

The Rezidor Hotel Group opened the first Park Inn hotel in the Czech Republic, part of The Orchard complex on Hornopolská street.

27–29/10

U příležitosti oslav 90. výročí založení Československé republiky přijali pozvání primátora města Petra Kajnara k návštěvě Ostravy zástupci šesti partnerských měst Drážďan, Katovic, Wodzislawi, Miskolce, Volgogradu a Uralska.

To mark the 90th anniversary of the foundation of the independent Czechoslovak state, the Mayor of Ostrava Petr Kajnar invited representatives of six partner cities – Dresden, Katowice, Wodzislaw, Miskolc, Volgograd and Uralsk.

28/10

Centrem oslav 90. výročí založení Československé republiky se stalo Prokešovo náměstí. Na programu byl mj. galakonzert a ohňostroj.

Prokešovo náměstí – the square outside the City Hall – was the venue for the celebrations to mark the 90th anniversary of the independent Czechoslovakia, featuring a gala concert and fireworks.

7/11

V pořadí patnáctý babybox v České republice byl zprovozněn v Městské nemocnici Ostrava.

The 15th baby hatch in the Czech Republic was opened at the City Hospital. Baby hatches are safe places where mothers can bring newborn babies anonymously to be found and cared for.

12/11

V souvislosti s celosvětovou finanční krizí vydala společnost Multi Development prohlášení o dočasném zastavení stavebních prací na Nové Karolině.

In connection with the global financial crisis, the company Multi Development announced a temporary suspension of construction work on the New Karolina project.

26/11

Na 22. zasedání Zastupitelstva města Ostravy byla schválena a udělena čestná občanství města Ostravy muzikologovi a etnografovi Ivo Stolaříkovi, válečným veteránům Mikuláši Končickému, Jindřichu Heřkovičovi, Vladimíru Paličkovi, Janu Pavlíčkovi. Ceny města Ostravy byly in memoriam uděleny brigádnímu generálovi Janu Satorie st. a plukovníku Ludvíku Cibulkovi.

At the 22nd session of the City Assembly, members granted the freedom of the city to the musicologist and ethnographer Ivo Stolařík and the war veterans Mikuláš Končický, Jindřich Heřkovič, Vladimír Palička and Jan Pavlíček. The City of Ostrava Prize was awarded in memoriam to Brigadier General Jan Satorie Snr. and Colonel Ludvík Cibulka.

1-11/12

U příležitosti oslav 180 let společnosti Vítkovice předal ministr kultury Václav Jehlička předsedovi představenstva společnosti Janu Světlíkovi certifikát o zápisu Národní kulturní památky Dolní oblast Vítkovic do seznamu Evropského kulturního dědictví. Součástí oslav byly také odborné semináře o historii a současné výrobní náplni společnosti a slavnostní galavečer.

As part of celebrations to mark 180 years of the Vítkovice company, the Czech Minister of Culture Václav Jehlička presented the company chairman Jan Světlík with a certificate of the inclusion of the Lower Vítkovice Area on the newly created European Cultural Heritage list. The celebrations included seminars on the history and current activities of the company and a gala evening.

Kulturní události

Cultural Events

1/2

Nejen chlebem je živ člověk byl název společné výstavy čtyř muzeí zemí visegrádské čtyřky – Ostravského muzea, Trenčianského múzea, Muzea v Sosnovci a Hermann Ottó muzea v Miskolci.

'Man does not live by bread alone' was the title of a joint exhibition held by four museums from the Visegrad group of Central European countries – from Ostrava, Trenčianské Teplice (SK), Sosnowiec (PL) and Miskolc (H).

27/2–2/3

Uskutečnila se 12. přehlídka nejzajímavějších inscenací čtyř ostravských profesionálních divadelních scén pod názvem Ost-ra-var. Nejvíce oceňovaným představením byl Evžen Oněgin z produkce Divadla Petra Bezruče.

The 12th annual Ost-ra-var theatre festival included performances by the city's four professional theatres. The most awards went to the Petr Bezruč Theatre's production of Eugene Onegin.

28/2

Expozice Orbis pictus aneb Brána do světa tvořivé lidské fantazie byla otevřena v cechovně Národní kulturní památky Dolu Michal v Ostravě-Michálkovicích. Návštěvníci si mohli v interaktivních instalacích Petra Nikla vyzkoušet nejrůznější přístroje či animovaná prostředí nebo hrát na netradiční hudební nástroje.

The exhibition 'Orbis Pictus or Gateway to the World of Human Imagination' was opened at the Michal Colliery National Cultural Monument in the city's Michálkovice district. As part of Petr Nikl's interactive installations, visitors were able to try out various machines or play unusual musical instruments.

2–30/3

8. ročník Mezinárodního hudebního festivalu Harfové dny nabídl osm koncertů, na kterých vystoupily přední světové harfistky Jana Boušková, Agata Fandri, Anneleen Lenaerts a další.

The 8th annual international music festival Harp Days offered 8 concerts featuring world-leading harpists Jana Boušková, Agata Fandri, Anneleen Lenaerts and more.

29/3

Z pěti nominací na Cenu Thálie 2007 získali dvě ostravští umělci. Cenu prezidia herecké asociace pro mladé umělce do 33 let v oboru činoherního divadla Michal Čapka z Komorní scény Aréna v kategorii operního umění pak Gianluca Zampieri, sólista opery Národního divadla moravskoslezského.

Ostrava artists won two of the five nominations for the prestigious Thálie theatrical awards. The prize for the best young dramatic actor (up to 33 years of age) went to Michal Čapka from the Aréna Chamber Theatre. The award for the opera category was won by Gianluca Zampieri, a soloist from the National Theatre of Moravia-Silesia.

4/4

Akademie literatury české udělila Jaromíru Nohavicovi Cenu Boženy Němcové za významný příspěvek k rozvoji české literatury.

The Academy of Czech Literature awarded the Božena Němcová Prize to local poet and singer Jaromír Nohavica for his important contribution to Czech literature.

21-25/4

5. ročník festivalu filmů o trvale udržitelném rozvoji TUR Ostrava se uskutečnil v Domě kultury města Ostravy. Do ročníku bylo přihlášeno téměř 60 filmů z celého světa, poprvé také z Austrálie a Afriky.

TUR Ostrava, the 5th annual festival of films on sustainable development, took place at the City of Ostrava Cultural Centre. This year's event featured almost 60 films from around the world – including the first films from Australia and Africa ever shown at the festival.

19/5-9/6

Mezi nejúspěšnější koncerty 33. ročníku mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj patřila vystoupení Janáčkovy filharmonie Ostrava, Drážďanské filharmonie a Lipského smyčcového kvarteta.

Among the most successful concerts in the 33rd annual international music festival Janáček May were the performances by the Ostrava Janáček Philharmonic, the Dresden Philharmonic and the Leipzig String Quartet.

10-13/7

Program největší hudební akce v Ostravě – festivalu Colours of Ostrava – nabídl vystoupení více než 100 skupin a interpretů nejrozmanitějších hudebních žánrů. Hlavní hvězdou byla irská zpěvačka Sinéad O'Connor.

The programme of the largest musical event in Ostrava – the world music festival Colours of Ostrava – offered performances by over 100 groups and soloists in a wide variety of genres. The main star of this year's event was the Irish singer Sinéad O'Connor.

22/7-6/8

Na Slezskoostravském hradě se konal festival Shakespeareovské slavnosti. Diváci mohli zhlédnout čtyři představení, mj. inscenaci Richard III. polského souboru Teatr Ludowy z Krakova.

The Silesian Ostrava castle hosted the Shakespeare Festival. Audiences enjoyed four performances including a production of Richard III by the Polish Teatr Ludowy from Krakow.

11-15/8

Soubory z České republiky, Slovenska, Maďarska, Tchaj-wanu, Ruska a Nového Zélandu vystoupily na 11. ročníku mezinárodního festivalu Folklor bez hranic.

Groups from the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Taiwan, Russia and New Zealand performed at the 11th annual international festival Folklore Without Borders.

4/9-24/10

V několika ostravských výstavních sítích probíhal projekt Ostrava ART 2008 připravený Uníí výtvarných umělců – Sdružením výtvarných umělců a teoretiků Ostrava, jehož cílem bylo prezentovat díla současných ostravských výtvarníků.

The ART 2008 project was held at several of the city's galleries. The festival was organized by the Union of Artists – Association of Artists and Theorists in Ostrava, with the aim of presenting the works of contemporary Ostrava artists.

28/9-28/10

5. ročník Svatováclavského hudebního festivalu nabídl 33 koncertů zaměřených na duchovní hudbu. V Ostravě zaujala vystoupení souborů Collegium Marianum, Collegium 1704, Collegium Vocale 1704 a Janáčkovy filharmonie Ostrava.

The 5th annual St Wenceslas Music Festival offered 33 concerts mainly of church music. Among the most successful performances were concerts by Collegium Marianum, Collegium 1704, Collegium Vocale 1704 and the Janáček Philharmonic.

29/9

V Galerii výtvarného umění Ostrava byla zahájena výstava Slavné vily Moravskoslezského kraje, jejímž cílem bylo zmapovat architektonicky hodnotné objekty zdejšího regionu.

The Ostrava Gallery of Fine Arts was the venue for the exhibition 'Famous Villas of Bohemia, Moravia and Silesia', which mapped architecturally valuable villas in the region.

10-21/10

V sále VŠB-TU Vesmír, v klubu Atlantik a také ve Hvězdárně a planetáriu Johanna Palisy se konala ostravská část VI. ročníku Mezinárodního festivalu outdoorových filmů.

The Vesmír Hall (part of the VŠB Technical University), the Atlantik club and the Johann Palisa Observatory and Planetarium hosted the Ostrava part of the 6th annual International Festival of Outdoor Films.

17/10

Antikvariát a galerie Fiducia v Ostravě oslavil 10 let své existence. Při této příležitosti byl pokřtěn sborník, který shrnuje deset let jeho aktivit.

The Fiducia bookstore and gallery in Ostrava celebrated its 10th birthday. To mark the occasion, a book was published summarizing the Fiducia's activities during its first ten years of existence.

22-24/10

V Domě kultury Poklad v Ostravě-Porubě se konal 7. ročník mezinárodního festivalu filmů a televizních pořadů o technických a průmyslových památkách Techné Ostrava.

The Poklad Cultural Centre in Ostrava-Poruba was the venue for the 7th international festival of films and TV programmes on technical and industrial heritage, Techné Ostrava.

23-25/10

Čeští, maďarští, polští a slovenští autoři se zúčastnili série křtů, básnických čtení, koncertů, vernisáží a dalších akcí, které pořádala ostravská kulturní revue Protimluv v rámci mezinárodního literárního festivalu Protimluv.fest 2008.

Czech, Hungarian, Polish and Slovak authors took part in a series of book launches, poetry readings, concerts and other events held by the Ostrava cultural revue Protimluv as part of the international literary festival Protimluv.fest 2008.

2/12

Dosud největší, nejvýznamnější a nejnavštěvovanější výstava Sváry zření 1890-1918 s podtitulem Fazety modernity na přelomu 19. a 20. století zahájena v Galerii výtvarného umění v Ostravě, prezentovala tvorbu více než čtyř stovek prací od čtyř desítek českých autorů.

The largest, most important and most popular exhibition in the history of Ostrava was opened at the city's Gallery of Fine Arts. The exhibition, entitled 'Discordant Visions - Facets of Modernity at the Turn of the 20th Century', presented over 400 works by 40 major Czech artists.

Sportovní události Sporting Events

7-10/2

Ostrava byla dějištěm utkání 1. kola tenisového Davis Cupu mezi týmy České republiky a Belgie. České družstvo zvítězilo v ČEZ Aréně 3:2.

Ostrava hosted the 1st round of the Davis Cup between the Czech and Belgian teams. The Czech team won 3:2 in the city's ČEZ Arena.

16-17/2

Čtyři zlaté medaile vybojovaly na atletickém dorosteneckém a juniorském mistrovství ČR v Praze ostravské závodnice AK SSK Vítkovice.

Athletes from the SSK Vítkovice club won four gold medals at the Czech Republic Junior Athletics Championship held in Prague.

23-24/2

Na halovém mistrovství ČR v Praze získal mistrovský titul ve skoku do výšky výkonem 230 cm Jaroslav Bába z AK SSK Vítkovice.

Jaroslav Bába from the SSK Vítkovice club won the high jump event at the Czech Republic indoor athletics championships in Prague with a jump of 230 cm.

11-12/6

Dva světové rekordy, dva české rekordy a devět rekordů mítinku ozdobily dosud nejvyšší 47. ročník mezinárodního lehkooatletického mítinku Zlatá tretra Super Grand Prix. Nejlepší světové výkony předvedli etiopská vytrvalkyně Dire Tuneová, která v hodinovém běhu zdolala 18 517 metrů a kubánský překážkář Dayron Nobles, jenž zaběhl 110 metrů překážek za 12,87 vteřiny.

Two world records, two Czech records and nine meeting records were set at the 47th annual Golden Spike Super Grand Prix international athletics meeting – making the 2008 Golden Spike the best in the event's history. Star performances were on show from the Ethiopian distance runner Dire Tune, who covered 18,517 m in the 1-hour race, and the Cuban hurdler Dayron Nobles, who ran the 110 m event in 12.87 seconds.

4-5/7

Na mistrovství ČR v atletice v Táboře získali atleti AK SSK Vítkovice čtyři mistrovské tituly.

Athletes from the SSK Vítkovice club won 4 events at the Czech athletics championships held in Tábor.

17-20/7

Na baseballovém hřišti v Ostravě-Porubě proběhla utkání ostravské části turnaje 4. akademického mistrovství světa v baseballu, jehož se účastnily týmy ČR, Japonska, Kanady, Korejské republiky, Litvy, USA a Tchaj-wanu.

The Ostrava section of the 4th World University Baseball Championship took place at the Poruba ballpark and featured teams from the Czech Republic, Japan, Canada, South Korea, Lithuania, the USA and Taiwan.

15/9

Markéta Sidková z Ostravy-Nové Vsi získala bronzovou medaili v lukostřelbě na XIII. letních paralympijských hrách v Pekingu.

Markéta Sidková from Ostrava-Nová Ves won the bronze for archery at the 13th Summer Paralympics in Beijing.

17-20/9

27 juniorů, 37 juniorek, 19 sportovních dvojic a 19 tanečních párů z třiatřiceti zemí se účastnilo závodů Czech Skate 2008 v krasobruslení v ČEZ Aréně.

64 juniors (27 boys and 37 girls), 19 sporting pairs and 19 dance pairs from 33 countries took part in the Czech Skate 2008 figure-skating championships held at the ČEZ Arena.

4-5/10

Na Czech Dance Open Ostrava 2008 se poprvé v ČR prezentovaly nejlepší světové páry ve finále soutěže Grand Slam v latinskoamerických tancích. Celkovým vítězem se stal ruský pár Alexej Silde a Anna Firstova.

For the first time, the Czech Dance Open Ostrava 2008 presented the best world pairs in the final of the Latin Dance Grand Slam. The overall winner was the Russian pair Alexei Silde and Anna Firstova.

11/10

Vítězem 47. ročníku Ostravského maratonu, kterého se účastnilo 114 běžců z ČR, Finska, Běloruska, Polska, Slovenska a Etiopie, se stal Jiří Žák z týmu Scott VŠB-TU.

The winner of the 47th annual Ostrava Marathon, which featured 114 runners from the Czech Republic, Finland, Belarus, Poland, Slovakia and Ethiopia, was Jiří Žák from the Scott VŠB-TU team.

6-8/11

Světová gymnastická elita z 27 zemí se utkala na závodech Světového poháru jednotlivců v rámci Grand Prix Ostrava 2008 v ČEZ Aréně. Mezi muži byl nejúspěšnější Slovák Samuel Piasecký, který zvítězil na hrazdě i na bradlech, a v kategorii žen zářila olympijská vítězka z Číny Tiang Jü-jüan.

The world's elite gymnasts from 27 countries competed in world individual trophy events as part of the Grand Prix Ostrava 2008 held at the ČEZ Arena. The most successful male competitor was the Slovak Samuel Piasecký, who won the horizontal bar and parallel bar events; the most successful female gymnast was the Chinese Olympic gold medallist Jiang Yuyuan.

6-10/12

V ČEZ Aréně proběhla ostravská část mistrovství světa ve florbalu, na kterém se utkala družstva 20 zemí. Do semifinálových bojů v Praze postoupily týmy ČR, Finska, Švýcarska a Švédska. Utkání české reprezentace proti obhájcům titulu mistrů světa Švédům zhlédlo 8914 diváků.

The ČEZ Arena hosted the Ostrava part of the World Floorball Championship, featuring teams from 20 countries. Places in the Prague semi-finals were won by teams from the Czech Republic, Finland, Switzerland and Sweden. The Czech national team's match against Sweden was watched by 8914 spectators.

**Ekonomický
rozvoj města
Economic
Development
of the City**

cký
ěsta
C
ment
y



Statutární město Ostrava je díky svému aktivnímu přístupu v oblasti investičních příležitostí a řadám marketingových činností již dobře známo mezi zástupci významných developerů a investorů. Vedle Prahy je momentálně bezesporu nejatraktivnějším cílem směřování investic, a to nejen v rámci ČR, ale jedním z nejzajímavějších v rámci celé střední a východní Evropy.

Růst zájmu investorů o Ostravu a celý okolní region, nastartovaný zejména příchodem Hyundai Motor Company do průmyslové zóny v Nošovicích, dokončovanou dálnicí a především působností a dobrými zkušenostmi světových developerských skupin a existencí zajímavých developerských projektů, stále pokračoval. V roce 2008 se taktéž projevoval zvýšený zájem investorů o průmyslové zóny, zejména subdodavatelů automobilového průmyslu a IT, kteří úzce spolupracují i s místními klastry. Příliv investorů v posledních letech dramaticky ovlivnil i míru nezaměstnanosti, která za poslední 3 roky poklesla o 7 % na 8,4 % v prosinci 2008.

Mezi novými zájemci o investování rostl zájem především o segment rezidenčního bydlení, hotelů a zcela nově o oblast logistických nemovitostí. Stálý růst prokazoval segment kancelářských „A“ budov a nový impulz dostal i segment retailu. Taktéž výrazně stoupl zájem o regeneraci území brownfields.

Ostrava se rovněž stává v roce 2008 zajímavou destinací pro turisty a zejména business klientelu, což ilustruje právě výstavba nových hotelů a zájem o projekty volnočasových aktivit.

Thanks to its active approach to investment opportunities and intensive marketing activities, the City of Ostrava has become well-known among major developers and investors. Alongside Prague, Ostrava is currently the most attractive destination for inward investment not only in the Czech Republic, but in the whole of Central and Eastern Europe.

In 2008, Ostrava's industrial zones continued to be the subject of intense interest on the part of investors – stimulated by the arrival of Hyundai at the Nošovice industrial zone, the newly completed motorway and above all the activities and positive experiences of developers, as well as the wide range of exciting development opportunities offered by the city. 2008 also brought increased interest in industrial zones, especially among suppliers to the automotive and IT industries, working in close conjunction with the Region's clusters. The recent influx of investment has had a dramatic effect on unemployment in the city, which has dropped by 7% to 8.7% in the past 3 years.

New investments are focusing particularly on residential developments, hotels and logistics premises. The office premises segment is showing constant growth, and the retail segment has recently gained new impetus. Interest in the regeneration of brownfield sites has been very strong.

Ostrava is also becoming an attractive destination for tourism and especially for a business clientele. This is reflected in the construction of new hotels and growing interest in leisure-related projects.

Strategický plán rozvoje města Strategic Plan for the Development of the City

Svým usnesením č. 4174/62 ze dne 13. 5. 2008 rozhodla rada města o zpracování aktualizace Strategického plánu rozvoje statutárního města Ostravy (SPR) na roky 2009 až 2015. Aktualizace navazuje na strategický plán zpracovaný v období 2004–2005 a schválený v roce 2005 na období do roku 2013.

Tento strategický plán vznikl v ekonomicko-sociální situaci, která se významně lišila od té současné. Po roce 2005 se ukázalo, že podstatně změnena ekonomicko-sociální situace ve městě i v celém kraji vyžaduje důkladnou aktualizaci strategického plánu, a to na období 2009 – 2015. Toto období nebylo zvoleno náhodně, protože právě v něm bude vrcholit příliv finančních zdrojů z fondů Evropské unie jako neopakovatelná příležitost i hrozba současně. Efektivní využití těchto peněz na správné projekty, které podpoří dynamiku nastartovaného rozvoje, je úkolem, který může aktualizovaná strategie významně podpořit.

V první fázi byl aktualizován profil území města, jehož hlavním cílem bylo zpřesnit klíčové údaje o území a objektivně popsat sociální a ekonomické charakteristiky města a jeho postavení v regionální a národní ekonomice. Profil rovněž obsahuje informace o nejdůležitějších identifikovatelných trendech, které město ovlivňují.

Aktualizace globální vize města „Ostrava!!! – druhý nejsilnější rozvojový pól České republiky“ s jejími strategickými atributy je založena na širším konsensu, tzn., že má potenciál

In ruling no. 4174/62 issued on 13 May 2008, the City Council approved the decision to update the Strategic Development Plan (SDP) of Ostrava for 2009 – 2015. The update is an amendment to the strategic plan drawn up in 2004 – 2005 and approved in 2005 to cover the period up to 2013.

The original strategic plan was produced in a social and economic situation that differed dramatically from the current situation. Since 2005 it has become clear that the changed social and economic situation in the city requires a thorough update of the strategic plan for the period 2009 – 2015. This period was not chosen at random – it coincides with a period of high availability of EU funding, which represents both an opportunity and a potential threat. The effective use of this funding in well-chosen projects which boost the dynamics of growth in Ostrava and its region is one of the tools which can be used in order to support the updated strategy.

In the first phase, Ostrava's territorial profile was updated in order to re-specify key data and to produce an objective description of the city's social and economic characteristics and its position in the regional and national economy. The profile also contains information on the most important identifiable trends which affect the city.

The updated global vision 'Ostrava!!! – The second strongest pole of development in the Czech Republic' is based on a wider consensus, giving it

být dostatečně přitažlivá pro klíčové aktéry města. Je také velmi důležité, že formulace vize zdůrazňuje specifika Ostravy a posiluje její image. Aktualizace strategických cílů byla navržena v kontextu změněné ekonomicko-sociální situace města a kraje.

Dne 17. 12. 2008 zastupitelstvo města usnesením č. 1664/23 schválilo návrh aktualizace Strategického plánu rozvoje statutárního města Ostravy na roky 2009–2015 uložilo radě města zavést systém implementace, hodnocení plnění a marketingové strategie aktualizovaného Strategického plánu rozvoje statutárního města Ostravy.

Mimo to byla ve III. čtvrtletí 2008, jako jeden z významných podkladů pro aktualizaci strategie, radou města projednána Zpráva o plnění opatření SPR v časovém úseku 07/2007–06/2008, tj. za období třetího roku jeho platnosti.

the potential to be attractive to all key players in the city. It is also essential that the vision should precisely formulate the specific features of Ostrava and strengthen the city's image. The update of strategic goals was based on the changed social and economic situation in the city and its region.

On 17 December 2008 the City Assembly approved the draft update of the Strategic Development Plan of the City of Ostrava (SDP) for the period 2009–2015 in its ruling no. 1664/23 and instructed the City Council to introduce systems of implementation, assessment and marketing strategies for the updated SDP.

In the third quarter of 2008, the City Council also reviewed one of the key supporting documents for the update of the strategy – the Report on SDP-related measures taken in the period 07/2007–06/2008, i.e. in the third year of the strategy period.

Investiční příležitosti a podpora podnikání Investment opportunities and enterprise support

V Průmyslové zóně Ostrava- -Hrabová:

CTP Invest, s. r. o., zahájil výstavbu dalších 2 budov Axis Office Parku (budovy E a F) a pokračoval ve výstavbě 3. etapy CTParku na 40 ha pozemků jižně od stávající průmyslové zóny.

V nájemních halách a kancelářích CTP Investu našly prostory pro podnikání nové společnosti, řada stávajících rozšířila své plochy a provozy, za všechny lze jmenovat firmy GE Money Bank, DHL, Ringier Print nebo Goodyear.

V listopadu 2008 byl v soutěži o zónu roku 2007, pořádané Ministerstvem průmyslu a obchodu, oceněn 1. cenou v kategorii „Průmyslový park s největším ekonomickým přínosem“ projekt CTPark Ostrava společnosti CTP Invest.

Celkem v zóně působilo více než 40 firem, které k 31. 12. 2008 vytvořili přes 5000 nových pracovních míst.

Ve Strategické průmyslové zóně Ostrava- -Mošnov:

Byla zahájena výstavba základní technické infrastruktury SPZ (I. a II. etapa)

At the Ostrava- Hrabová industrial zone:

CTP Invest, s. r. o. began construction work on 2 more buildings (E and F) at the Axis Office Park and continued work on phase 3 of the CTPark on a 40-hectare site south of the existing industrial zone.

Several new companies moved into manufacturing or office space provided by CTP Invest, and several existing tenants expanded their premises – including GE Money Bank, DHL, Ringier Print and Goodyear.

In November 2008 the CTPark Ostrava project, by CTP Invest, won first prize in the category 'Industrial park with the greatest economic benefit' in the Zone of the Year competition organized by the Ministry of Industry and Trade.

The zone was occupied by a total of 40 companies, which created over 5000 new jobs during 2008.

At the Ostrava- -Mošnov SIZ – strategic industrial zone:

Construction of basic technical infrastructure was launched (phases I and II)

Byla dokončena demolice starých bunkrů a zahájena sanace tohoto území v rámci SPZ

Do plochy SPZ vstoupila dále společnost HB Reavis Group, jejímž záměrem je realizace tzv. Multimodálního logistického centra Mošnov na rozloze 80 ha (z toho v ploše SPZ cca 50 ha)

Společnost FreeZone Ostrava se rozhodla rozšířit své působení v oblasti Mošnova také v rámci plochy SPZ

Pokračovala příprava tzv. „malé zóny“ (cca 30 ha) severně od SPZ a příprava plochy pro SME's (10 ha) jižně od SPZ

Obchodně-podnikatelský areál, ve správě Společnosti pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s., který na ploše 30 ha poskytuje možnosti podnikání malým a středním firmám, byl v průběhu roku prakticky zaplněn

V zóně byly již dříve umístěny firmy Plakor, Behr a Cromodora Wheels, které k 31. 12. 2008 vytvořili více než 800 nových pracovních míst.

Demolition of bunkers was completed, site clearance was begun as part of the SIZ

New investors at the SIZ included HB Reavis Group, who plan to build a Multimodal Logistics Centre on a site covering 80 hectares (approx. 50 ha on the SIZ)

The company FreeZone Ostrava decided to expand its operations at Mošnov within the SIZ

Work continued on the 'small zone' (approx. 30 ha) north of the SIZ and the preparation of premises for SME's (10 ha) south of the SIZ

The Business Zone (covering 30 ha and run by the Ostrava-Mošnov Airport Management Company to provide premises and opportunities for SME's) was practically filled to capacity during the course of the year

The zone was already occupied by the companies Plakor, Behr and Cromodora Wheels, which created over 800 new jobs during 2008.

Ve Vědecko-technickém parku Ostrava (VTP):

K pronájmu slouží dvě multifunkční budovy (PIANO a TANDEM). Mezi společnostmi, které zde působí, patří např. Siemens Kolejová vozidla s.r.o., SKF Ložiska a. s., Roper Engineering s.r.o., finská společnost Tieto Czech s.r.o. a další.

V rámci parku došlo k navýšení počtu firem v tzv. „IDEA Inkubátoru“, tj. inkubátoru, který pomáhá zejména studentům a absolventům středních a vysokých škol v Moravskoslezském kraji při realizaci a vypracování projektového záměru inovačního nebo vývojového projektu, dále jim pomáhá při tvorbě podnikatelského plánu, případně při vzniku firmy apod.

V areálu VTP mají také své budovy společnosti ELCOM, a. s. a Ingeteam a. s.

At the Ostrava Science and Technology Park:

Two multi-functional buildings (PIANO and TANDEM) are currently leased out. Among the companies based at the Park are Siemens Kolejová vozidla, s.r.o., SKF Ložiska a.s., Roper Industries, Inc., and Tieto Czech s.r.o.

The number of new companies at the Park has also grown thanks to the 'IDEA Incubator', which helps students and graduates of universities and secondary schools in the Moravian-Silesian Region to implement innovative development projects, also offering assistance in drawing up a business plan or setting up a viable company.

The Park also houses the premises of ELCOM, a. s. and Ingeteam, a. s.

Strategické projekty Strategic projects

Odbor ekonomického rozvoje je pověřen projektovým řízením významných projektů statutárního města Ostrava. Mezi nejvýznamnější projekty patří:

The role of the Economic Development Division is to manage the City's development projects. Among the most important of these projects are:

Integrovaný plán rozvoje města Ostravy (IPRM)

Strategický plán rozvoje města Ostravy je možné naplňovat pomocí několika nástrojů. Jedním z nich je tzv. Integrovaný plán rozvoje města – jedná se v podstatě o programový dokument, který svou strukturou a zaměřením, díky obsahové a časově provázaným akcím, má za úkol rozšířit a realizovat potenciál ekonomického rozvoje v dané oblasti ve městě. V případě Ostravy bylo zvoleno centrum města a jeho blízké okolí. Jedná se o zajímavý způsob, jakým města mohou dosáhnout na finanční prostředky ze strukturálních fondů EU.

Integrovaný plán rozvoje města, který je v Ostravě připravován pod názvem „Ostrava – Magnet regionu“ a bude financován prostřednictvím Regionálního operačního programu (ROP) Regionu soudržnosti Moravskoslezsko, se zaměřuje na následující oblasti: zlepšení stavu životního prostředí zlepšení dopravní situace a dostupnosti v centru – realizace dopravní obsluhy (individuální i hromadnou dopravou) rozvojového území Nová Karolina využití turistického potenciálu pro další ekonomický rozvoj – rozvojové projekty v areálu Zoo Ostrava, Ostravských výstav, a. s., apod. oblast kulturně-společenského využití – např. Přístavba alternativní scény Divadla loutek

Předpokládaný termín realizace dílčích projektů je plánován na léta 2010–2015. Město Ostrava bylo v soutěži pěti statutárních měst MSK nejúspěšnější a se svým IPRM „Ostrava – magnet regionu“

Integrated Development Plan of the City of Ostrava

The Strategic Plan for the Development of the City makes use of a range of tools. One of these tools is the Integrated Plan for the Development of the City, which is a large-scale project document setting out a broad range of coordinated activities aimed at expanding and achieving the full economic development potential of the city. The focus of the plan is on the city centre of Ostrava and the surrounding areas. The project represents an excellent opportunity to access European Union structural funding.

The integrated development plan (IDP) is entitled 'Ostrava – A Magnet for the Region', and will be financed through the Regional Operational Programme (ROP) Moravia-Silesia. It focuses on the following areas: environmental improvements improvements to transport and accessibility of the city centre – plus transport infrastructure (for public and private transport) of the New Karolina development zone harnessing tourism potential to generate further economic development – projects at the City Zoo, the Exhibition Centre, etc. projects related to cultural and social facilities, e.g. the extension of the Puppet Theatre

The integrated plan was approved by resolution no. 1208/19 of the City Assembly on 25. 6. 2008.

The individual sub-projects are scheduled for implementation in the period 2010–2015.

se jí podařilo z fondů EU získat na rozvojové projekty cca 63,5 milionu Eur.

The City of Ostrava was ranked top among 5 competing statutory cities for its IDP 'Ostrava – A Magnet for the Region', and managed to access approx. EUR 63.5 million in EU funding for development projects.

Nový městský fotbalový stadion

Dne 29. 10. 2008 přehodnotili zastupitelé města Ostravy původní záměr přestavět stávající areál Městského stadionu v Ostravě na multifunkční stadion pro atletiku a fotbal (tzv. Národní sportovní centrum Morava) a definitivně rozhodli o výstavbě zcela nového městského fotbalového stadionu. Stadion pro zhruba 30 tisíc lidí bude splňovat podmínky UEFA, respektive ČMFS a bude sloužit nejen ke sportovním účelům, ale i pro kulturní a společenské akce. V prosinci 2008 bylo zpracováno multikriteriální posouzení vhodnosti vytipovaných variant, na jehož základě byla vybrána lokalita v obvodě Ostrava-Svinov. Nyní je řešena změna územního plánu a potažmo memorandum o využívání nového městského fotbalového stadionu mezi statutárním městem Ostrava a FC Baník Ostrava. Náklady na vybudování stadionu by neměly přesáhnout 1,5 mld. Kč, předběžný termín dokončení je stanoven na jaro 2013.

New City Football Stadium

On 29 October 2008 representatives of the City of Ostrava re-evaluated the original plan to reconstruct the current City Stadium in Vítkovice to create a multifunctional football and athletics stadium. Instead, the City has taken the final decision to build an entirely new football stadium. The stadium will have a capacity of around 30,000 people and will meet all national and international (UEFA) requirements. It will not only be used for football matches, but will also serve as a venue for cultural and social events. In December 2008 a multi-criteria analysis of potential locations was carried out; the winning location was in the Svinov district of the city. Currently the zoning documentation is being revised and a memorandum on the use of the stadium is being drawn up between the City of Ostrava and Baník Ostrava Football Club. The costs of the new stadium should not exceed CZK 1.5 billion. The planned date of completion is in the spring of 2013.

Revitalizace přednádražního prostoru Ostrava-Svinov, II. etapa

Cílem projektu je vytvoření kvalitního dopravního propojení Svinovských mostů a ulic Bílovecké a Peterkovy na budovu nádraží ČD. Projekt dopravního terminálu nadregionálního významu navazuje na již realizovanou rekonstrukci nádražní haly ČD včetně přímého přednádražního prostoru. Odhadované náklady stavby se pohybují kolem 800 mil. Kč. Zhotovitel stavby by měl být znám do konce roku

Revitalization of the Ostrava-Svinov railway station and surroundings, Phase II

The aim of the project is to construct a high-quality transport connection from the Svinov bridge complex via Bílovecká and Peterkova streets to the railway station. This will create a transport terminal of international importance; the railway station premises and concourse have already undergone a wide-ranging reconstruction. The estimated cost of the project is CZK 800 million and the

2009. Zahájení stavby se odhaduje počátkem r. 2010 s dobou realizace 24 měsíců. Předběžný termín dokončení je stanoven do konce roku 2011.

Rozvojová zóna Ostrava-Hrušov

Řešené území se nachází v blízkosti řeky Odry, podél ulice Bohumínské, v návaznosti na železniční trať (Ostrava-Bohumín) a stávající skládku OZO Ostrava, s.r.o. Cílem projektu je asanace celého území, spočívající v provedení nezbytných terénních a vodohospodářských úprav tak, aby mohla lokalita sloužit záměru vymezenému v územním plánu města Ostravy, tj. funkci lehkého průmyslu, skladů a drobné výroby. Odhadované náklady akce se pohybují kolem 0,75 mld. Kč s uvažovaným termínem dokončení v roce 2011.

V roce 2008 bylo zpracováno technicko-ekonomické vyhodnocení lokality. Zároveň byla zastupitelstvem města schválena změna územního plánu, která plošně vymezila území budoucí asanace. Na tomto podkladu byla poté vyhlášena veřejná zakázka na zpracování asanačního projektu s termínem dokončení v březnu 2009.

Dostavba plošné kanalizace:

Cílem projektu je zajištění systematického odkanalizování a následná likvidace odpadních vod z městských částí a městských obvodů statutárního města Ostravy. Jednotlivé dílčí projekty řeší jak výstavbu nové kanalizační sítě, tak rekonstrukce stávající a již nevyhovující či poškozené kanalizační sítě a dále rekonstrukci ÚČOV Ostrava-Přívaz.

V srpnu roku 2008 začala příprava žádosti o spolufinancování projektu v rámci 3. výzvy z Operačního programu Životní prostředí, dílčí oblasti podpory 1.1 Snížení znečištění

building contractor will be selected by the end of 2009. Work will begin in early 2010 and is scheduled for completion at the end of 2011. The estimated cost of the project is CZK 800 million and work is scheduled for completion at the end of 2011.

Ostrava-Hrušov development zone

The development zone is located close to the River Odra, and is bounded by Bohumínská Street, the Ostrava-Bohumín railway line, and the City's current waste landfill site. The aim of the project is to regenerate the entire area, including the necessary landscaping and water management work to enable the zone to house premises for light industry, warehouses and small-scale manufacturing. The estimated costs of the project are around CZK 0.75 billion, and the project is scheduled for completion in 2011.

In 2008, a technical and economic assessment of the site was drawn up. The City Assembly also approved the change to the zoning documentation in order to clearly demarcate the boundaries of the development zone. This formed the basis of a public tender for contractors to work on the regeneration project; the deadline is March 2009.

Completion of the city-wide sewerage network

The aim of the project is to build a systematic, city-wide sewerage network allowing for waste water to be channelled into the city's current sewerage system and treated. The various sub-projects involve the construction of new sewerage infrastructure, the reconstruction of some existing networks that are damaged or obsolete, and the reconstruction of the central waste water treatment plant in the Přívaz district.

vod, podoblasti podpory 1.1.1 Snížení znečištění z komunálních zdrojů. V prosinci roku 2008 byla na Státním fondu životního prostředí předložena žádost o dotaci z Operačního programu Životní prostředí. Žádost obsahuje 14 dílčích staveb v celkových nákladech 2 325 207 tis. Kč bez DPH.

In August 2008 work began on the application for project funding as part of the 3rd call for the Operational Programme Environment (areas 1.1 Reducing water pollution, 1.1.1 Reducing pollution from municipal sources). In December 2008 an application for subsidies from the Operational Programme Environment was submitted to the State Environmental Fund. The application covers 14 separate construction projects with a total cost of CZK 2 325 207 000 (excl. VAT).

Marketing investič- ních příležitostí Marketing of investment opportunities

Statutární město Ostrava vedlo ve spolupráci s regionálními institucemi a agenturou CzechInvest trvalou marketingovou kampaň zaměřenou na prezentaci investičních příležitostí města mimo jiné v rámci prezentačních akcí a realizací expozic města na

The City of Ostrava, in conjunction with regional institutions and the CzechInvest agency, ran a sustained marketing campaign focusing on the presentation of investment opportunities in the city. The campaign travelled to international exhibitions of real estate

mezinárodních veletrzích investičních příležitostí a nemovitostí (MIPIM v Cannes, EXPO REAL v Mnichově).

V roce 2008 bylo zahájeno průběžné zpracovávání a aktualizace dokumentu s názvem „Real Estate Report Ostrava“. Jedná se o informativní materiál, který pojednává o realizovaných a připravovaných projektech na území města. A je publikován na webových stránkách města. Účelem dokumentu je poskytovat aktuální informace o rozvojových aktivitách a prezentovat dynamický vývoj v oblasti investic. Dokument je připravován pouze v anglickém jazyce a je členěn na jednotlivé kapitoly, zahrnující velké multifunkční projekty, projekty administrativních budov, hotelů, hromadného a individuálního bydlení, nechybí ani nákupní a logistická centra, prezentace průmyslových zón a další typy developerských projektů. Real Estate Report je pravidelně rozesílán na investory, developery, významné realitní společnosti a architektonické kanceláře působící nejen v Ostravě.

Statutární město Ostrava bylo spolupořadatelem mezinárodních odborných konferencí a výstav Investment and Business Forum Ostrava, KARIÉRA – Ostrava.

Město aktualizovalo a vydalo prezentační multimediální DVD „Ostrava – multimedia“ v česko-anglické mutaci, stejně jako Faktografické listy obsahující důležitá fakta o Ostravě v české i anglické mutaci.

and investment opportunities (MIPIM in Cannes, EXPO REAL in Munich).

In 2008 work began on the updating of the document 'Real Estate Report Ostrava'. The report provides information on planned and current real estate projects within the city, and is published on the city's website. The main aim of the document is to provide fully up-to-date information on development activities and to present the dynamic growth of investment opportunities in Ostrava. The report is only published in English, and is divided into several chapters which focus on large multifunctional projects, administrative buildings, hotels, houses and other residential blocks, retail and logistics centres, industrial zones and a range of other types of development projects. The Real Estate Report is regularly sent to representatives of investors, developers, major real estate management companies, and architects' studios in Ostrava and elsewhere.

The City of Ostrava co-organized the international conferences and exhibitions Investment and Business Forum Ostrava and KARIÉRA – Ostrava.

The City updated and re-issued an English-language presentation DVD (Czech and English). Other publications include fact-sheets containing important data in both Czech and English.

Projekty města kofinancované EU

Projects co-financed by the EU

Statutární město Ostrava nyní připravuje a realizuje projekty v rámci programovacího období 2007-2013.

V roce 2008 byly úspěšné v získání dotací projekty s celkovými náklady za více než 2,4 mld. Kč a s dotací vyšší než 1,8 mld. Kč, mezi těmito jsou např.: Integrovaný plán rozvoje města, Ostrava – Magnet regionu, který se řadí mezi nejvýznamnější projekty města, a to jak přínosem pro obyvatele, tak i objemem použitých finančních prostředků, kdy dotace z EU činí cca 1,5 mld. Kč.

V rámci Operačního programu Životní prostředí, kde jsou projekty zaměřené především na energetické úspory ve veřejných budovách (převážně ve školách), získal největší objem prostředků projekt „Energetické úspory v objektech Ostravy-Poruby“, a to za cca 242 mil. Kč. Dalším a ne posledním úspěšným projektem je také projekt „ACT4PPP“ z Operačního programu Nadnárodní spolupráce – střední Evropa, kde SMO získalo dotaci 2,7 mil. Kč.

The City of Ostrava is currently involved in planning and implementing projects in the planning period 2007-2013.

In 2008, funding of CZK 1.8 bn was received by projects with a total cost of over CZK 2.4 billion. Among these projects are the following: Integrated development plan 'Ostrava – A Magnet for the Region' – one of the city's most important projects both in terms of its benefit to the public and in terms of the volume of funding (CZK 1.5 billion in EU funds) Within the Operational Programme Environment, where projects focus mainly on energy efficiency in public buildings (especially schools), the largest volume of funding went to the project 'Energy savings at Ostrava-Poruba sites' (CZK 242 million) Another successful project is 'ACT4PPP' as part of the Operational Programme Transnational Cooperation Central Europe, through which the City received subsidies of CZK 2.7 million.

Rozpočet a rozvaha Budget and Balance sheet

nd heet



Rozpočet města City budget

Rozpočet statutárního města Ostravy je tvořen rozpočtem města a rozpočty 23 městských obvodů. Pro rok 2008 byl schválen rozpočet města usnesením č. 686/13 na zasedání zastupitelstva města dne 12. 12. 2007. Rozpočty městských obvodů byly schváleny postupně zastupitelstvy 23 městských obvodů po schválení rozpočtu města. Tento postup vyplývá z vazby mezi rozpočtem města a městskými obvody představující toky neinvestičních a investičních dotací z města směrem k městským obvodům. Rozpočet byl v průběhu roku 2008 upravován prostřednictvím rozpočtových opatření.

The budget of the Statutory City of Ostrava consists of the budget of the City and the budgets of its 23 Municipal Districts. The City budget for 2008 was approved by the City Assembly on 12 December 2007 in ruling no. 686/13. The Municipal District budgets were approved individually by the assemblies of each District. The Municipal Districts approved their budgets after the approval of the City budget due to the fact that investment and non-investment subsidies flow from the City budget to the budgets of Municipal Districts. During the course of the year the budget was amended via a series of budgetary measures.

Níže uvedená tabulka uvádí vývoj hospodaření města v průběhu roku 2008 (v tis. Kč):

The table below shows the City's income and expenditure during 2008 (CZK thousands):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	6 530 838	6 782 678	6 813 546	100,5
Nedaňové příjmy	Non-tax income	927 125	929 623	1 073 053	115,4
Kapitálové příjmy	Capital income	422 396	440 108	419 980	95,4
Dotace	Subsidies	1 359 035	2 980 706	2 934 849	98,5
PŘÍJMY CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED INCOME	9 239 394	11 133 115	11 241 428	101,0
Běžné výdaje	Current expenditure	7 251 436	8 555 168	8 176 110	95,6
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	2 314 512	2 746 971	2 512 497	91,5
VÝDAJE CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED EXPENDITURE	9 565 948	11 302 139	10 688 607	94,6
SALDO PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ	BALANCE (INCOME - EXPENDITURE)	-326 554	-169 024	552 821	
FINANCOVÁNÍ	CASH FLOW	326 554	169 024	-552 821	

Úhrnné ukazatele rozpočtu města

Celkové příjmy města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) měly k 31. 12. 2008 hodnotu 11 241 428 tis. Kč, což je 101 % vůči upravenému rozpočtu. Strukturu příjmů tvoří příjmy daňové, nedaňové, kapitálové a přijaté dotace.

Total City budget indicators

The total consolidated income of the City of Ostrava as of 31 December 2008 was CZK 11 241 428 000, which is 101% of the adjusted budget. The structure of income is made up of tax revenues, non-tax income, capital income and subsidies received.

**Struktura příjmů města v roce 2008
v % je uvedena v následujícím grafu:**

daňové příjmy	tax revenues	61 %
nedaňové příjmy	non-tax income	9 %
kapitálové příjmy	capital income	4 %
dotace	subsidies	26 %

Příjmy daňové tvoří rozhodující příjmovou část rozpočtu města Ostravy (61 %) a jsou zároveň jeho pravidelným zdrojem.

Nedaňové příjmy (9 %) jsou tvořeny zejména příjmy z pronájmu majetku, příjmy z úroků a příjmy z vlastní činnosti.

Kapitálové příjmy (4 %) představují zejména příjmy z prodeje dlouhodobého hmotného majetku a příjmy z prodeje akcií a majetkových podílů.

V rámci přijatých dotací (26 %) Ostrava obdržela neinvestiční a investiční dotace ze státního rozpočtu, Národního fondu, státních fondů, ze státních finančních aktiv, krajského úřadu. Ze státního rozpočtu získalo město např. dotaci ve výši 244 881 tis. Kč v rámci zákona o státním rozpočtu na rok 2008 (prostředky v rámci tzv. souhrnného dotačního vztahu), která je tvořena částkami určenými na dětský domov, na školství a na výkon státní správy (přenesenou působnost).

Celkové výdaje města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) byly k 31. 12. 2008 ve výši 10 688 607 tis. Kč, což je 94,6 % vůči upravenému rozpočtu. Strukturu výdajů tvoří výdaje běžné a výdaje kapitálové.

Struktura výdajů statutárního města Ostravy v roce 2008 v % je uvedena v následujícím grafu:

běžné výdaje	current expenditure	76 %
kapitálové výdaje	capital expenditure	24 %

Mezi běžné výdaje, které představují rozhodující výdajovou část rozpočtu města Ostravy (76 %), patří zejména výdaje spojené s provozem úřadů, s výplatou sociálních dávek, dále neinvestiční příspěvky zřízeným příspěvkovým organizacím, neinvestiční dotace obchodním společnostem (nejvyšší jsou poskytovány městské obchodní společnosti Dopravní podnik Ostrava a. s. zabezpečující městskou hromadnou dopravu), neinvestiční dotace neziskovým organizacím a jim

**The structure of income in 2008
(by %) is shown in the following chart:**

Tax revenues make up the majority of the City's income (61%), and also represent a regular source of income.

Non-tax income (9%) consists of incomes from the rental of assets, interest payments and income generated by the City's activities.

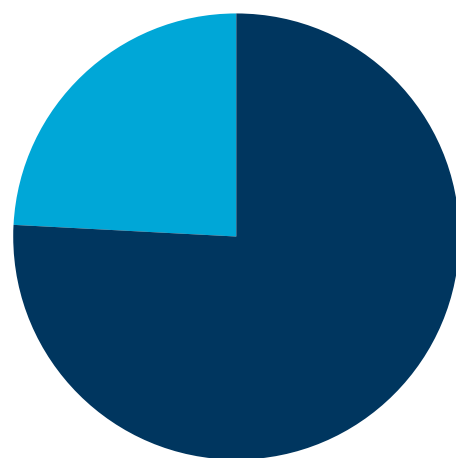
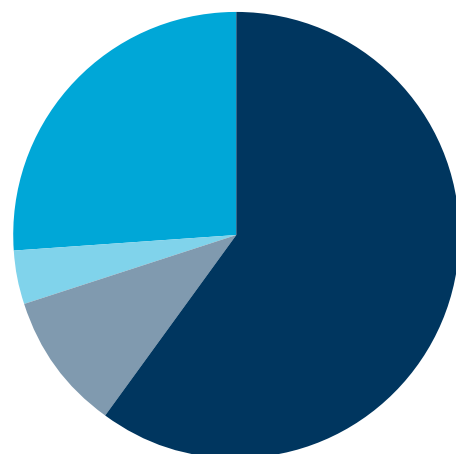
Capital income (4%) consists of income from the sale of long-term tangible assets and income from the sale of stocks and shares.

Within the category of subsidies (26%), Ostrava received non-investment and investment subsidies from the national budget, the National Fund, state funds, state financial assets, and the Regional Authority. The City received a subsidy of CZK 244 881 000 from the state budget in accordance with the Act on the state budget for 2008; this sum is made up of funds targeted at the children's home, educational institutions and activities related to the City's extended delegated powers.

The total consolidated expenditure of the City of Ostrava as of 31 December 2008 was CZK 10 688 607 000, which is 94.6% of the adjusted budget. The structure of expenditure is made up of current and capital expenditure.

**The structure of expenditure in 2008
(by %) is shown in the following chart:**

Current expenditure – which represents the majority of budgetary expenditure (76%) – includes spending on the operations of the authority, the payment of social welfare benefits, non-investment contributions to contributory organizations, non-investment subsidies to commercial companies (the highest subsidies are provided to the City-owned Public Transport Corporation), and non-investment subsidies to non-profit non-governmental organizations (NGOs) and other similar organizations.

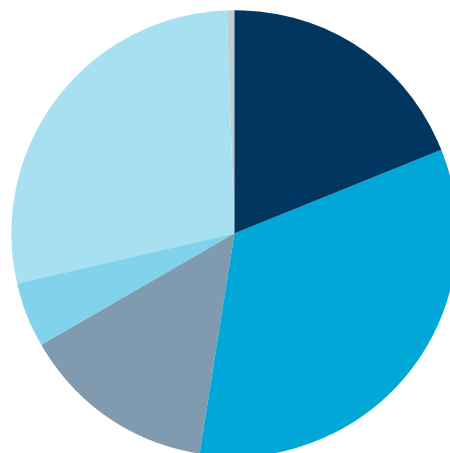


na úroveň postaveným organizacím. Kapitálové výdaje (24 %) představují zejména výdaje na realizaci staveb, kde investorem je statutární město Ostrava, městské obvody, dále výdaje na nákup nemovitostí a investiční dotace zřízeným příspěvkovým organizacím, obchodním společnostem a dalším subjektům.

Struktura výdajů města v roce 2008 dle jednotlivých oblastí v % je znázorněna v následujícím grafu:

průmyslová a ostatní odvětví hospodářství	industry and related activity	19%
služby pro obyvatelstvo	public services	34%
sociální věci a politika zaměstnanosti	social affairs and employment policy	14%
bezpečnost státu a právní ochrana	security, legal affairs	5%
všeobecná veřejná správa a služby	general public administration and services	28%
zemědělství, lesní hospodářství a rybářství	agriculture, forestry, fishing	0%

The structure of expenditure according to area of activity in 2008 is shown in percentage terms in the following chart:



Srovnání příjmů a výdajů města za roky 2008 a 2007 (tis. Kč):

Comparison of City income and expenditure 2008/2007 (CZK thousands):

Rok Ukazatel	Year Indicator	2008	2007	Index 2008/2007 (%)
Daňové příjmy celkem	Tax revenues total	6 813 546	6 524 018	104,4
Nedaňové příjmy celkem	Non-tax income total	1 073 053	1 000 661	107,2
Kapitálové příjmy celkem	Capital income total	419 980	522 156	80,4
Dotace celkem	Subsidies total	2 934 849	2 915 265	100,7
PŘÍJMY CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED INCOME	11 241 428	10 962 100	102,5
Běžné výdaje celkem	Current expenditure total	8 176 110	7 877 000	103,8
Kapitálové výdaje celkem	Capital expenditure total	2 512 497	2 378 370	105,6
VÝDAJE CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED EXPENDITURE	10 688 607	10 255 370	104,2
SALDO PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ	BALANCE (INCOME - EXPENDITURE)	552 821	706 730	
FINANCOVÁNÍ	CASH FLOW	-552 821	-706 730	

Financování

Schodek vzniklý rozdílem příjmů a výdajů kryje financování. Zde se promítá například přijetí dlouhodobého úvěru, přijetí dlouhodobého hypotečního úvěru, splátky dlouhodobě přijatých úvěrů, zapojení finančních prostředků z minulých let.

Rozdíl mezi příjmy a výdaji netvoří hospodářský výsledek běžného roku. Výsledné saldo je upraveno podle metodiky ministerstva financí.

Cash flow

The difference between income and expenditure makes up the category of cash flows. These figures are influenced by factors such as a long-term loan and a mortgage loan as well as the repayment of long-term loans and the incorporation of surpluses from previous years. The difference between income and expenditure does not make up the final balance for a financial year. The balance is adjusted according to the methodology of the Ministry of Finance.

Rozvaha Balance Sheet

Rozvaha ve zkráceném rozsahu za rok
2008 a 2007 (tis. Kč):

Abridged balance sheet for 2008
and 2007 (CZK thousands):

Aktiva	Assets	2008			2007		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total	Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Stálá aktiva	Fixed assets	24 191 955	21 613 529	45 805 484	23 967 856	21 154 840	45 122 696
	of which – long-term						
z toho – nehmotný dlouhodobý majetek	intangible assets	310613	36 515	347 128	305 051	32 815	337 866
– hmotný dlouhodobý majetek	– long-term tangible assets	19 671 098	21 577 014	41 248 112	19 570 087	21 122 024	40 692 112
	– long-term financial						
– dlouhodobý finanční majetek	asset securities	4 210 244	0	4 210 244	4 092 718	0	4 092 718
Oběžná aktiva	Current assets	3 255 935	1 649 779	4 905 714	2 807 505	1 728 363	4 535 868
	of which – inventories						
z toho – zásoby		12 623	2 721	15 344	14 724	2 196	16 920
– pohledávky	– receivables	2 062 857	713 175	2 776 032	1 510 514	779 436	2 289 950
– finanční majetek	– financial asset securities	365 005	81 093	446 098	324 375	94 383	418 758
– ostatní	– other	815 450	852 790	1 668 240	957 892	852 348	1 810 240
AKTIVA CELKEM	ASSETS (TOTAL)	27 447 890	23 263 308	50 711 198	26 775 361	22 883 203	49 658 564

Pasíva	Liabilities	2008			2007		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total	Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Vlastní zdroje krytí	Own capital	23 709 671	22 762 494	46 472 165	22 928 643	22 327 759	45 256 402
	of which – property reserves						
z toho – majetkové fondy		24 128 340	21 596 068	45 724 408	23 940 456	21 112 908	45 053 364
– finanční a peněžní fondy	– financial reserves	1 482 124	485 747	1 967 871	1 127 360	430 624	1 557 984
– ostatní	– other	-1 900 793	680 679	-1 220 114	-2 139 173	784 227	-1 354 946
Cizí zdroje	Borrowed capital	3 738 219	500 814	4 239 033	3 846 718	555 444	4 402 162
	of which – long-term						
z toho – dlouhodobé závazky	accounts payable	3 270 848	40 336	3 311 184	3 269 275	47 706	3 316 981
	– short-term accounts						
– krátkodobé závazky	payable	149 874	301 151	451 025	108 446	337 216	445 662
– bankovní výpomoci a půjčky	– bank advances and loans	317 497	147 279	464 776	468 997	165 584	634 581
– ostatní	– other	0	12 048	12 048	0	4 938	4 938
PASIVA CELKEM	LIABILITIES (TOTAL)	27 447 890	23 263 308	50 711 198	26 775 361	22 883 203	49 658 564

Podrobnější informace o hospodaření města
za rok 2008 jsou k dispozici na internetových
stránkách města Ostravy, kde je zveřejněna
Zpráva o výsledku hospodaření za rok 2008 –
závěrečný účet a příloha účetní závěrky.

More detailed information on the City's finances
in 2008 can be found on the City's web site,
where the City's final accounts are published.

Organizace zřízené a založené městem

Organizations Constituted and Established by the City

Přehled příspěvkových organizací města (bez městských obvodů), výše jejich aktiv, neinvestičního příspěvku a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2008

City contributory organizations (excluding Municipal Districts), total assets, non-investment contribution and investment subsidy from City budget as of 31. 12. 2008

č. Oblast / příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek* Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
Zdravotnictví	Health care	716 198	157 881	22 911
1. Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre, contributory organization	31 389	71 895	2 000
2. Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital, contributory organization	666 057	50 306	20 911
3. Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Rescue Service, contributory organization	18 751	35 680	0
4. Závodní nemocnice Vítkovice, příspěvková organizace - po konkurzu	Vítkovice Company Hospital, contributory organization (bankruptcy proceedings completed)	0	0	0
Sociální	Social services	1 502 392	231 892	28 042
1. Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Centre for Social Services, contributory organization	54 305	14 438	280
2. Čtyřlístek - centrum pro osoby se zdravotním postižením Ostrava, příspěvková organizace	Čtyřlístek Ostrava - centre for handicapped people, contributory organization	184 860	72 720	4 868
3. Domov pro seniory Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	93 653	21 345	652
4. Domov pro seniory Iris, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Iris, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	31 565	9 775	0
5. Domov pro seniory Kamenec, Slezská Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Kamenec, Slezská Ostrava, contributory organization	125 034	25 594	10 815
6. Domov pro seniory Korýtko, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Korýtko, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	75 556	15 933	1 418
7. Domov pro seniory Magnolie, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Magnolie, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	21 861	10 653	0
8. Domov pro seniory Slunečnice, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunečnice, Ostrava-Poruba, contributory organization	650 917	37 548	0
9. Domov pro seniory Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	215 478	16 384	0
10. Domov pro seniory Slunovrat, Ostrava-Přívov, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunovrat, Ostrava-Přívov, contributory organization	49 164	7 502	10 009
Kulturní	Culture	1 216 582	397 156	27 769
1. Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Puppet Theatre, contributory organization	75 274	18 834	0
2. Janáčkova filharmonie Ostrava, příspěvková organizace	Janáček Philharmonic, Ostrava, contributory organization	35 062	62 867	0

Pokračování na straně 105

Continue on page 105

č. Oblast / příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek* Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
3. Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace	Ostrava City Library, contributory organization	209 803	55 724	0
4. Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace	Aréna Chamber Theatre, contributory organization	16 033	19 553	0
5. Lidová konzervatoř, příspěvková organizace	People's Conservatory, contributory organization	40 102	14 416	205
6. Národní divadlo moravskoslezské, příspěvková organizace	National Theatre of Moravia-Silesia, contributory organization	604 724	209 460	13 739
7. Ostravské muzeum, příspěvková organizace	Ostrava City Museum, contributory organization	235 585	16 302	13 825
Školství	Education	94 468	6 094	14 144
1. Středisko volného času, Moravská Ostrava a Přívoz, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Moravská Ostrava, contributory organization	29 818	1 399	0
2. Středisko volného času Korunka, Ostrava -Mariánské Hory, příspěvková organizace	Korunka Leisure Centre, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	25 407	1 733	10 100
3. Středisko volného času, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	27 321	1 053	2 914
4. Dům dětí a mládeže, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Centre for Children and Young People, Ostrava-Poruba, contributory organization	11 922	1 909	1 130
Životního prostředí	Environment	439 145	37 674	21 496
1. Zoologická zahrada Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Zoo, contributory organization	439 145	37 674	21 496
CELKEM	TOTAL	3 968 785	830 697	114 362

* neinvestiční příspěvek poskytnutý z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky: neinvestiční příspěvek zřizovatele na provoz, neinvestiční příspěvek zřizovatele na odpisy, účelový neinvestiční příspěvek zřizovatele, granty z rozpočtu zřizovatele, neinvestiční příspěvek z rozpočtu Moravskoslezského kraje, neinvestiční dotace ze státního rozpočtu

** investiční dotace poskytnutá z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky: investiční dotace zřizovatele, investiční dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje, investiční dotace ze státního rozpočtu

* the non-investment contribution from the City budget includes these funds: non-investment contribution from the constituting body (Statutory City) for operations, non-investment contribution from the constituting body for depreciation, targeted non-investment contribution from the constituting body, grants from the budget of the constituting body, non-investment contribution from the Moravian-Silesian Regional budget, non-investment subsidy from the national budget

** the investment subsidy from the City budget includes these funds: investment subsidy from the constituting body, investment subsidy from the Moravian-Silesian Regional budget, investment subsidy from the national budget

Přehled obchodních společností, ve kterých má statutární město Ostrava podíl na jejich základním kapitálu, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2008

Share held by the Statutory City of Ostrava in the registered capital of commercial organizations, non-investment and investment subsidies from City budget as of 31. 12. 2008

č. Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital CZK thousands	Podíl města na zákl. kap. v % City % share in reg. cap. %	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non-investment subsidy CZK thousands	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy CZK thousands
1. OZO Ostrava s.r.o.	OZO Ostrava s. r. o. (Waste Management)	434 206	100,00	0	0
2. Dopravní podnik Ostrava a. s.	Dopravní podnik Ostrava a. s. (City Public Transport Corporation)	3 282 978	100,00	1 048 136	38 428
3. Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (Sports and Recreation Facilities)	357 042	100,00	67 298	69 150
4. Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a. s. (Road Management)	123 378	100,00	0	5 846
5. Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a. s.	34 318	100,00	0	0
6. Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a. s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	11 801	3 854
7. Ostravské městské lesy, s. r. o.	Ostravské městské lesy, s. r. o. (City Forests)	100	100,00	1 915	95
8. Technické služby, a. s. Slezská Ostrava	Technické služby, a. s., Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
9. OVANET a. s.	OVANET a. s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
10. Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a. s. (City of Ostrava Cultural Centre)	103 000	100,00	14 485	4 380
11. Hotel ATOM Ostrava, spol. s r. o.	Hotel ATOM Ostrava, spol. s r. o.	24 783	100,00	0	562
12. Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava - Zábřeh, s. r. o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	7 021	5 910
13. Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s. r. o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	13 934	0

č. Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital CZK thousands	Podíl města na zákl. kap. v % City % share in reg. cap. %	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non-investment subsidies CZK thousands	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidies CZK thousands
14. DK Poklad, s. r. o.	DK Poklad, s. r. o. (Poklad Cultural Centre)	11 100	100,00	300	0
15. VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	1 158 995	100,00	77 200	0
16. Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	940
17. Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a. s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
18. Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s. r. o. (Integrated transport system)	920	50,00	5 573	0
19. Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
20. Ostravské vodárny a kanalizace a.s.	Ostravské vodárny a kanalizace a.s. (Ostrava's Water and Sewerage Co. Ltd.)	131 904	28,55	0	0
21. Union Group, a.s. v konkurzu	Union Group Ltd. in bankruptcy	2 300 000	0,53	0	0
22. Severomoravská plynárenská, a.s.*	Severomoravská plynárenská, a.s. (North Moravian Gas Co. Ltd.) *	2 069 728	0,00	0	0
* ve společnosti SMP, a. s., vlastní město 2 akcie, každou ve jmenovité hodnotě 1.000,- Kč		* The Statutory City of Ostrava holds 2 shares each with a nominal value of CZK 1 000 in the company SMP, a.s.			

Přehled obecně prospěšných společností statutárního města Ostravy a výše jejich aktiv, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2008

Public service organizations of the Statutory City of Ostrava, non-investment and investment subsidies from City budget as of 31. 12.2008

č. Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non-investment subsidy	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidies CZK thousands
1. Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Re-integration of Drug Addicts into Society)	6 852	7 690	1 504
2. Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	3 346	5 500	0

Výrok aud Auditor's Statemen

ditora

nt





®

Kotlářská 931/53
602 00 Brno

Česká republika

společnost s ručením omezeným

Obchodní rejstřík KS v Brně
oddíl C, vložka 4855
IČ: 45 47 76 39

tel. +420 541 211 237, 541 240 807, fax +420 544 526 118
e-mail : audit@topauditing.cz
www.topauditing.cz

Z P R Á V A

o výsledku přezkoumání hospodaření za rok 2008

Statutární město Ostrava

IČ: 00845451

Úvod

Přezkoumání hospodaření jménem auditorské společnosti provedli:

Ing. Jiří Fárlik, auditor, osvědčení auditora KAČR č. 0099
JUDr. Antonín Husák, auditor, osvědčení auditora KAČR č. 0098
Ing. Oldřich Vyziblo, asistent auditora KAČR č. 718
Vladimír Šrytr, zaměstnanec auditorské společnosti
Ing. Jindřich Viška, zaměstnanec auditorské společnosti
Ing. Věra Suchodolová, zaměstnanec auditorské společnosti
Ing. Iveta Šandová, zaměstnanec auditorské společnosti
Eliška Straková, zaměstnanec auditorské společnosti
Ing. Lucie Jadvidžáková, zaměstnanec auditorské společnosti
Vlastimil Zbožínek, zaměstnanec auditorské společnosti
Radka Kutálková, zaměstnanec auditorské společnosti

Místem přezkoumání hospodaření, které se uskutečnilo jako dílčí ve dnech 24. listopadu až 28. listopadu 2008 a jako jednorázové ve dnech 20. dubna až 24. dubna 2009 byl Úřad Magistrátu města Ostravy a sídlo auditorské společnosti.

Příjemcem zprávy o výsledku přezkoumání hospodaření je statutární město Ostrava.



Kotlářská 931/63
602 00 Brno

Czech Republic

Limited Liability Company

Business Register of the Regional Court
in Brno, Section C, Inset 4855
Company Identification No.: 45 47 76 39

tel. +420 541 211 237, 541 240 807, fax +420 544 526 118
e-mail : audit@topauditing.cz
www.topauditing.cz

REPORT

on revision of the economic activities for the year 2008

Statutory City of Ostrava

Company Identification No.: 00845451

Introduction

The revision of the economic activities has been made by:

Ing. Jiří Fárlik, auditor, Auditor's Licence of KAČR (Chamber of Auditors of the Czech Republic) No. 0099
JUDr. Antonín Husák, auditor, Auditor's Licence of KAČR No. 0098
Ing. Oldřich Vyziblo, assistant to auditor, KAČR No. 718
Vladimír Šrytr, employee of the audit company
Ing. Jindřich Viška, employee of the audit company
Ing. Věra Suchodolová, employee of the audit company
Ing. Iveta Šandová, employee of the audit company
Eliška Straková, employee of the audit company
Ing. Lucie Jadvidžáková, employee of the audit company
Vlastimil Zbožíněk, employee of the audit company
Radka Kutálková, employee of the audit company

The place of the revision of the economic activities made as a partial revision on 24 November to 28 November 2008 and as one-time revision on 20 April to 24 April 2009 was the Office of the Municipal Authority of the City of Ostrava and the audit company's registered office.

The Statutory City of Ostrava is the recipient of the report on the results of the economic activities revision.

Zpráva o výsledku přezkoumání hospodaření

Provedli jsme přezkoumání hospodaření statutárního města Ostravy za rok 2008 na základě údajů o ročním hospodaření Magistrátu města Ostravy a jednotlivých městských obvodů. Za hospodaření, které bylo předmětem přezkoumání, a za jeho zobrazení v účetních a finančních výkazech je odpovědný statutární orgán statutárního města Ostravy. Naší úlohou je vyjádřit na základě provedeného přezkoumání závěr o výsledcích přezkoumání hospodaření. Přezkoumání hospodaření jsme provedli v souladu se zákonem č. 420/2004 Sb., o přezkoumání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí a auditorskými směnicemi Komory auditorů České republiky. Rozsah prací požadovaných pro přezkoumání hospodaření nesplňuje požadavky pro vydání auditorského výroku, a proto tato zpráva není zprávou o provedení auditu účetní závěrky.

Přezkoumání hospodaření bylo naplánováno a provedeno výběrovým způsobem s ohledem na významnost jednotlivých skutečností tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu pro své vyjádření.

Přezkoumání hospodaření zahrnovalo ověření údajů o plnění příjmů a výdajů rozpočtu a o ostatních peněžních operacích včetně údajů o tvorbě a použití peněžních fondů, údajů o nákladech a výnosech podnikatelské činnosti, údajů o peněžních operacích týkajících se cizích a sdružených prostředků a prostředků poskytnutých z Národního fondu a dalších prostředků ze zahraničí poskytnutých na základě mezinárodních smluv. Předmětem přezkoumání bylo rovněž nakládání a hospodaření s majetkem ve vlastnictví statutárního města Ostravy a nakládání a hospodaření s majetkem státu, s nímž hospodář územní celek. Předmětem ověřování bylo rovněž zadávání a uskutečňování veřejných zakázek, s výjimkou úkonů a postupů přezkoumávaných orgánem dohledu podle zvláštního právního předpisu, stav pohledávek a nakládání s nimi, ručení za závazky fyzických a právnických osob, zastavování movitých a nemovitých věcí ve prospěch třetích osob, zřizování věcných břemen k majetku územního celku.

Při přezkoumání bylo ověřeno dodržování povinností uložených zákonem č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů a dalšími právními předpisy upravujícími finanční hospodaření územních samosprávných celků, soulad vedení účetnictví se zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví a právními předpisy vydanými k jeho provedení a souladu hospodaření s finančními prostředky ve srovnání s rozpočtem.

Z á v ě r

Při přezkoumání hospodaření nebyly zjištěny chyby a nedostatky.

Report on results of the revision of the economic activities

We have performed the revision of the economic activities of the Statutory City of Ostrava for the year 2008 on the basis of the information about the annual economic activities from the Municipal Authority of the City of Ostrava and the individual city districts. The statutory body of the municipal authority is responsible for the economic activities subject to the revision and for providing information thereabout in the accounting and financial statements. Our task is to make a conclusion regarding the results of the revision of the economic activities on the basis of the performed revision. We have performed the revision of the results of the economic activities in accordance with the Act No. 420/2004 Coll. on revision of economic activities of the regional self-governing units and the voluntary associations of municipalities and in accordance with the auditing guidelines of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The scope of works required for the revision of the economic activities does not meet the requirements for making the auditor's statement and therefore this report is not a report on performing the audit of the Financial Statement.

The revision of the economic activities has been planned and performed by selective method with regard to importance of the individual facts so that the auditor can become reasonably sure to make its statement.

The revision of the economic activities included verification of the information about achieving the planned budget incomes and expenses and about other monetary operations including the information about creation and use of the monetary funds, the information about the revenues and expenses of the business activities, the information about the monetary operations concerning other party's funds and combined funds and the funds provided from the National Fund and other funds from abroad granted on the basis of international treaties. Disposal and management of the assets owned by the Statutory City of Ostrava was the object of the revision as well as the disposal and management of the assets owned by the state and managed by the regional unit. Also the tenders and realization of the tender winning contracts was the object of the verification, except for the acts and procedures revised by the supervising authority according to a special legal regulation, the status of receivables and their management, guarantees for the liabilities of physical and legal persons, pledging the movable and immovable assets to the benefit of third persons and establishment of easements to the property of the regional unit.

In performing the revision, satisfaction of the obligations imposed by the Act No. 250/2000 Coll. on the budget rules of the regional budgets and other legal regulations governing the financial economy of the regional self-governing units, the compliance of the bookkeeping with the Act No. 563/1991 Coll. on accounting and the legal regulations issued to implement it and compliance of the management of the financial funds with the budget rules were verified.

Conclusion

No errors or backlogs have been identified during the revision of the economic activities.

Podíl pohledávek na rozpočtu statutárního města Ostrava k 31. 12. 2008 činí 24,7 %.
Podíl závazků na rozpočtu statutárního města Ostrava k 31. 12. 2008 činí 37,6 %.
Podíl zastaveného majetku na celkovém majetku statutárního města Ostrava činí 3,7 %.

Při výpočtu ukazatelů byly použity údaje z výkazů statutárního města Ostrava k 31. 12. 2008:

- pohledávky na řádku č. 075 Rozvahy,
- závazky na řádku č. 166, 189, 196 Rozvahy,
- majetek na řádku č. 125 Rozvahy,
- zastavený majetek dle Přílohy,
- příjmy po konsolidaci na řádku č. 4200 Fin 2-12 M.

Zpráva o výsledku přezkoumání hospodaření byla před jejím vydáním projednána s primátorem statutárního města Ostravy panem Ing. Petrem Kajnarem.

V Ostravě a Brně dne 24. dubna 2009




-3-

s.r.o.
Kotlářská 931/53, 602 00 BRNO

TOP AUDITING

společnost s ručením omezeným

Brno

Osvědčení Komory auditorů České republiky č. 047

Licencia Slovenskej komory auditorov č. 007

Přílohy: Výkaz pro hodnocení plnění rozpočtu Fin 2-12 M k 31. 12. 2008
Rozvaha k 31. 12. 2008
Výkaz zisku a ztráty k 31. 12. 2008
Příloha k účetní závěrce k 31. 12. 2008

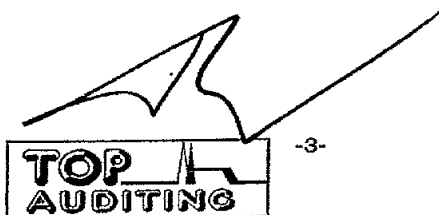
Share of receivable in the budget of the Statutory City of Ostrava as of 31 Dec. 2008 was 24.7%.
Share of payables in the budget of the Statutory City of Ostrava as of 31 Dec. 2008 was 37.6%.
Share of the pledged assets in the total assets of the Statutory City of Ostrava is 3.7%.

In calculation of the indicators, the data from the statements of the Statutory City of Ostrava as of 31 Dec. 2008 have been used:

- Receivables on the line No. 075 of the Balance Sheet
- Payables on the lines No. 166, 189, 196 of the Balance Sheet
- Assets on the line No. 125 of the Balance Sheet
- Pledged assets according to the Annex
- Incomes after consolidation on the line No. 4200 Fin 2-12 M.

Before issued, the Report on results of the revision of the economic activities has been discussed with Ing. Petr Kajnar, the mayor of the Statutory City of Ostrava.

In Ostrava and Brno, dated 24 April 2009

A large, stylized signature is written over the TOP AUDITING logo. The logo itself is a rectangular box containing the words "TOP" and "AUDITING" in bold, sans-serif font, with a stylized graphic element between them. Below the logo, the text "s.r.o." is visible.

-3-

Kotlářská 931/53, 602 00 BRNO

TOP AUDITING

a limited liability company
Brno

Certificate of the Chamber of Auditors of the Czech Republic No. 047
Licence of the Slovak Chamber of Auditors No. 007

Annexes: Statement to assess fulfillment of the budget Fin 2-12 M as of 31 Dec. 2008
Balance Sheet as of 31 Dec. 2008
Profit and Loss Account as of 31 Dec. 2008
Annex to the Financial Statement as of 31 Dec. 2008

Důležité kontakty

Important Contacts

Statutární město Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava
T spojovatelka +420 599 444 444
T sekretariát primátora
+420 599 443 131
T sekretariát kanceláře primátora
+420 599 443 477
T sekretariát tajemníka magistrátu
+420 599 443 499
T informační středisko magistrátu
+420 599 443 242
T call centrum +420 844 121 314
F +420 599 442 386
[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)
E info@ostrava.cz

Ostravský informační servis, s. r. o. (OIS)

Prokešovo nám. 8
702 00 Moravská Ostrava
T/F +420 599 443 096
[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)
E vez@ostravainfo.cz

Městská policie Ostrava (MPO)

Hlubinská 6, 702 00 Ostrava
tel. spojovatelka +420 599 414 156
F +420 596 625 547
[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)
E info@mpostrava.cz

Krajský úřad Moravskoslezského kraje (KÚ MSK)

28. října 117, 702 18 Ostrava
T spojovatelka +420 595 622 222
F +420 595 622 126
[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)
E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Agentura pro regionální rozvoj, a. s. (ARR)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava
T +420 595 691 211
F +420 595 691 204
[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)
E arr@arr.cz

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava
T switchboard +420 599 444 444
T Mayor's secretary +420 599 443 131
T Office of the Mayor +420 599 443 477
T Office of the City Secretary
+420 599 443 499
T City Authority Information Centre
+420 599 443 242
T call centre +420 844 121 314
F +420 599 442 386
[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)
E info@ostrava.cz

Ostrava Information Service (OIS)

Prokešovo nám. 8
702 00 Moravská Ostrava
T/F +420 599 443 096
[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)
E vez@ostravainfo.cz

Ostrava City Police Force

Hlubinská 6, 702 00 Ostrava
T switchboard +420 599 414 156
F +420 596 625 547
[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)
E info@mpostrava.cz

Regional Authority, Moravian-Silesian Region

28. října 117, 702 18 Ostrava
T switchboard +420 595 622 222
F +420 595 622 126
[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)
E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Regional Development Agency (RDA)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava
T +420 595 691 211
F +420 595 691 204
[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)
E arr@arr.cz

Sdružení pro rozvoj Moravskoslezského kraje (SRMSK)

Výstavní 2224/8, 709 00
Ostrava-Mariánské Hory
T +420 595 693 880
F +420 595 693 888
[http: www.msunion.cz](http://www.msunion.cz)
E msunion@msunion.cz

**Krajská hospodářská komora
Moravskoslezského kraje**

Výstavní 8/2224, 709 00 Ostrava
T +420 597 479 333
F +420 597 479 324
[http: www.khkmsk.cz](http://www.khkmsk.cz)
E Inko@khkmsk.cz

Archiv města Ostravy (AMO)

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívóz
T sekretariát +420 599 450 012
F + 420 599 450 014
[http: www.amo.ostrava.cz](http://www.amo.ostrava.cz)
E archiv@ostrava.cz

**Union for the Development of
the Moravian-Silesian Region**

Výstavní 2224/8, 709 00
Ostrava-Mariánské Hory
T +420 595 693 880
F +420 595 693 888
[http: www.msunion.cz](http://www.msunion.cz)
E msunion@msunion.cz

**Moravian-Silesian Regional
Chamber of Commerce**

Výstavní 8/2224, 709 00 Ostrava
T +420 597 479 333
F +420 597 479 324
[http: www.khkmsk.cz](http://www.khkmsk.cz)
E Inko@khkmsk.cz

Ostrava City Archive

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívóz
T sekretariat +420 599 450 012
F +420 599 450 014
[http: www.amo.ostrava.cz](http://www.amo.ostrava.cz)
E archiv@ostrava.cz

